
叶兴阳
双语音标有声读物
叶兴阳
注音阅读英语教育之父
双语音标阅读创始人
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 长跑 1916(the Long Run 1916) 000001

2. 长跑 1916(the Long Run 1916) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

长跑 1916(The Long Run 1916)
第1/2页

[ðə; ði] [lɒŋ] [rʌn]
THE LONG RUN
这 长的 跑步

长远来看

[baɪ] ['iːdɪθ] ['(h)wɔːtn]
By Edith Wharton
经过 伊迪丝 沃顿商学院

作者：伊迪丝·沃顿

['kɒpiraɪt] , - , [baɪ] [tʃɑːlz] ['skrɪbnərz] [sʌnz]
Copyright , 1916 , By Charles Scribner's Sons
版权 , - , 经过 查尔斯 斯克里布纳出版社 儿子们

版权所有，1916年，查尔斯·斯克里布纳之子出版社

['kɒntents]
Contents
内容

内容

[ai]
I
我

我

[ˌaɪ 'aɪ]
II
二

二

[θriː]
III
三、

三

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

[viː]
V
V

V

['sɪksθ]
VI
六年级

六

[ðə; ði] [ʃeɪd] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['aʊə(r)] [deɪz] [ðæt] [hæd; həd] [nəʊ] [tʌŋ] .
The shade of those our days that had no tongue .
这 阴影 的 那些 我们的 天 那 有 不 舌头 .

那些我们无言的日子里的阴影。

[ai]
I
我

我

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][lɑːst]['wɪntə(r)] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [twelv] [j'iəz] - ['æbsəns] [frɒm; frəm] [njuː] [jɔːk] , [ðæt] [ai]
It was last winter , after a twelve years ' absence from New York , that I
它 曾是 最后的 冬天 , 后 一个 十二 年 - 缺席 从 新的 约克 , 那 我
[sɔː] [ə'gen] ,
saw again ,
锯 再次 ,

去年冬天，在离开纽约十二年后，我再次见到了……

[æt; ət][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][dʒɪm] - - ['dinəz] , [maɪ][əʊld] [frend] ['hɔːlstən] ['mɛrɪk] .
at one of the Jim Cumnors ' dinners , my old friend Halston Merrick .
在 一 的 这 吉姆 - - 晚餐 , 我的 老的 朋友 霍尔斯顿 梅里克 .

在吉姆·库姆诺斯举办的一次晚宴上，我的老朋友哈尔斯顿·梅里克也来了。

[ðə; ði] - - [haʊs] [ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [fjuː] [weə(r)] , ['iːv(ə)n]['ɑːftə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [læps] [ɒv; əv]
The Cumnors ' house is one of the few where , even after such a lapse of
这 - - 房子 是 一 的 这 很少 在哪里 , 甚至 后 这样的 一个 失效 的
[taɪm] ,
time ,
时间 ,

库姆诺斯家的房子是少数几栋即使过了这么长时间仍然保持原貌的房子之一。

[wʌn][kæn; kən][biː; bi][ʃʊə(r)][ɒv; əv]['faɪndɪŋ][fə'mɪliə(r)]['feɪsɪz][ænd; ənd] ['pɪkɪŋ] [ʌp][əʊld] [θredz] ;
one can be sure of finding familiar faces and picking up old threads ;
一 能 是 当然 的 寻找 熟悉的 面孔 和 挑选 向上 老的 线程 ;

人们肯定会遇到熟悉的面孔，并重拾旧日的话题；

[weə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][wʌn][kæn; kən][ə'bændən] [wʌnz] [self][tuː; tə][ðə; ði][ɪ'luːʒ(ə)n] [ðæt] [njuː]
where for a moment one can abandon one's self to the illusion that New
在哪里 为了 一个 片刻 一 能 放弃 一个人的 自己 到 这 错觉 那 新的
[jɔːk] [hjuː'mænəti][ɪz][ə; eɪ] [ʃeɪd] [les] [ʌn'steɪb(ə)l][ðæn; ðən][ɪts] [brɪks] [ænd; ənd]['mɔːtə(r)] .
York humanity is a shade less unstable than its bricks and mortar .
约克 人类 是 一个 阴影 较少的 不稳定 比 它是 砖块 和 砂浆 .

在那里，人们可以暂时沉浸在一种错觉中，认为纽约人比它的砖瓦建筑稍微稳定一些。

[ænd; ənd] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [ɪn][pə'tɪkjələ(r)][ai][rɪ'membə(r)] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ðeə(r)][kʊd; kəd][biː; bi][nəʊ]
And that evening in particular I remember feeling that there could be no
和 那 晚上 在 特别的 我 记住 感觉 那 那里 可以 是 不
['plezəntə] [wei] [ɒv; əv][ˌɑːr 'iː] - ['entərɪŋ] [ðə; ði] [kən'fjuːzd] [ænd; ənd] ['keələs] [wɜːld] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ai]
pleasanter way of re - entering the confused and careless world to which I
更令人愉悦 方式 的 关于 - 进入 这 使困惑 和 粗心 世界 到 哪个 我
[wɒz; wəz] [rɪ'tɜːnɪŋ] [ðæn; ðən] [θruː] [ðə; ði]['kwaɪət] ['sɒftli] - [lɪt] ['daɪ.nɪŋˌruːm] [ɪn] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] .
was returning than through the quiet softly - lit diningroom in which Mrs .
曾是 返回 比 通过 这 安静的 轻轻 - 点燃 饭厅 在 哪个 太太 .
['kʌmnər] ,
Cumnor ,
库姆诺 ,

那天晚上，我尤其记得当时的感觉：没有什么比穿过库姆诺太太所在的那间安静柔和的餐厅，更能让我愉快地重返我即将回归的那个混乱而漫不经心的世界了。

[wɪð] [ə; eɪ] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [sens] [ɒv; əv][maɪ] [niːd] [tuː; tə][biː; bi]['brəʊkən][ɪn]['grædʒuəli] ,
with a characteristic sense of my needing to be broken in gradually ,
和 一个 特征 感觉 的 我的 需要 到 是 破碎的 在 逐步地 ,

我有一种需要逐步驯服的独特感觉，

[hæd; həd] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [ə'semb(ə)l] [səʊ] ['meni] ['frendli] ['feɪsɪz] .
had contrived to assemble so many friendly faces .
有 人为的 到 集合 所以 许多 友好的 面孔 .

精心策划，聚集了这么多友善的面孔。

[ai][wɒz; wəz][glæd][tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm][ɔːl] , [ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)][ai][dɪd][nɒt] [nəʊ] ,
I was glad to see them all , including the three or four I did not know ,
我 曾是 高兴的 到 看 他们 全部 , 包括 这 三 或者 四 我 做过 不是 知道 ,

我很高兴见到他们所有人，包括那三四个我不认识的人。

[ɔː(r)] [feɪld] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] ,
or failed to recognize ,
或者 失败的 到 认出 ,

或未能识别，

[bʌt; bət][hæd; həd][nəʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['pɑːsɪŋ] [æz; əz][ɪn][ðə; ði][trə'dɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] [gruːp] ;
but had no difficulty in passing as in the tradition and of the group ;
但 有 不 困难 在 通过 作为 在 这 传统 和 的 这 团体 ;

但按照该团体的传统和方式，他顺利通过了考试；

[bʌt; bət][ai][wɒz; wəz][məʊst][ɒv; əv][ɔːl][glæd] — [æz; əz][ai]['rɑːðə(r)] ['wʌndrɪŋli] [faʊnd] — [tuː; tə][set]
but I was most of all glad — as I rather wonderingly found — to set
但 我 曾是 最多 的 全部 高兴的 — 作为 我 相当 惊奇地 成立 — 到 放

[aɪz] [ə'gen] [ɒn] ['hɔːlstən] ['mɛrɪk] .
eyes again on Halston Merrick .
眼睛 再次 在 霍尔斯顿 梅里克 .

但我最高兴的——我颇感惊奇地发现——是再次见到了哈尔斯顿·梅里克。

[hiː; hi][ænd; ənd][ai][hæd; həd] [biːn] [æt; ət] ['hɑːvəd] [tə'geðə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][wʌn] [θɪŋ] ,
He and I had been at Harvard together , for one thing ,
他 和 我 有 到过 在 哈佛大学 一起 , 为了 一 事物 ,

首先，我和他曾在哈佛大学一起就读。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ʃeəd] [ðeə(r)] [ˌkjʊəri'ɒsəti] [ænd; ənd] ['ɑːdə(r)] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] ['kʌrənt]
and had shared there curiosities and ardours a little outside the current
和 有 共享 那里 奇闻异事 和 热情 一个 小的 外部 这 当前的

['tendənsiz] :
tendencies :
倾向 :

他们分享了一些与当前趋势略有不同的好奇心和热情：

[hæd; həd] , [ɒn][ðə; ði] [həʊl] , [biːn] [mɔː(r)]['krɪtɪk(ə)l][ðæn; ðən]['aʊə(r)] ['kɒmreɪdz] , [ænd; ənd] [les]
had , on the whole , been more critical than our comrades , and less
有 , 在 这 所有的 , 到过 更多的 批判的 比 我们的 同志们 , 和 较少的

[ə'miːnəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [ək'septɪd] .
amenable to the accepted .
易于相处 到 这 公认 .

总的来说，他比我们的同志们更具批判精神，也更不认同既定观念。

[ðen] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][nekst] ['fɒləʊɪŋ] [j'iəz] ,
Then , for the next following years ,
然后 , 为了 这 下一个 下列的 年 ,

接下来的几年里，

['mɛrɪk] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ]['vɪvɪd][ænd; ənd] ['prɒmɪsɪŋ] ['fɪgə(r)][ɪn] [jʌŋ] [ə'merɪkən] [laɪf] .
Merrick had been a vivid and promising figure in young American life .
梅里克 有 到过 一个 生动 和 有前途 数字 在 年轻的 美国人 生活 .

梅里克曾是美国青年生活中一位充满活力和前途的人物。

['hænsəm] , ['keələs] , [ænd; ənd] [fri:] , [hi:; hi] [hæd; həd] ['wɒndə] [ænd; ənd] ['teɪstɪd] [ænd; ənd]
Handsome , careless , and free , he had wandered and tasted and
英俊的 ， 粗心 ， 和 自由的 ， 他 有 漫步 和 尝过 和
[kəm'peəd] .
compared .
比较的 .

他英俊潇洒，无忧无虑，自由自在，四处游历，品尝美食，比较人生。

['ɑ:ftə(r)] ['li:vɪŋ] ['hɑ:vəd] [hi:; hi] [hæd; həd] [spent] [tu:] [j'iəz] [æt; ət] ['ɒksfəd] ;
After leaving Harvard he had spent two years at Oxford ;
后 离开 哈佛大学 他 有 花费 二 年 在 牛津 ；

离开哈佛后，他在牛津大学待了两年；

[ðen] [hi:; hi] [hæd; həd] [ək'septɪd] [ə; eɪ] ['praɪvət] ['sekrəˌteriʃɪp] [tu:; tə] ['aʊə(r)] [æm'bæsədə(r)] [ɪn] ['ɪŋglənd] ,
then he had accepted a private secretaryship to our Ambassador in England ,
然后 他 有 公认 一个 私人的 秘书 到 我们的 大使 在 英格兰 ，

之后他接受了我们驻英国大使的私人秘书一职。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [kʌm] [bæk] [frɒm; frəm] [ðɪs] [əd'ventʃə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [freʃ] [ˌkjʊəri'ɒsəti] [ə'baʊt] ['pʌblɪk]
and had come back from this adventure with a fresh curiosity about public
和 有 来 后退 从 这 冒险 和 一个 新鲜的 好奇心 关于 民众
[ə'feəz] [æt; ət] [həʊm] ,
affairs at home ,
事务 在 家 ，

这次冒险经历让他对国内公共事务产生了新的好奇心。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [men] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [kaɪnd] [ʃʊd; ʃəd] [pleɪ] [ə; eɪ] ['lɑ:dʒə(r)] [pɑ:t] [ɪn]
and the conviction that men of his kind should play a larger part in
和 这 定罪 那 男人 的 他的 种类 应该 玩 一个 更大的 部分 在
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

并且坚信像他这样的人应该在其中发挥更大的作用。

[ðɪs] [led] , [fɜ:st] , [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['rʌnɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [steɪt] ['senətəʃɪp] [wɪtʃ] [hi:; hi] [feɪld] [tu:; tə]
This led , first , to his running for a State Senatorship which he failed to
这 引领 ，第一的 ， 到 他的 跑步 为了 一个 状态 参议员职位 哪个 他 失败的 到
[get] ,
get ,
得到 ，

这首先导致他竞选州参议员，但未能成功。

[ænd; ənd] ['ʌltɪmətli] [tu:; tə] [ə; eɪ] [fju:] [mʌnθs] [ɒv; əv] [ɪn'telɪdʒənt] [æk'tɪvəti] [ɪn] [ə; eɪ] [mju:'nɪsɪp(ə)l] ['ɒfɪs] .
and ultimately to a few months of intelligent activity in a municipal office .
和 最终 到 一个 很少 几个月 的 聪明的 活动 在 一个 市政 办公室 .

最终，他在市政办公室进行了几个月的高效工作。

[su:n] ['ɑ:ftə(r)] ['bi:ɪŋ] [dɪ'praɪvd] [ɒv; əv] [ðɪs] [pəʊst] [baɪ] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] ['pɑ:ti] [hi:; hi] [hæd; həd]
Soon after being deprived of this post by a change of party he had
很快 后 存在 被剥夺的 的 这 邮政 经过 一个 改变 的 派对 他 有
['pʌblɪʃt] [ə; eɪ] [smɔ:l] ['vɒlju:m] [ɒv; əv] ['delɪkət] [vɜ:s] ,
published a small volume of delicate verse ,
已发布 一个 小的 体积 的 精美的 诗 ，

在他因党派更迭而失去这个职位后不久，他出版了一本精巧的诗集。

[ænd; ənd] , [ə; eɪ] [jɪə(r)] ['leɪtə(r)] , [æn; ən] [ɒd] [ʌn'i:v(ə)n] ['brɪliənt] [bʊk] [ɒn] [mju:'nɪsɪp(ə)l] ['gʌvənmənt] .
and , a year later , an odd uneven brilliant book on Municipal Government .
和 ， 一个 年 之后 ， 一个 奇怪的 不均匀 杰出的 书 在 市政 政府 .

一年后，一本关于市政管理的奇特而又不尽如人意的杰作问世了。

['ɑːftə(r)] [ðæt] [wʌn] ['hɑːdli] [njuː] [weə(r)] [tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [nekst] [ə'pɪərəns] ;
After that one hardly knew where to look for his next appearance ;
后 那 一 几乎 知道 在哪里 到 看 为了 他的 下一个 外貌 ;

此后，人们几乎不知道他下次出现在哪里；

[bʌt; bət] [tʃɑːns] ['rɑːðə(r)] [ˌdɪsə'pɔɪntɪŋli] [sɒlvd] [ðə; ði] ['prɒbləm] [baɪ] ['kɪlɪŋ] [ɒf] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)]
but chance rather disappointingly solved the problem by killing off his father
但 机会 相当 令人失望地 已解决 这 问题 经过 杀 离开 他的 父亲
[ænd; ənd] ['pleɪsɪŋ] ['hɔːlstən] [æt; ət] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɛrɪk] ['aɪən] ['faʊndri] [æt; ət] ['jɔŋkəz] .
and placing Halston at the head of the Merrick Iron Foundry at Yonkers .
和 放置 霍尔斯顿 在 这 头 的 这 梅里克 铁 铸造厂 在 扬克斯 .

但令人失望的是，命运却通过杀死他的父亲并让霍尔斯顿掌管扬克斯的梅里克铸铁厂解决了这个问题。

[hɪz; ɪz] [frendz] [hæd; həd] ['gæðəd] [ðæt] , [wen'evə(r)] [ðɪs] [rɪ'gretəbl] [kən'tɪndʒənsi] [ʃʊd; ʃəd] [ə'kɜː(r)] ,
His friends had gathered that , whenever this regrettable contingency should occur ,
他的 朋友们 有 聚集 那 , 每当 这 令人遗憾 应急措施 应该 发生 ,

他的朋友们都明白，一旦这种不幸的情况发生，

[hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [dɪ'spəʊz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bɪznəs] [ænd; ənd] [kən'tɪnjuː] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ɒv; əv] [friː]
he meant to dispose of the business and continue his life of free
他 意思是 到 处置 的 这 商业 和 继续 他的 生活 的 自由的
[ɪk'sperɪmənt] .
experiment .
实验 .

他打算出售公司，继续他自由探索的生活。

[æz; əz] ['ɒf(ə)n] ['hæpənz] [ɪn] [dʒʌst] [sʌtʃ] [keɪsɪz] , [haʊ'evə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði] ['məʊmənt]
As often happens in just such cases , however , it was not the moment
作为 经常 发生 在 只是 这样的 案例 , 然而 , 它 曾是 不是 这 片刻
[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [seɪl] ,
for a sale ,
为了 一个 销售 ,

然而，正如这种情况经常发生的那样，当时并非出售的合适时机。

[ænd; ənd] ['mɛrɪk] [hæd; həd] [tuː; tə] [teɪk] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['faʊndri] .
and Merrick had to take over the management of the foundry .
和 梅里克 有 到 拿 超过 这 管理 的 这 铸造厂 .

于是梅里克不得不接管铸造厂的管理工作。

[sʌm; səm] [tuː] [j'iəz] ['leɪtə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [friː] [hɪm'self] ;
Some two years later he had a chance to free himself ;
一些 二 年 之后 他 有 一个 机会 到 自由的 他自己 ;

大约两年后，他有机会获得自由；

[bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [tʃuːz] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
but when it came he did not choose to take it .
但 什么时候 它 来了 他 做过 不是 选择 到 拿 它 .

但当机会来临时，他并没有选择接受。

[ðɪs] [teɪm] ['siːkwəl] [tuː; tə] [æn; ən] [ɪn'spɪrɪtɪŋ] [stɑːt] [wɒz; wəz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] [sʌm; səm] [ɒv; əv]
This tame sequel to an inspiriting start was disappointing to some of
这 驯服 续集 到 一个 鼓舞人心 开始 曾是 令人失望 到 一些 的
[ˌjuː 'es] ,
us ,
我们 ,

这部平淡无奇的续集让一些人感到失望，它辜负了前作的鼓舞人心的开篇。

[ænd; ənd] [ai] [wɒz; wəz] [ə'mʌŋ] [ðəʊz] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə] [rɪ'gret] ['mɛrɪks] [drɒp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lev(ə)l] [ɒv; əv]
and I was among those disposed to regret Merrick's drop to the level of
和 我 曾是 之中 那些 处置 到 后悔 梅里克的 降低 到 这 等级 的
[ðə; ði] ['prɒspərəs] .
the prosperous .
这 繁荣 .

我也是那些对梅里克沦落到富裕阶层感到惋惜的人之一。

[ðen] [ai] [went] [ə'weɪ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [bɪg] [ˌendʒɪ'nɪərɪŋ] [dʒɒb] [ɪn] ['tʃaɪnə] , [ænd; ənd] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] [tuː; tə]
Then I went away to a big engineering job in China , and from there to
然后 我 去 离开 到 一个 大的 工程 工作 在 中国 , 和 从 那里 到
['æfrɪkə] ,
Africa ,
非洲 ,

然后我去了中国从事一份大型工程项目，之后又去了非洲。

[ænd; ənd] [spent] [ðə; ði] [nekst] [twelv] [j'iəz] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] [ænd; ənd] [saʊnd] [ɒv; əv] [njuː] [jɔːk]
and spent the next twelve years out of sight and sound of New York
和 花费 这 下一个 十二 年 出去 的 视线 和 声音 的 新的 约克
[' duː ɪŋz] .
doings .
行为 .

接下来的十二年里，他完全远离了纽约的喧嚣。

['djʊərɪŋ] [ðæt] [lɒŋ] ['ɪntəv(ə)l] [ai] [hɜːd] [ɒv; əv] [nəʊ] [njuː] [feɪz] [ɪn] ['mɛrɪks] [ˌiːvə'luːʃ(ə)n] ,
During that long interval I heard of no new phase in Merrick's evolution ,
期间 那 长的 间隔 我 听到 的 不 新的 阶段 在 梅里克的 进化 ,

在那漫长的一段时间里，我没有听说梅里克的发展进入了新的阶段。

[bʌt; bət] [ðɪs] [dɪd] [nɒt] [sə'praɪz] [ˌem 'iː] ,
but this did not surprise me ,
但 这 做过 不是 惊喜 我 ,

但这并不令我感到意外。

[æz; əz] [ai] [hæd; həd] ['nevə(r)] [ɪk'spektɪd] [frɒm; frəm] [hɪm] ['ækʃ(ə)nz] ['rezənənt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [krɒs] [ðə; ði]
as I had never expected from him actions resonant enough to cross the
作为 我 有 绝不 预期的 从 他 行动 共振 足够的 到 叉 这
[gləʊb] .
globe .
地球 .

我从未想到他会做出如此影响全球的举动。

[ɔːl] [ai] [njuː] — [ænd; ənd] [ðɪs] [dɪd] [sə'praɪz] [ˌem 'iː] — [wɒz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɒt] ['mærid] ,
All I knew — and this did surprise me — was that he had not married ,
全部 我 知道 — 和 这 做过 惊喜 我 — 曾是 那 他 有 不是 已婚 ,

我只知道——这确实让我感到惊讶——他还没有结婚。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [stɪl] [ɪn] [ðə; ði] ['aɪən] ['bɪznəs] .
and that he was still in the iron business .
和 那 他 曾是 仍然 在 这 铁 商业 .

他还继续从事钢铁生意。

[ɔːl] [θruː] [ðəʊz] [j'iəz] , [haʊ'evə(r)] , [ai] ['nevə(r)] [siːst] [tuː; tə] [wɪʃ] ,
All through those years , however , I never ceased to wish ,
全部 通过 那些 年 , 然而 , 我 绝不 停止 到 希望 ,

然而，在那些年里，我从未停止过这样的愿望：

[ɪn]['sɜːt(ə)n] [ˌsɪtʃʊ'eɪʃnz] [ænd; ənd][æt; ət]['sɜːt(ə)n] [tɜːnz] [ɒv; əv] [θɔːt] , [ðæt] ['mɛrɪk] [wɜː(r); wə(r)][ɪn]
in certain situations and at certain turns of thought , that Merrick were in
在 肯定 情况 和 在 肯定 转弯 的 想法 , 那 梅里克 是 在
[riːtʃ] ,
reach ,
抵达 ,

在某些情况下，在某些思维转变的过程中，梅里克就触手可及。

[ðæt] [ai][kʊd; kəd] [tel] [ðɪs] [ɔː(r)] [ðæt] [tuː; tə] ['mɛrɪk] .
that I could tell this or that to Merrick .
那 我 可以 告诉 这 或者 那 到 梅里克 .

我可以告诉梅里克这个或那个。

[ai][hæd; həd]['nevə(r)] , [ɪn][ðə; ði]['ɪntəv(ə)l] ,
I had never , in the interval ,
我 有 绝不 , 在 这 间隔 ,

在此期间，我从未……

[faʊnd] ['eni] [wʌn] [wɪð] [dʒʌst][hɪz; ɪz] ['kwɪknəs] [ɒv; əv] [pə'sepʃ(ə)n] [ænd; ənd][dʒʌst][hɪz; ɪz]['ʃʊənəs; 'ʃɔːnəs]
found any one with just his quickness of perception and just his sureness
成立 任何 一 和 只是 他的 速度 的 洞察力 和 只是 他的 确定性
[ɒv; əv] [rɪ'spɒns] .
of response .
的 回复 .

他仅凭敏锐的洞察力和果断的反应就找到了任何人。

['ɑːftə(r)]['dɪnə(r)] , ['ðeəfɔː(r)] , [wiː; wi] [ˌɪrɪ'zɪstəbli] [druː] [tə'geðə(r)] .
After dinner , therefore , we irresistibly drew together .
后 晚餐 , 所以 , 我们 无法抗拒地 画 一起 .

因此，晚餐后，我们情不自禁地聚到了一起。

[ɪn]['mɪsɪz] . - [bɪg] ['iːzi] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [sɪg'ɑːz][wɜː(r); wə(r)] [ə'laʊd] ,
In Mrs . Cumnor's big easy drawing - room cigars were allowed ,
在 太太 . - 大的 简单的 绘画 - 房间 雪茄 是 允许 ,

在库姆诺太太宽敞舒适的客厅里，允许抽雪茄。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [breɪk] [ɪn][ðə; ði] [kə'mjuːniən] [ɒv; əv][ðə; ði]['seksɪz] ; [ænd; ənd] , [ðɪs]
and there was no break in the communion of the sexes ; and , this
和 那里 曾是 不 休息 在 这 圣餐 的 这 性别 ; 和 , 这
['biːɪŋ] [ðə; ði] [keɪs] ,
being the case ,
存在 这 案件 ,

两性之间的交流并未中断；既然如此，

[ai] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [sɔːt] [ə; eɪ] [siːt] [bɪ'saɪd] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['leɪdɪz] [ə'mʌŋ] [huːm] [wiː; wi]
I ought to have sought a seat beside one of the ladies among whom we
我 应该 到 有 寻求 一个 座位 旁 一 的 这 女士们 之中 谁 我们
[wɜː(r); wə(r)] [ə'laʊd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] .
were allowed to remain .
是 允许 到 保持 .

我本应该找个位置坐在我们被允许待在一起的那些女士旁边。

[bʌt; bət] , [æz; əz][hæd; həd]['dʒen(ə)rəli] ['hæpənd] [ɒv; əv][əʊld] [wen] ['mɛrɪk] [wɒz; wəz][ɪn] [saɪt] ,
But , as had generally happened of old when Merrick was in sight ,
但 , 作为 有 一般来说 发生 的 老的 什么时候 梅里克 曾是 在 视线 ,

但是，就像以往只要梅里克出现在视线范围内就会发生的那样，

[ai] [faʊnd] [maɪ'self] ['stɪərɪŋ] [streɪt] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][pɑːst][ɔːl]['maɪnə(r)] [pɔːts] [ɒv; əv][kɔːl] .
I found myself steering straight for him past all minor ports of call .
我 成立 我 转向 直的 为了 他 过去的 全部 次要的 端口 的 称呼 .

我发现自己径直朝他驶去，错过了所有次要的停靠点。

[ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [nəʊ] [taɪm] , [bɪ'fɔː(r)] ['dɪnə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [b'eəɹəst]
There had been no time , before dinner , for more than the barest
那里 有 到过 不 时间 , 前 晚餐 , 为了 更多的 比 这 最简陋

[ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [æt; ət] ['miːtɪŋ] ,
expression of satisfaction at meeting ,
表达 的 满意 在 会议 ,

晚饭前，两人匆匆忙忙，除了对见面表示最基本的满意之外，根本没有时间多说什么。

[ænd; ənd] ['aʊə(r)] [siːts] [hæd; həd] [biːn] [æt; ət] ['ɒpəzɪt] [endz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɒŋɪʃ] ['teɪb(ə)l] ,
and our seats had been at opposite ends of the longish table ,
和 我们的 座位 有 到过 在 对面的 结束 的 这 较长 桌子 ,

我们的座位分别位于长桌的两端。

[səʊ] [ðæt] [wiː; wi] [gɒt] ['aʊə(r)] [fɜːst] ['riːəl] [lʊk] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [sɪ'kluːdɪd] ['kɔːnə(r)] [tuː; tə]
so that we got our first real look at each other in the secluded corner to
所以 那 我们 得到 我们的 第一的 真实的 看 在 每个 其他 在 这 僻 角落 到

[wɪtʃ] ['mɪsɪz] . - ['vɪdʒɪləns] [naʊ] [daɪ'rɛktɪd] [ˌjuː 'es] .
which Mrs . Cumnor's vigilance now directed us .
哪个 太太 . - 警觉 现在 指导 我们 .

于是，在库姆诺太太的警惕指引下，我们来到了这个僻静的角落，这才第一次真正地看到了彼此。

['mɛrɪk] [wɒz; wəz] [stɪl] ['hænsəm] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['stuːpɪŋ] ['tɔːni] [wei] : ['hæns(ə)m] [pə'hæps] ,
Merrick was still handsome in his stooping tawny way : handsomer perhaps ,
梅里克 曾是 仍然 英俊的 在 他的 弯腰 黄褐色 方式 : 更英俊 也许 ,

梅里克佝偻着身子，黝黑的皮肤让他看起来依然英俊，或许比以前更英俊了。

[wɪð] ['θɪnɪʃ] [heə(r)] [ænd; ənd] [mɔː(r)] [laɪnz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,
with thinnish hair and more lines in his face ,
和 较薄 头发 和 更多的 线条 在 他的 脸 ,

头发稀疏，脸上皱纹也多了起来。

[ðæn; ðən] [ɪn] [ðə; ði] [jʌŋ] [ɪk'ses] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [gʊd] [lʊks] .
than in the young excess of his good looks .
比 在 这 年轻的 过量的 的 他的 好的 看起来 .

比起他年轻时俊美的外表，他更沉迷于此。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['veri] [glæd] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [kən'veɪd] [hɪz; ɪz] ['glædnəs] [baɪ] [ðə; ði] [seɪm]
He was very glad to see me and conveyed his gladness by the same
他 曾是 非常 高兴的 到 看 我 和 传递 他的 欢乐 经过 这 相同的

['tʃɑːmɪŋ] [smaɪl] ;
charming smile ;
迷人 微笑 ;

他见到我非常高兴，并用那迷人的微笑表达了他的喜悦；

[bʌt; bət] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [wiː; wi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [tɔːk] [ai] [felt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] .
but as soon as we began to talk I felt a change .
但 作为 很快 作为 我们 开始 到 讲话 我 毛毡 一个 改变 .

但我们一开始交谈，我就感觉到了变化。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] ['mɪəli] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ðæt] [j'iəz] [ænd; ənd] [ɪk'spɪəriəns] [ænd; ənd] ['ɔːltəd] ['væljuːz]
It was not merely the change that years and experience and altered values
它 曾是 不是 仅仅 这 改变 那 年 和 经验 和 已修改 值

[brɪŋ] .
bring .
带来 .

这不仅仅是岁月、经验和价值观改变所带来的变化。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)] [ˌfʌndə'ment(ə)l] [ðə; ði] ['mætə(r)] [wɪð] ['mɛrɪk] , ['sʌmθɪŋ] ['dredf(ə)l]
There was something more fundamental the matter with Merrick , something dreadful
那里 曾是 某物 更多的 基本的 这 事情 和 梅里克 , 某物 可怕
, [ˌʌnfɔː'siːn] , [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] :
, unforeseen , unaccountable :
, 意外 , 无法解释 :

梅里克的问题还有更根本的原因，一些可怕的、无法预料的、无法解释的事情：

['mɛrɪk] [hæd; həd] [grəʊn] [kən'venʃən(ə)l] [ænd; ənd] [dʌl] .
Merrick had grown conventional and dull .
梅里克 有 生长 传统的 和 乏味的 .

梅里克变得循规蹈矩，乏味无趣。

[ɪn] [ðə; ði] [gləʊ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [fræŋk] ['pleʒə(r)] [ɪn] ['siːɪŋ] [ˌem 'iː] [ai] [wɒz; wəz] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] ['ænəlaɪz]
In the glow of his frank pleasure in seeing me I was ashamed to analyze
在 这 辉光 的 他的 坦率 乐趣 在 看到 我 我 曾是 羞愧 到 分析
[ðə; ði] ['neɪtʃə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] ;
the nature of the change ;
这 自然 的 这 改变 ;

在他见到我时流露出的坦率喜悦中，我羞于去分析这种变化的本质；

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] ['aʊə(r)] [tɔːk] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [flæg] — ['fænsi] [ə; eɪ] [tɔːk] [wɪð] ['mɛrɪk] ['flægɪŋ] !
but presently our talk began to flag — fancy a talk with Merrick flagging !
但 目前 我们的 讲话 开始 到 旗帜 — 想要 一个 讲话 和 梅里克 标记 !

但很快我们的谈话就开始变得乏味——想想看，和梅里克的谈话居然会变得乏味！

— [ænd; ənd] [self] - [dɪ'sepʃn] [bɪ'keɪm] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [æz; əz] [ai] [wɒtʃt] [maɪ'self] ['hændɪŋ] [aʊt]
— and self - deception became impossible as I watched myself handing out
— 和 自己 - 欺骗 成为 不可能的 作为 我 观看 我 处理 出去
['plætitjuːd] [wɪð] [ðə; ði] ['dʒestʃə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['seɪlzmən] ['ɒfərɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['pɜːtʃəsə(r)] "
platitudes with the gesture of the salesman offering something to a purchaser "
老生常谈 和 这 手势 的 这 推销员 提供 某物 到 一个 购买者 "
['iːkwəli] [gʊd] .
equally good .
同样地 好的 .

——当我看到自己像推销员一样，向顾客推销"同样好"的产品，并抛出一些陈词滥调时，自欺欺人就变得不可能了。

" [ðə; ði] [wɜːst] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðæt] ['mɛrɪk] — ['mɛrɪk] , [huː] [hæd; həd] [wʌns] [felt] ['evriθɪŋ]
" The worst of it was that Merrick — Merrick , who had once felt everything
" 这 最差 的 它 曾是 那 梅里克 — 梅里克 , WHO 有 一次 毛毡 一切
!
!
!

"最糟糕的是，梅里克——梅里克，他曾经感受过一切！"

— ['dɪd(ə)nt] [siːm] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] [læk] [ɒv; əv] [ˌspɒntə'neɪəti] [ɪn] [maɪ] [rɪ'mɑːrks] ,
— didn't seem to feel the lack of spontaneity in my remarks ,
— 没有 似乎 到 感觉 这 缺少 的 自发性 在 我的 评论 ,

——似乎并没有感觉到我的话不够自然。

[bʌt; bət] [hʌŋ] [ɒn] - [ðem; ðəm] [wɪð] [ə; eɪ] ['hærəʊɪŋ] [feɪθ] [ɪn] [ðə; ði] [rɪ'sʌsɪteɪtɪŋ] ['paʊə(r)] [ɒv; əv] ['aʊə(r)]
but hung on ' them with a harrowing faith in the resuscitating power of our
但 悬挂 在 - 他们 和 一个 令人痛心的 信仰 在 这 复苏 力量 的 我们的
[pɑːst] .
past .
过去的 .

但他们却怀着一种令人心碎的信念，坚信过去具有复苏的力量，并坚持了下来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [hʌgd] [ðə; ði] ['empti] ['ves(ə)l][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['frendʃɪp] [wɪ'ðaʊt]
It was as if he hugged the empty vessel of our friendship without
它 曾是 作为 如果 他 拥抱 这 空的 血管 的 我们的 友谊 没有
[pə'siːvɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][lɑːst][drɒp][ɒv; əv][ɪts] ['es(ə)ns] [wɒz; wəz][draɪ] .
perceiving that the last drop of its essence was dry .
感知 那 这 最后的 降低 的 它是 本质 曾是 干燥 .

他仿佛拥抱了我们友谊的空瓶，却丝毫没有察觉到它最后一滴精华也已干涸。

[bʌt; bət]['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ai][ˌeɪ 'em] [ɪg'zædʒəreɪtɪŋ] .
But after all , I am exaggerating .
但 后 全部 , 我 是 夸大 .

但说到底，我这是夸张的说法。

[θruː] [maɪ] [sə'praɪz] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ai] [felt] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [sens] [ɒv; əv] [wel] - ['biːɪŋ] [ɪn]
Through my surprise and disappointment I felt a certain sense of well - being in
通过 我的 惊喜 和 失望 我 毛毡 一个 肯定 感觉 的 出色地 - 存在 在
[ðə; ði][mɪə(r)] ['fɪzɪk(ə)l] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][maɪ][əʊld] [frend] .
the mere physical presence of my old friend .
这 仅仅 身体的 在场 的 我的 老的 朋友 .

尽管感到惊讶和失望，但仅仅是见到老朋友本人，就让我感到一种莫名的幸福感。

[ai] [laɪkt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [wei] [hɪz; ɪz] [dɑːk] [heə(r)] [weɪvd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['fɔːhed; 'fɒrɪd] ,
I liked looking at the way his dark hair waved away from the forehead ,
我 喜欢 寻找 在 这 方式 他的 黑暗的 头发 挥手 离开 从 这 前额 ,

我喜欢看他乌黑的头发从额头上飘扬的样子。

[æt; ət][ðə; ði] ['tɔːtnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][draɪ] [braʊn] [tʃiːk] , [ðə; ði] ['θɔːtf(ə)l] ['bækwəd] [tɪlt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
at the tautness of his dry brown cheek , the thoughtful backward tilt of his
在 这 紧绷 的 他的 干燥 棕色的 脸颊 , 这 周到 落后 倾斜 的 他的
[hed] ,
head ,
头 ,

他干涩的棕色脸颊紧绷着，头若有所思地向后仰着。

[ðə; ði] [wei] [hɪz; ɪz] [braʊn] [aɪz] [mjuːzd] [ə'pɒn][ðə; ði] [siːn] [θruː] ['loʊərd; 'laʊərd][lɪdz] .
the way his brown eyes mused upon the scene through lowered lids .
这 方式 他的 棕色的 眼睛 沉思 之上 这 场景 通过 降低 盖子 .

他低垂着眼睑，棕色的眼睛若有所思地注视着眼前的景象。

[ɔːl] [ðə; ði][pɑːst][wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [wei] [ɒv; əv] ['lʊkɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] ,
All the past was in his way of looking and sitting ,
全部 这 过去的 曾是 在 他的 方式 的 寻找 和 坐着 ,

他的一举一动，都受到了过去种种经历的影响。

[ænd; ənd][ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [steɪ] [nɪə(r)][hɪm] , [ænd; ənd] [felt] [ðæt] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [steɪ] ;
and I wanted to stay near him , and felt that he wanted me to stay ;
和 我 通缉 到 停留 靠近 他 , 和 毛毡 那 他 通缉 我 到 停留 ;

我想留在他身边，也觉得他希望我留下来；

[bʌt; bət][ðə; ði]['dev(ə)l][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] ['naɪðə(r)][ɒv; əv][ˌjuː 'es] [njuː] [wɒt] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt]
but the devil of it was that neither of us knew what to talk about
但 这 魔鬼 的 它 曾是 那 两者都不 的 我们 知道 什么 到 讲话 关于
.
.
.

但棘手的是，我们俩都不知道该聊些什么。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðɪs] ['dɪfɪkəlti] [wɪtʃ] [kɔːzd] [ˌem 'iː] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] , [sɪns] [ai][kʊd; kəd][nɒt]
It was this difficulty which caused me , after a while , since I could not
它 曾是 这 困难 哪个 导致 我 , 后 一个 尽管 , 自从 我 可以 不是
['fɒləʊ] ['mɛrɪks] [tɔːk] ,
follow Merrick's talk ,
跟随 梅里克的 讲话 ,

正是这个困难导致我过了一段时间后，因为我无法跟上梅里克的讲话，

[tuː; tə] ['fɒləʊ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪn][ðeə(r)] ['rəʊmɪŋ] ['sɜːkɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
to follow his eyes in their roaming circuit of the room .
到 跟随 他的 眼睛 在 他们的 漫游 电路 的 这 房间 .

顺着他的目光看去，他的目光在房间里游移。

[æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt] [wen] ['aʊə(r)]['glɑːnsɪz][dʒɔɪnd] ,
At the moment when our glances joined ,
在 这 片刻 什么时候 我们的 眼神 加入 ,

当我们的目光交汇的那一刻，

[hɪz; ɪz][hæd; həd] [pɔːzd] [ɒn][ə; eɪ]['leɪdi] ['siːtɪd] [æt; ət][sʌm; səm] ['dɪstəns] [frɒm; frəm]['aʊə(r)]['kɔːnə(r)] .
his had paused on a lady seated at some distance from our corner .
他的 有 暂停 在 一个 女士 坐着 在 一些 距离 从 我们的 角落 .

他的目光停在了离我们角落不远处的一位女士身上。

[ɪ'mɜːst] , [æt; ət][fɜːst] , [ɪn][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɒv; əv]['faɪndɪŋ][maɪ'self] [ə'gen] [wɪð] ['mɛrɪk] ,
Immersed , at first , in the satisfaction of finding myself again with Merrick ,
沉浸式 , 在 第一的 , 在 这 满意 的 寻找 我 再次 和 梅里克 ,

起初，我完全沉浸在与梅里克重逢的满足感中，

[ai][hæd; həd] [biːn] ['əʊnli][hɑːf][ə'weə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] ['leɪdi] ,
I had been only half aware of this lady ,
我 有 到过 仅有的 一半 意识到的 的 这 女士 ,

我对这位女士只有一知半解。

[æz; əz][ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [fjuː] [p'ɜːsənz] ['prez(ə)nt] [huːm] [ai][dɪd][nɒt] [nəʊ] ,
as of one of the few persons present whom I did not know ,
作为 的 一 的 这 很少 人 展示 谁 我 做过 不是 知道 ,

作为在场少数几个我不认识的人之一，

[ɔː(r)][hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə][rɪ'membə(r)] .
or had failed to remember .
或者 有 失败的 到 记住 .

或者忘记了。

[ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ə'pɪərəns] [tuː; tə] ['tʃælɪndʒ] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [ɔː(r)][tuː; tə]
There was nothing in her appearance to challenge my attention or to
那里 曾是 没有什么 在 她 外貌 到 挑战 我的 注意力 或者 到
[ɪk'saɪt] [maɪ][ˌkjʊəri'ɒsəti] ,
excite my curiosity ,
激发 我的 好奇心 ,

她的外表并没有什么能吸引我的注意力或激起我的好奇心的地方。

[ænd; ənd][ai][doʊnt] [sə'pəʊz] [ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] [ɪf] [ai][hæd; həd][nɒt]
and I don't suppose I should have looked at her again if I had not
和 我 不 认为 我 应该 有 看起来 在 她 再次 如果 我 有 不是
['nəʊtɪst] [ðæt] [maɪ] [frend] [wɒz; wəz] ['duːɪŋ] [səʊ] .
noticed that my friend was doing so .
注意到 那 我的 朋友 曾是 正在做 所以 .

如果不是注意到我的朋友在看她，我想我也不应该再去看她了。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['wʊmən][ɒv; əv][ə'baʊt] ['fɔːti] - ['sev(ə)n] , [wɪð] [feə(r)]['feɪdɪd][heə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ]
She was a woman of about forty - seven , with fair faded hair and a
她 曾是 一个 女士 的 关于 四十 - 七 , 和 公平的 褪色 头发 和 一个
[jʌŋ] ['fɪgə(r)] .
young figure .
年轻的 数字 .

她大约四十七岁，有着浅金色的褪色头发和年轻的身材。

[hɜː(r); hə(r)] [greɪ] [dres] [wɒz; wəz] ['hænsəm] [bʌt; bət] [ˌɪnɪ'fektɪv] ,
Her gray dress was handsome but ineffective ,
她 灰色的 裙子 曾是 英俊的 但 无效 ,

她那件灰色连衣裙很漂亮，但却不够出彩。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [peɪl] [ænd; ənd]['rɑːðə(r)] ['sɪəriəs] [feɪs] [wɔː(r)][ə; eɪ] [smɔːl] [ʌn'veəriɪŋ] [smaɪl] [wɪtʃ]
and her pale and rather serious face wore a small unvarying smile which
和 她 苍白 和 相当 严肃的 脸 穿着 一个 小的 不变的 微笑 哪个
[mait] [hæv; həv] [biːn] [pɪnd] [ɒn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['ɔːrnəmənts] .
might have been pinned on with her ornaments .
可能 有 到过 已置顶 在 和 她 装饰品 .

她苍白而略显严肃的脸上挂着一丝淡淡的微笑，那微笑或许是用她的饰品别上去的。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɪn] [huːm] [ɪn'kriːsɪŋ] [j'iəz] [ʃəʊ] ['rɑːðə(r)] [wɒt] [ðeɪ]
She was one of the women in whom increasing years show rather what they
她 曾是 一 的 这 女性 在 谁 增加 年 展示 相当 什么 他们
[hæv; həv]['teɪkən][ðæn; ðən] [wɒt] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪ'stəʊd] ,
have taken than what they have bestowed ,
有 已采取 比 什么 他们 有 授予 ,

她属于那种随着岁月流逝，更多地展现出自己拥有什么而非付出什么的女人。

[ænd; ənd]['əʊnli][ɒn] ['lʊkɪŋ] ['kləʊsli] [dɪd][wʌn] [siː] [ðæt] [wɒt] [ðeɪ] [hæd; həd]['teɪkən][mʌst; məst]
and only on looking closely did one see that what they had taken must
和 仅有的 在 寻找 密切 做过 一 看 那 什么 他们 有 已采取 必须
[hæv; həv] [biːn] [gʊd] [ɒv; əv][ɪts][kaɪnd] .
have been good of its kind .
有 到过 好的 的 它是 种类 .

只有仔细观察才能发现，他们所拿走的东西一定是同类中的精品。

['fɪl] ['kʌmnər] [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [mæn][wɜː(r); wə(r)] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,
Phil Cumnor and another man were talking to her ,
菲尔 库姆诺 和 其他 男人 是 说 到 她 ,

菲尔·库姆诺和另一个男人正在和她说话，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] [ɪn'tensəti] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [bɪ'stəʊd] [ɒn][ðem; ðəm] [bɪ'treɪd] [ðə; ði]
and the very intensity of the attention she bestowed on them betrayed the
和 这 非常 强度 的 这 注意力 她 授予 在 他们 背叛 这
['streɪnɪŋ] [ɒv; əv] [rɪ'beljəs] [θɔːts] .
straining of rebellious thoughts .
紧张 的 叛逆的 想法 .

她给予他们的关注之深，恰恰暴露了她内心深处的反叛思想。

[ʃiː; ʃi]['nevə(r)][let][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [streɪ] [ɔː(r)][hɜː(r); hə(r)][smaɪl][drɒp] ;
She never let her eyes stray or her smile drop ;
她 绝不 让 她 眼睛 流浪 或者 她 微笑 降低 ;

她从不让目光游移，笑容也从未消失；

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði]['prɒpə(r)]['məʊmənt][ai] [sɔː] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['redi] [wɪð] [ðə; ði]['prɒpə(r)] ['sentɪmənt]
and at the proper moment I saw she was ready with the proper sentiment
和 在 这 恰当的 片刻 我 锯 她 曾是 准备好 和 这 恰当的 情绪
.
.
.

在合适的时机，我看到她已经准备好了恰当的表达方式。

[ðə; ði] ['pɑːti] , [laɪk] [məʊst] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['kʌmnər] ['gæðəd] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ,
The party , like most of those that Mrs . Cumnor gathered about her ,
这 派对 , 喜欢 最多 的 那些 那 太太 . 库姆诺 聚集 关于 她 ,

这场聚会，就像库姆诺夫人聚集在她周围的大多数聚会一样，

[wɒz; wəz] [nɒt] [kəm'pəʊzd] [ɒv; əv] [ɪk'sepʃən(ə)l] ['biːɪŋs] .
was not composed of exceptional beings .
曾是 不是 由 的 非凡的 生物 .

并非由杰出人物组成。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] ['vænɪʃd] [njuː] [jɔːk] [set] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ɪk'sepʃən(ə)l] :
The people of the old vanished New York set were not exceptional :
这 人们 的 这 老的 消失了 新的 约克 放 是 不是 非凡的 :

那些已经消失的旧纽约上流社会人士并非特例：

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['məʊstli] [kʌt] [ɒn] [ðə; ði] [seɪm] [kən'viːniənt] [ænd; ənd] [ˌʌnəb'truːsɪv] ['pæt(ə)n] ; [bʌt; bət]
they were mostly cut on the same convenient and unobtrusive pattern ; but
他们 是 大多 切 在 这 相同的 方便的 和 不引人注目 图案 ; 但
[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['ɒf(ə)n] [ɪk'siːdɪŋli] “ [naɪs] .
they were often exceedingly “ nice .
他们 是 经常 非常 “ 好的 .

它们大多采用相同的便捷且不显眼的图案裁剪；但它们往往非常“漂亮”。

” [ænd; ənd] [ðɪs] ['ɒbsəliːt] ['kwɒləti] [mɑːkt] ['evri] [lʊk] [ænd; ənd] ['dʒestʃə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['leɪdi] [ai]
” And this obsolete quality marked every look and gesture of the lady I
” 和 这 过时的 质量 标记 每一个 看 和 手势 的 这 女士 我
[wɒz; wəz] ['skruːtənaɪzɪŋ] .
was scrutinizing .
曾是 仔细审查 .

“而这种过时的特质，在我仔细观察的那位女士的每一个眼神和每一个动作中都清晰可见。”

[waɪl] [ðiːz] [rɪ'flekʃ(ə)nz] [wɜː(r); wə(r)] ['pɑːsɪŋ] [θruː] [maɪ] [maɪnd] [ai] [wɒz; wəz] [ə'weə(r)] [ðæt]
While these reflections were passing through my mind I was aware that
尽管 这些 反思 是 通过 通过 我的 头脑 我 曾是 意识到的 那
['mɛrɪks] [aɪz] ['restɪd] [stɪl] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] .
Merrick's eyes rested still on her .
梅里克的 眼睛 休息 仍然 在 她 .

当这些念头在我脑海中闪过时，我意识到梅里克的目光仍然停留在她身上。

[ai] [tʊk] [ə; eɪ] [krɒs] - ['sekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [lʊk] [ænd; ənd] [faʊnd] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ['naɪðə(r)] [sə'praɪz] [nɔː(r)]
I took a cross - section of his look and found in it neither surprise nor
我 采取 一个 叉 - 部分 的 他的 看 和 成立 在 它 两者都不 惊喜 也不
[əb'zɔːpʃ(ə)n] ,
absorption ,
吸收 ,

我仔细观察了他的表情，发现其中既没有惊讶也没有专注。

[bʌt; bət] ['əʊnli] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['səʊbə(r)] ['pleʒə(r)] [dʒʌst] [ə'baʊt] [æt; ət] [ðə; ði] [ɪ'məʊʃən(ə)l] ['lev(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði]
but only a certain sober pleasure just about at the emotional level of the
但 仅有的 一个 肯定 清醒 乐趣 只是 关于 在 这 情绪 等级 的 这
[rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] .
rest of the room .
休息 的 这 房间 .

但只有一种清醒的愉悦感，这种愉悦感与房间里其他人的情感水平大致相当。

[ɪf] [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] , [hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] , [ˌaɪ 'tiː]
If he continued to look at her , his expression seemed to say , it
如果 他 持续 到 看 在 她 , 他的 表达 似乎 到 说 , 它
[wɒz; wəz] ['əʊnli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ,
was only because ,
曾是 仅有的 因为 ,

如果他继续看着她，他的表情似乎在说，那只是因为……

[ɔːl] [θɪŋz] [kən'sɪdəd] , [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)]['fjuːə(r)]['riːz(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['enibɒdi] [els] .
all things considered , there were fewer reasons for looking at anybody else .
全部 事物 经过考虑的 , 那里 是 更少 原因 为了 寻找 在 任何人 别的 .

综合考虑所有因素，就没有太多理由考虑其他人了。

[ðɪs] [meɪd] [ˌem 'iː]['wʌndə(r)] [wɒt] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['riːz(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ;
This made me wonder what were the reasons for looking at her ;
这 制成 我 想知道 什么 是 这 原因 为了 寻找 在 她 ;

这让我不禁想知道，他们为什么会看她；

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] [fɜːst] [step] [tə'wɔːd] [ɪn'laɪt(ə)nmənt] [ai] [sed] :
and as a first step toward enlightenment I said :
和 作为 一个 第一的 步 朝向 启示 我 说 :

作为迈向启蒙的第一步，我说：

— “ [aɪm][ʃʊə(r)] [aɪv] [siːn] [ðə; ði]['leɪdi]['əʊvə(r)][ðeə(r)][ɪn] [greɪ] —
— “ I'm sure I've seen the lady over there in gray —
— “ 我是 当然 我已经 已见 这 女士 超过 那里 在 灰色的 —

“我肯定见过那边那位穿灰色衣服的女士——”

” ['mɛrɪk] [dɪ'tætʃt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [tɜːnd] [ðem; ðəm][ɒn][ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ] ['wʌndərɪŋ] [lʊk] .
” Merrick detached his eyes and turned them on me with a wondering look .
” 梅里克 分离的 他的 眼睛 和 转向 他们 在 我 和 一个 好奇 看 .

“梅里克移开视线，带着疑惑的目光看着我。”

“ [siːn] [hɜː(r); hə(r)] ?
“ Seen her ?
“ 已见 她 ?

见过她吗?

[juː; jʊ] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] .
You know her .
你 知道 她 .

你认识她。

” [hiː; hi] ['weɪtɪd] .
” He waited .
” 他 等待 .

他等了。

“ [doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] ?
“ Don't you know her ?
“ 不 你 知道 她 ?

你不认识她吗?

[ɪts] ['mɪsɪz] . ['rɪrdən] .
It's Mrs . Reardon .
它是 太太 . 里尔顿 .

是里尔顿夫人。

” [ai] [w'ʌndəd] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd]['wʌndə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ai][kʊd; kəd][nɒt][rɪ'membə(r)] , [ɪn][ðə; ði]
” I wondered that he should wonder , for I could not remember , in the
” 我 想知道 那 他 应该 想知道 , 为了 我 可以 不是 记住 , 在 这
['kʌmnər] [gruːp] [ɔː(r)] [ˌels'weə(r)] ,
Cumnor group or elsewhere ,
库姆诺 团体 或者 别处 ,

“我纳闷他为什么会纳闷，因为我记不清是在库姆诺尔小组还是其他地方发生过类似的事情。”

['hævɪŋ] [nəʊn] ['eni] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [neɪm] [hiː; hi] ['menʃ(ə)nd] .
having known any one of the name he mentioned .
拥有 已知 任何 一 的 这 姓名 他 提及 .

他提到的任何一个名字他都认识。

“ [bʌt; bət] [pə'hæps] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , “ [juː; jʊ]['hædnt] [hɜːd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['mærɪdʒ] ?
“ But perhaps , ” he continued , “ you hadn't heard of her marriage ?
“ 但 也许 , ” 他 持续 , “ 你 之前没有 听到 的 她 婚姻 ?

“但是,”他继续说道,“或许你没听说过她结婚的事?”

[juː; jʊ] [njuː] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz]['mɪsɪz] . [trænt] .
You knew her as Mrs . Trant .
你 知道 她 作为 太太 . 特兰特 .

你认识她的时候,她叫特兰特夫人。

” [ai] [geɪv] [hɪm] [bæk] [hɪz; ɪz][steə(r)] .
” I gave him back his stare .
” 我 给予 他 后退 他的 盯 .

我回瞪了他一眼。

“ [nɒt] ['mɪsɪz] . ['fɪlɪp] [trænt] ? ”
“ Not Mrs . Philip Trant ? ”
“ 不是 太太 . 菲利普 特兰特 ? ”

“不是菲利普·特兰特夫人吗?”

“ [jes] ; ['mɪsɪz] . ['fɪlɪp] [trænt] . ”
“ Yes ; Mrs . Philip Trant . ”
“ 是的 ; 太太 . 菲利普 特兰特 . ”

“是的,菲利普·特兰特夫人。”

“ [nɒt] [pɔː'liːnə] ? ”
“ Not Paulina ? ”
“ 不是 保利娜 ? ”

“不是宝琳娜吗?”

“ [jes] — [pɔː'liːnə] , ” [hiː; hi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ][dʒʌst][pə'septəb(ə)l] [dɪ'leɪ] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [neɪm] .
“ Yes — Paulina , ” he said , with a just perceptible delay before the name .
“ 是的 — 保利娜 , ” 他 说 , 和 一个 只是 可感知的 延迟 前 这 姓名 .

“是的——保利娜,”他说道,在说出这个名字之前,语气略有停顿。

[ɪn][maɪ] [sə'praɪz] [ai] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][steə(r)][æt; ət][hɪm] .
In my surprise I continued to stare at him .
在 我的 惊喜 我 持续 到 盯 在 他 .

我惊讶地继续盯着他看。

[hiː; hi] [ə'vɜːtɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frɒm; frəm] [maɪn] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ,
He averted his eyes from mine after a moment ,
他 避免了 他的 眼睛 从 矿 后 一个 片刻 ,

片刻后,他移开了目光。

[ænd; ənd][ai] [sɔː] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [streɪd] [bæk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
and I saw that they had strayed back to her .
和 我 锯 那 他们 有 迷路了 后退 到 她 .

我看到他们又回到了她身边。

“ [juː; jʊ][faɪnd][hɜː(r); hə(r)][səʊ] [tʃeɪndʒd] ? ” [hiː; hi] [ɑːskt] .
“ You find her so changed ? ” he asked .
“ 你 寻找 她 所以 已更改 ? ” 他 问 .

“你觉得她变化很大吗?”他问道。

['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['æktɪd][æz; əz][ə; eɪ] ['wɔːnɪŋ] ['sɪgnəl] ,
Something in his voice acted as a warning signal ,
某物 在 他的 嗓音 行动 作为 一个 警告 信号 ,

他语气中的某种东西像是某种警告信号。

[ænd; ənd][ai][traɪd][tuː; tə] [rɪ'djuːs] [maɪ] [ə'stɒnɪʃmənt] [tuː; tə] [les] [ˌʌnbɪ'kʌmɪŋ] [prə'pɔːʃ(ə)nz] .
and I tried to reduce my astonishment to less unbecoming proportions .
和 我 尝试 到 减少 我的 惊讶 到 较少的 不体面 比例 .

我努力克制住自己的惊讶,不至于表现得那么失态。

“ [ai][doʊnt][faɪnd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [lʊks] [mʌtʃ] ['əʊldə] . ”
“ I don't find that she looks much older . ”
“ 我 不 寻找 那 她 看起来 很多 老 . ”

“我觉得她看起来并没有老很多。”

“ [nəʊ] . ['əʊnli] ['dɪfrənt] ? ” [hi:; hi] [sə'dʒestid] , [æz; əz] [ɪf] [ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)] ['nʌθɪŋ] [nju:] [tu:; tə][hɪm]
“ No . Only different ? ” he suggested , as if there were nothing new to him
“ 不 . 仅有的 不同的 ? ” 他 建议 , 作为 如果 那里 是 没有什么 新的 到 他
[ɪn][maɪ] [pə'pleksəti] .
in my perplexity .
在 我的 困惑 .

“不，只是不同而已？”他说道，仿佛我的困惑对他来说并不陌生。

“ [jes] — ['ɔ:fli] ['dɪfrənt] . ”
“ Yes — awfully different . ”
“ 是的 — 非常 不同的 . ”

“是的——截然不同。”

“ [ai] [sə'pəʊz] [wɪr] [ɔ:l] ['ɔ:fli] ['dɪfrənt] .
“ I suppose we're all awfully different .
“ 我 认为 是 全部 非常 不同的 .

“我想我们彼此之间都非常不同。”

[tu:; tə][ju:; jʊ] , [ai] [mi:n] — ['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm][səʊ][fɑ:(r)] ? ”
To you , I mean — coming from so far ? ”
到 你 , 我 意思是 — 未来 从 所以 远的 ? ”

我是说，对你而言——从那么远的地方来?

“ [ai] ['rekəg'naɪzd] [ɔ:l] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ju:; jʊ] , ” [ai] [sed] , ['hezɪteɪtɪŋ] .
“ I recognized all the rest of you , ” I said , hesitating .
“ 我 认可 全部 这 休息 的 你 , ” 我 说 , 犹豫不决 .

“我认出了你们其他人,”我犹豫着说道。

“ [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði][wʌn] [hu:] [stʊd] [aʊt] [məʊst] .
“ And she used to be the one who stood out most .
“ 和 她 用过的 到 是 这 一 WHO 站立 出去 最多 .

“而她曾经是最出众的人。”

” [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [flæʃ] , [ə; eɪ] [weɪv] , [ə; eɪ] [stɜ:(r)] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [di:p] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz]
” There was a flash , a wave , a stir of something deep down in his eyes
” 那里 曾是 一个 闪光 , 一个 海浪 , 一个 搅拌 的 某物 深的 向下 在 他的 眼睛
.
.
.

“他的眼中闪过一丝光芒，一丝波澜，某种深藏于心的事物涌动起来。”

“ [jes] , ” [hi:; hi] [sed] .
“ Yes , ” he said .
“ 是的 , ” 他 说 .

“是的,”他说。

“ [ðæts] [ðə; ði] ['dɪfrəns] . ”
“ That's the difference . ”
“ 那就是 这 不同之处 . ”

这就是区别所在。

“ [ai] [si:] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] .
“ I see it is .
“ 我 看 它 是 .

“我看到了。”

[ʃiː; ʃi] — [ʃiː; ʃi] [lʊks] [wɔːn] [daʊn] .
She — she looks worn down .
她 — 她 看起来 磨损 向下 .

她——她看起来很疲惫。

[sɒft] [bʌt; bət] [blɜːd] , [laɪk] [ðə; ði] ['fɪgəz] [ɪn] [ðæt] ['tæpəstri] [bɪ'haɪnd] [hɜː(r); hə(r)] .
Soft but blurred , like the figures in that tapestry behind her .
柔软的 但 模糊 , 喜欢 这 数据 在 那 挂毯 在后面 她 .

柔和但模糊，就像她身后挂毯上的图案一样。

" [hiː; hi] [glɑːns, glæns] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [test] [ðə; ði] [ɪg'zæktnəs] [ɒv; əv] [maɪ] [ə'nælədʒi] .
" He glanced at her again , as if to test the exactness of my analogy .
" 他 瞥了一眼 在 她 再次 , 作为 如果 到 测试 这 精确 的 我的 类比 .

他又看了她一眼，好像要检验我的比喻是否准确。

" [laɪf] [weəz] ['evribɒdi] [daʊn] , " [hiː; hi] [sed] .
" Life wears everybody down , " he said .
" 生活 穿着 大家 向下 , " 他 说 .

"生活会把每个人都累垮,"他说。

" [jes] — [ɪk'sept] [ðəʊz] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [mɔː(r)] [dɪ'stɪŋkt] .
" Yes — except those it makes more distinct .
" 是的 — 除了 那些 它 制作 更多的 清楚的 .

"是的——除了那些它使之更加鲜明的事物。"

['ðer] [ðə; ði] [reə(r)] [wʌnz] , [ɒv; əv] [kɔːs] ; [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [reə(r)] .
They're the rare ones , of course ; but she was rare .
它们是 这 稀有的 一个 , 的 课程 ; 但 她 曾是 稀有的 .

当然，她们是凤毛麟角；但她本身就是凤毛麟角。

" [hiː; hi] [stʊd] [ʌp] ['sʌd(ə)nli] , ['lʊkɪŋ] [əʊld] [ænd; ənd] ['taɪəd] .
" He stood up suddenly , looking old and tired .
" 他 站立 向上 突然 , 寻找 老的 和 疲劳的 .

他突然站了起来，看起来又老又累。

" [ai] [bɪ'liːv] [aɪl] [biː; bi] [ɒf] .
" I believe I'll be off .
" 我 相信 患病的 是 离开 .

"我想我应该可以走了。"

[ai] [wɪʃ] [jʊd] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə] [maɪ] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌndeɪ] . . . .
I wish you'd come down to my place for Sunday . . . .
我 希望 你会 来 向下 到 我的 地方 为了 星期日 . . . .

我希望你星期天能来我家……

[nəʊ] , [doʊnt] [ʃeɪk] [hændz] — [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [slaɪd] [ə'weɪ] [ˌʌnə'weəz] .
No , don't shake hands — I want to slide away unawares .
不 , 不 摇 双手 — 我 想 到 滑动 离开 不知情 .

不，别握手——我想悄悄溜走。

" [hiː; hi] [hæd; həd] [bækt] [ə'weɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['θreʃhəʊld] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['tɜːnɪŋ] [ðə; ði] ['nɔɪzləs] [dɔː(r)] - [nɒb] .
" He had backed away to the threshold and was turning the noiseless door - knob .
" 他 有 支持的 离开 到 这 临界点 和 曾是 转弯 这 无声 门 - 旋钮 .

他退到门槛边，转动着无声的门把手。

['iːv(ə)n]['mɪsɪz] . - ['dɔːnɒb] [hæd; həd][tækt][ænd; ənd]['dɪd(ə)nt] [tel] .
Even Mrs . Cumnor's doorknobs had tact and didn't tell .
甚至 太太 . - 门把手 有 策略 和 没有 告诉 .

就连库姆诺太太的门把手都很有分寸，没有泄露秘密。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [aɪl] [kʌm] , " [ai] ['prɒmɪst] ['wɔːmli] .
" Of course I'll come , " I promised warmly .
" 的 课程 患病的 来 , " 我 承诺 热情地 .

"我当然会来，"我热情地承诺道。

[ɪn][ðə; ði][lɑːst][ten] ['mɪnɪts] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] ['ɪntrəst] [ˌem 'iː] [ə'gen] .
In the last ten minutes he had begun to interest me again .
在 这 最后的 十 分钟 他 有 开始 到 兴趣 我 再次 .

在过去的十分钟里，我又开始对他感兴趣了。

" [ɔːl] [raɪt] [gʊd] - [baɪ] .
" All right Good - bye .
" 全部 正确的 好的 - 再见 .

"好的，再见。"

" [hɑːf] [θruː] [ðə; ði][dɔː(r)][hiː; hi] [pɔːzd] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] : — " [ʃiː; ʃi] [ri'membə] [juː; jʊ] .
" Half through the door he paused to add : — " She remembers you .
" 一半 通过 这 门 他 暂停 到 添加 : — " 她 记得 你 .

"他走到门中间，停下来补充道：——"她还记得你。

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] . "
You ought to speak to her . "
你 应该 到 说话 到 她 . "

你应该和她谈谈。

" [aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] .
" I'm going to .
" 我是 去 到 .

"我打算去。"

[bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)] .
But tell me a little more .
但 告诉 我 一个 小的 更多的 .

但请再详细说说。

" [ai] [θɔːt] [ai] [sɔː] [ə; eɪ] [ʃeɪd] [ɒv; əv] [kən'streɪnt] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd][dɪd][nɒt][ˌeɪ diː 'diː] ,
" I thought I saw a shade of constraint on his face , and did not add ,
" 我 想法 我 锯 一个 阴影 的 约束 在 他的 脸 , 和 做过 不是 添加 ,

"我似乎在他脸上看到了一丝拘谨，所以没有再说下去。"

[æz; əz][ai][hæd; həd] [ment] [tuː; tə] : " [tel] [ˌem 'iː] — [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi] ['ɪntrəsts] [ˌem 'iː] — [wɒt] [wɔː(r)]
as I had meant to : " Tell me — because she interests me — what wore
作为 我 有 意思是 到 : " 告诉 我 — 因为 她 兴趣 我 — 什么 穿着
[hɜː(r); hə(r)] [daʊn] ?
her down ?
她 向下 ?

正如我原本打算说的："告诉我——因为我对她很感兴趣——是什么让她精疲力竭？"

" [ɪn'sted] , [ai] [ɑːskt] : " [haʊ] [suːn] ['ɑːftə(r)] - [deθ] [dɪd][ʃiː; ʃi] [ˌriː'mæri] ?
" Instead , I asked : " How soon after Trant's death did she remarry ?
" 反而 , 我 问 : " 如何 很快 后 - 死亡 做过 她 再婚 ?

相反，我问道："特兰特去世后多久她再婚了？"

" [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] ['efət] [ɒv; əv] ['meməri] .
" He seemed to make an effort of memory .
" 他 似乎 到 制作 一个 努力 的 记忆 .

他似乎在努力回忆。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['sev(ə)n] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [ai] [θɪŋk] . "
" It was seven years ago , I think . "
" 它 曾是 七 年 前 , 我 思考 . "

"我想，那是七年前的事了。"

" [ænd; ənd][ɪz] ['rɪrdən] [hɪə(r)][tuː; tə] - [naɪt] ? "
" And is Reardon here to - night ? "
" 和 是 里尔顿 这里 到 - 夜晚 ? "

"里尔顿今晚到吗？"

" [jes] ; ['əʊvə(r)][ðeə(r)] , ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['kʌmnər] .
" Yes ; over there , talking to Mrs . Cumnor .
" 是的 ; 超过 那里 , 说 到 太太 . 库姆诺 .

"是的；在那边，和库姆诺夫人说话。

" [ai] [lʊkt] [ə'krɒs] [ðə; ði]['brəʊkən] ['gruːpɪŋz] [ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['glɒsi] [mæn] [wɪð] [strɔː] -
" I looked across the broken groupings and saw a large glossy man with straw -
" 我 看起来 穿过 这 破碎的 分组 和 锯 一个 大的 光滑 男人 和 稻草 -
['kʌləd] [heə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] [red] [feɪs] ,
coloured hair and a red face ,
有色 头发 和 一个 红色的 脸 ,

"我环顾四周，看到一群散落的人群中，有一个身材高大、皮肤油光锃亮的男人，他有着稻草色的头发和一张通红的脸。"

[huːz] [ʃɜːt] [ænd; ənd] ['ʃuːz] [ænd; ənd][kəm'plekʃ(ə)n] [siːmd] [ɔːl][tuː; tə][hæv; həv] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ][kəʊt]
whose shirt and shoes and complexion seemed all to have received a coat
谁 衬衫 和 鞋 和 肤色 似乎 全部 到 有 已收到 一个 外套
[ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ɪk'spensɪv] ['vɑːnɪʃ] .
of the same expensive varnish .
的 这 相同的 昂贵的 漆 .

他的衬衫、鞋子和肤色似乎都涂上了同一种昂贵的清漆。

[æz; əz][ai] [lʊkt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][drɒp][ɪn][ðə; ði][tɔːk] [ə'baʊt][ˌjuː 'es] ,
As I looked there was a drop in the talk about us ,
作为 我 看起来 那里 曾是 一个 降低 在 这 讲话 关于 我们 ,

我观察了一下，发现关于我们的议论声减少了。

[ænd; ənd][ai] [hɜːd] ['mɪstə(r)] . ['rɪrdən] [prə'naʊns] [ɪn][ə; eɪ][bɪg] ['buːmɪŋ] [vɔɪs] : " [wɒt] [ai] [seɪ] [ɪz] :
and I heard Mr . Reardon pronounce in a big booming voice : " What I say is :
和 我 听到 先生 . 里尔顿 发音 在 一个 大的 蓬勃发展 嗓音 : " 什么 我 说 是 :

我听到里尔顿先生用洪亮的声音宣布："我的意思是：

[wʌts] [ðə; ði] [gʊd] [ɒv; əv] [dɪ'stɜːbɪŋ] [θɪŋz] ?
what's the good of disturbing things ?
是什么 这 好的 的 令人不安 事物 ?

扰乱事物有什么好处？

[θæŋk] [ðə; ði] [lɔːd] , [aɪm]['kɒntent] [wɪð] [wɒt] [aɪv] [gɒt] ! "
Thank the Lord , I'm content with what I've got ! "
感谢 这 主 , 我是 内容 和 什么 我已经 得到 ! "

感谢上帝，我对现在拥有的一切感到很满足！

" [ɪz] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ?
" Is that her husband ?
" 是 那 她 丈夫 ?

那是她丈夫吗？

[wʌts] [hiː; hi] [laɪk] ? "
What's he like ? "
是什么 他 喜欢 ? "

他是个什么样的人？

“ [əʊ] , [ðə; ði] [best] ['feləʊ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] , ” [sed] ['mɛrɪk] , ['gəʊɪŋ] .
“ Oh , the best fellow in the world , ” said Merrick , going .
“ 哦 , 这 最好的 同伴 在 这 世界 , ” 说 梅里克 , 去 .

“哦，世界上最好的人，”梅里克说着，走了。

[ˌaɪ 'aɪ]
II
二

二

['mɛrɪk] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [pleɪs] [æt; ət] ['rɪvərˌdeɪl] , [weə(r)] [hiː; hi] [went] [ə'keɪʒnəli] [tuː; tə] [biː; bi]
Merrick had a little place at Riverdale , where he went occasionally to be
梅里克 有 一个 小的 地方 在 里弗代尔 , 在哪里 他 去 偶尔 到 是
[nɪə(r)] [ðə; ði] ['aɪən] [wɜːks] ,
near the Iron Works ,
靠近 这 铁 作品 ,

梅里克在河谷镇有个小住处，他偶尔会去那里，以便离钢铁厂近一些。

[ænd; ənd] [weə(r)] [hiː; hi] [hɪd] [hɪz; ɪz] [wiːk] - [endz] [wen] [ðə; ði] [wɜːld] [wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [wɪð] [hɪm] .
and where he hid his week - ends when the world was too much with him .
和 在哪里 他 隐藏 他的 星期 - 结束 什么时候 这 世界 曾是 也 很多 和 他 .

以及当他感到世界让他不堪重负时，他会躲到哪里度过周末。

[hɪə(r)] ,
Here ,
这里 ,

这里，

[ɒn] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['sætədeɪ] [ˌɑːftə'nuːn] [ai] [faʊnd] [hɪm] [ə'weɪtɪŋ] [ˌem 'iː] [ɪn] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['setɪŋ]
on the following Saturday afternoon I found him awaiting me in a pleasant setting
在 这 下列的 周六 下午 我 成立 他 等待中 我 在 一个 令人愉快的 环境
[ɒv; əv] [bʊks] [ænd; ənd] [prɪnts] [ænd; ənd] ['feɪdɪd] [pə'rent(ə)l] ['fɜːnɪtʃə(r)] .
of books and prints and faded parental furniture .
的 图书 和 印刷 和 褪色 父母 家具 .

接下来的周六下午，我发现他正等着我，周围摆放着书籍、版画和褪色的父母家具，环境宜人。

[wiː; wi] [daind] [leɪt] ,
We dined late ,
我们 用餐 晚的 ,

我们吃得很晚，

[ænd; ənd] [sməʊkt] [ænd; ənd] [tɔːkt] ['ɑːftəwəd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [bʊk] - [wɔːld] ['stʌdi] [tɪl] [ðə; ði] ['teriə(r)] [ɒn]
and smoked and talked afterward in his book - walled study till the terrier on
和 熏制 和 谈话 之后 在 他的 书 - 有围墙的 学习 直到 这 梗犬 在
[ðə; ði] [hɑːθ] - [rʌg] [stʊd] [ʌp] [ænd; ənd] [jɔːn] [fɔː(r); fə(r)] [bed] .
the hearth - rug stood up and yawned for bed .
这 炉 - 小地毯 站立 向上 和 打哈欠 为了 床 .

之后，他便在书房里一边抽烟一边聊天，直到壁炉地毯上的梗犬站起来打哈欠准备睡觉。

[wen] [wiː; wi] [tʊk] [ðə; ði] [hɪnt] [ænd; ənd] [muːvd] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['steəkeɪs] [ai] [felt] ,
When we took the hint and moved toward the staircase I felt ,
什么时候 我们 采取 这 暗示 和 已搬 朝向 这 楼梯 我 毛毡 ,

当我们领会了暗示，走向楼梯时，我感到……

[nɒt] [ðæt] [ai] [hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði] [əʊld] ['mɛrɪk] [ə'gen] , [bʌt; bət] [ðæt] [ai] [wɒz; wəz] [ɒn] [hɪz; ɪz] [træk] ,
not that I had found the old Merrick again , but that I was on his track ,
不是 那 我 有 成立 这 老的 梅里克 再次 , 但 那 我 曾是 在 他的 追踪 ,

并非我找到了以前的梅里克，而是我找到了他的踪迹。

[hæd; həd] [kʌm] [ə'krɒs] ['treɪsɪs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['pæsɪdʒ] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [θɪk] ['dʒʌŋg(ə)l]
had come across traces of his passage here and there in the thick jungle
有 来 穿过 痕迹 的 他的 通道 这里 和 那里 在 这 厚的 丛林
[ðæt] [hæd; həd] [graʊn] [ʌp] [bɪ'twiːn] [juː 'es] .
that had grown up between us .
那 有 生长 向上 之间 我们 .

在我们之间茂密的丛林中，我偶尔会发现他留下的痕迹。

[bʌt; bət] [ai] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [wen] [ai] ['faɪnəli] [keɪm] [ɒn] [ðə; ði] [mæn] [hɪm'self] [hiː; hi] [mait]
But I had a feeling that when I finally came on the man himself he might
但 我 有 一个 感觉 那 什么时候 我 最后 来了 在 这 男人 他自己 他 可能
[biː; bi] [ded] . . . .
be dead . . . .
是 死的 . . . .

但我有一种预感，当我最终见到他本人时，他可能已经死了……

[æz; əz] [wiː; wi] ['stɑːtɪd] [ˌʌp'steəz] [hiː; hi] [tɜːnd] [bæk] [wɪð] [wʌn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ə'brʌpt] [ʃaɪ] ['muːvmənts] ,
As we started upstairs he turned back with one of his abrupt shy movements ,
作为 我们 开始 楼上 他 转向 后退 和 一 的 他的 突然 害羞的 移动 ,

我们开始上楼时，他突然转过身来，带着他惯有的羞涩和突兀。

[ænd; ənd] [wɔːkt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['stʌdi] .
and walked into the study .
和 步行 进入 这 学习 .

然后走进书房。

" [weɪt] [ə; eɪ] [bɪt] !
" Wait a bit !
" 等待 一个 少量 !

“稍等片刻！”

" [hiː; hi] [kɔːld] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
" he called to me .
" 他 称为 到 我 .

他叫住了我。

[ai] ['weɪtɪd] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [keɪm] [aʊt] [ɪn] [ə; eɪ] ['məʊmənt] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] [lɪmp] ['fəʊliəʊ] .
I waited , and he came out in a moment carrying a limp folio .
我 等待 , 和 他 来了 出去 在 一个 片刻 携带 一个 跛行 对开本 .

我等了一会儿，他拿着一个软塌塌的文件夹走了出来。

" [ɪts] ['taɪprɪtn] .
" It's typewritten .
" 它是 打字稿 .

“是打字的。”

[wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] ?
Will you take a look at it ?
将要 你 拿 一个 看 在 它 ?

你能看一下吗？

[aɪv] [biːn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [get] [tuː; tə] [wɜːk] [ə'gen] , " [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] , ['θrʌstɪŋ] [ðə; ði] ['mænjuskrɪpt]
I've been trying to get to work again , " he explained , thrusting the manuscript
我已经 到过 尝试 到 得到 到 工作 再次 , " 他 解释 , 推进 这 手稿
['ɪntuː] [maɪ] [hænd] .
into my hand .
进入 我的 手 .

“我一直在努力重新开始工作，”他解释道，同时把手稿塞到我手里。

" [wɒt] ?
" What ?
" 什么 ?

“什么？

[ˈpəʊətri]	,	[ai]	[həʊp]	?
Poetry	**,**	**I**	**hope**	**?**
诗	,	我	希望	?

希望是诗歌吧?

”	[ai]	[ɪk'skleɪmd]	.
”	**I**	**exclaimed**	**.**
”	我	惊呼	.

我惊呼道。

[hiː; hi]	[ʃʊk]	[hɪz; ɪz]	[hed]	[wɪð]	[ə; eɪ]	[gliːm]	[ɒv; əv]	[dɪ'rɪʒn]	.
He	**shook**	**his**	**head**	**with**	**a**	**gleam**	**of**	**derision**	**.**
他	摇晃	他的	头	和	一个	闪耀	的	嘲笑	.

他带着一丝嘲讽的神色摇了摇头。

“	[nəʊ]	—	[dʒʌst]	['dʒen(ə)rəl]	[kənˌsɪdə'reɪʃnz]	.
“	**No**	**—**	**just**	**general**	**considerations**	**.**
“	不	—	只是	一般的	考虑因素	.

“不——只是一般性考虑。”

[ðə; ði]	[fruːt]	[ɒv; əv]	['fɪfti]	[j'iəz]	[ɒv; əv]	[ˌɪnɪk'spɪəriəns]	.
The	**fruit**	**of**	**fifty**	**years**	**of**	**inexperience**	**.**
这	水果	的	五十	年	的	缺乏经验	.

这是五十年经验不足的恶果。

”	[hiː; hi]	[ʃəʊd]	[ˌem 'iː]	[tuː; tə]	[maɪ]	[ruːm]	[ænd; ənd]	[sed]	[gʊd]	-	[naɪt]	.
”	**He**	**showed**	**me**	**to**	**my**	**room**	**and**	**said**	**good**	**-**	**night**	**.**
”	他	显示	我	到	我的	房间	和	说	好的	-	夜晚	.

他带我去了我的房间，并道了晚安。

[ðə; ði]	['fɒləʊɪŋ]	[ˌɑːftə'nuːn]	[wiː; wi]	[tʊk]	[ə; eɪ]	[lɒŋ]	[wɔːk]	['ɪnlənd; ɪn'lænd]	,	[ə'krɒs]	[ðə; ði]	[hɪlz]	,
The	**following**	**afternoon**	**we**	**took**	**a**	**long**	**walk**	**inland**	**,**	**across**	**the**	**hills**	**,**
这	下列的	下午	我们	采取	一个	长的	走	内陆	,	穿过	这	丘陵	,

第二天下午，我们沿着内陆的山路走了很长一段路。

[ænd; ənd]	[ai]	[sed]	[tuː; tə]	['merɪk]	[wɒt]	[ai]	[kʊd; kəd]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	[bʊk]	.
and	**I**	**said**	**to**	**Merrick**	**what**	**I**	**could**	**of**	**his**	**book**	**.**
和	我	说	到	梅里克	什么	我	可以	的	他的	书	.

我把他的书里我能说的话都告诉了梅里克。

[ʌn'lʌkɪli]	[ðeə(r)]	['wʌznt]	[mʌtʃ]	[tuː; tə]	[seɪ]	.
Unluckily	**there**	**wasn't**	**much**	**to**	**say**	**.**
不幸的是	那里	不是	很多	到	说	.

可惜的是，也没什么好说的。

[ðə; ði]	['eseɪz; e'seɪz]	[wɜː(r); wə(r)]	[dʒuː'dɪʃəs]	,	['pɒlɪʃt]	[ænd; ənd]	['kʌltɪveɪtɪd]	;
The	**essays**	**were**	**judicious**	**,**	**polished**	**and**	**cultivated**	**;**
这	散文	是	明智的	,	抛光	和	栽培	;

这些文章条理清晰、文笔流畅、内容翔实；

[bʌt; bət]	[ðeɪ]	[lækt]	[ðə; ði]	['freʃnəs]	[ænd; ənd]	[ɔː'dæsəti]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	['juːθfl]	[wɜːk]	.
but	**they**	**lacked**	**the**	**freshness**	**and**	**audacity**	**of**	**his**	**youthful**	**work**	**.**
但	他们	缺乏	这	新鲜	和	大胆	的	他的	青春	工作	.

但它们缺乏他早期作品中的新鲜感和大胆创新精神。

[ai]	[traɪd]	[tuː; tə]	[kən'siːl]	[maɪ]	[ə'pɪnjən]	[bɪ'haɪnd]	[ðə; ði]	['juːʒuəl]	[ˌdʒenərəlaɪ'zeɪʃən]	,
I	**tried**	**to**	**conceal**	**my**	**opinion**	**behind**	**the**	**usual**	**generalisations**	**,**
我	尝试	到	隐藏	我的	观点	在后面	这	通常	概括	,

我试图用一些常见的泛泛之谈来掩盖自己的真实想法。

[bʌt; bət][hiː; hi] [brəʊk] [θruː] [ðiːz] [feint] [wɪð] [ə; eɪ] [kwɪk] [θrʌst] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][maɪ]
but he broke through these feints with a quick thrust to the heart of my
但 他 打破 通过 这些 佯攻 和 一个 快的 推力 到 这 心 的 我的
['miːnɪŋ] .
meaning .
意义 .

但他迅速戳穿了我的虚晃一枪，直击我内心深处的意思。

“ [ɪts] [wɔːn] [daʊn] — [blɜːd] ?
“ It's worn down — blurred ?
“ 它是 磨损 向下 — 模糊 ?

“它已经磨损——模糊了？”

[laɪk] [ðə; ði] ['fɪgəz] [ɪn][ðə; ði] - - ['tæpəstri] ?
Like the figures in the Cumnors ' tapestry ?
喜欢 这 数据 在 这 - - 挂毯 ?

就像库姆诺斯挂毯上的人物一样?

” [ai] ['hezɪteɪtɪd] .
” I hesitated .
” 我 犹豫了一下 .

我犹豫了。

“ [ɪts] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [dæmd] [rɪ'zaɪnd] , ” [ai] [sed] .
“ It's a little too damned resigned , ” I said .
“ 它是 一个 小的 也 该死的 辞职 , ” 我 说 .

“这未免也太无奈了吧,”我说。

“ [ɑː] , ” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , “ [səʊ][ˌeɪ 'em][ai] . [rɪ'zaɪnd] .
“ Ah , ” he exclaimed , “ so am I . Resigned .
“ 啊 , ” 他 惊呼 , “ 所以 是 我 . 辞职 .

“啊,”他惊呼道，“我也是。认命了。”

” [hiː; hi] [swɪtʃt] [ðə; ði][beə(r)] [b'ræmblz] [baɪ][ðə; ði] ['rəʊdsaɪd] .
” He switched the bare brambles by the roadside .
” 他 切换 这 裸 荆棘 经过 这 路边 .

他把路边光秃秃的荆棘换成了别的植物。

“ [ə; eɪ][mæn] [kænt] [sɜːv] [tuː] ['mɑːstəz] . ”
“ A man can't serve two masters . ”
“ 一个 男人 不能 服务 二 大师 . ”

一个人不能侍奉两个主人。

“ [juː; jʊ] [miːn] ['bɪznəs] [ænd; ənd]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] ? ”
“ You mean business and literature ? ”
“ 你 意思是 商业 和 文学 ? ”

“你是说商业和文学吗？”

“ [nəʊ] ; [ai] [miːn] ['θɪəri] [ænd; ənd]['ɪnstɪŋkt] .
“ No ; I mean theory and instinct .
“ 不 ; 我 意思是 理论 和 本能 .

“不，我是指理论和直觉。”

[ðə; ði] [greɪ] [triː] [ænd; ənd][ðə; ði] [griːn] .
The gray tree and the green .
这 灰色的 树 和 这 绿色的 .

灰色的树和绿色的树。

[juːv] [gɒt][tuː; tə] [tʃuːz] [wɪtʃ] [fruːt] [jʊl] [traɪ] ;
You've got to choose which fruit you'll try ;
你已经 得到 到 选择 哪个 水果 你会 尝试 ;

你必须选择要尝试哪种水果;

[ænd; ənd][juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [tɪl] ['ɑːftəwəd] [wɪtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [hæz; həz][ðə; ði] [ded] [kɔː(r)] . ”
and you don't know till afterward which of the two has the dead core . ”
和 你 不 知道 直到 之后 哪个 的 这 二 有 这 死的 核 . ”

事后你才会知道这两个东西哪个才是死核。

“ [haʊ] [kæn; kən] ['enibɒdi] [biː; bi][ʃʊə(r)] [ðæt] ['əʊnli][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][hæz; həz] ? ”
“ How can anybody be sure that only one of them has ? ”
“ 如何 能 任何人 是 当然 那 仅有的 一 的 他们 有 ? ”

“谁能确定他们之中只有一个人有？”

“ [aɪm][ʃʊə(r)] , ” [sed] ['mɛrɪk] ['ʃɑːpli] .
“ I'm sure , ” said Merrick sharply .
“ 我是 当然 , ” 说 梅里克 尖锐地 .

“我确信，”梅里克厉声说道。

[wiː; wi] [tɜːnd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['eseɪz; e'seɪz] ,
We turned back to the subject of his essays ,
我们 转向 后退 到 这 主题 的 他的 散文 ,

我们又回到了他文章的主题上来，

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] [ə'stɒnɪʃt] [æt; ət][ðə; ði] [dɪ'tætʃmənt] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['krɪtɪsaɪz] [ænd; ənd] [di'mɔliʃt] [ðem; ðəm] .
and I was astonished at the detachment with which he criticised and demolished them .
和 我 曾是 惊讶 在 这 分离 和 哪个 他 受到批评 和 已拆除 他们 .

我惊讶于他批评和驳斥他们的那种超然态度。

['lɪt(ə)l] [baɪ]['lɪt(ə)l] , [æz; əz][wiː; wi] [tɔːkt] , [hɪz; ɪz][əʊld] [pə'spektɪv] , [hɪz; ɪz][əʊld] ['stændədz] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɪm] ;
Little by little , as we talked , his old perspective , his old standards came back to him ;
小的 经过 小的 , 作为 我们 谈话 , 他的 老的 看法 , 他的 老的 标准 来了 后退 到 他 ;

随着我们交谈的深入，他旧有的观点和标准渐渐恢复了；

[bʌt; bət] [wɪð] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [ðæt] [ðeɪ] [nəʊ][lɒŋgə(r)] [siːmd] [laɪk] ['fʌnkʃ(ə)nz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] [bʌt; bət] ['mɪəli] [laɪk] ['ætətjʊd] [ə'sjuːmd] [ɔː(r)] [drɒpt] [æt; ət] [wɪl] .
but with the difference that they no longer seemed like functions of his mind but merely like attitudes assumed or dropped at will .
但 和 这 不同之处 那 他们 不 更长 似乎 喜欢 函数 的 他的 头脑 但 仅仅 喜欢 态度 假定 或者 掉落 在 将要 .

但不同的是，这些似乎不再像是他思维的功能，而仅仅是他随意采取或放弃的态度。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [stɪl] , [wɪð] [æn; ən] ['efət] ,
He could still , with an effort ,
他 可以 仍然 , 和 一个 努力 ,

他仍然可以，只要付出努力，

[pʊt] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði]['æŋg(ə)l][frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɔːməli] [siːn] [θɪŋz] ;
put himself at the angle from which he had formerly seen things ;
放 他自己 在 这 角度 从 哪个 他 有 以前 已见 事物 ;

把自己置于他以前看待事物的角度；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] [ðə; ði] ['efət] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] ['klaɪmɪŋ] ['maʊntənz] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['sed(ə)ntri] [laɪf][ɪn][ðə; ði] [pleɪn] .
but it was with the effort of a man climbing mountains after a sedentary life in the plain .
但 它 曾是 和 这 努力 的 一个 男人 攀登 山脉 后 一个 久坐的 生活 在 这 清楚的 .

但这就像一个在平原过着久坐生活的人攀登高山一样，需要付出巨大的努力。

[ai] [traɪd] [tuː; tə] [kʌt] [ðə; ði] [tɔːk] [ʃɔːt] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [kept] ['kʌmɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] ['nɜːvəs]
I tried to cut the talk short , but he kept coming back to it with nervous
我 尝试 到 切 这 讲话 短的 , 但 他 保留 未来 后退 到 它 和 紧张的
[ɪn'sɪstəns] ,
insistence ,
坚持 ,

我试图结束这个话题，但他却焦躁不安地反复提起，坚持不懈。

['fɔːsɪŋ] [ˌem 'iː] ['ɪntuː] [ðə; ði] [lɑːst] [rɪ'trentʃmənt] [ɒv; əv] [hɪ'pɒkrəsi] , [ænd; ənd] [æn'tɪsɪpeɪtɪŋ] [ðə; ði]
forcing me into the last retrenchments of hypocrisy , and anticipating the
强制 我 进入 这 最后的 裁员 的 虚伪 , 和 预期 这
['vɜːdɪkt] [ai] [held] [bæk] .
verdict I held back .
判决 我 握住 后退 .

迫使我退缩到虚伪的最后阶段，并预料到我会做出最终的判决，所以我一直没有表态。

[ai] [pə'siːvd] [ðæt] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] — [ɪ'mensli] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ai] [kʊd; kəd] [siː] [ə; eɪ] ['riːz(ə)n]
I perceived that a great deal — immensely more than I could see a reason
我 感知 那 一个 伟大的 交易 — 非常 更多的 比 我 可以 看 一个 原因
[fɔː(r); fə(r)] — [hæd; həd] [hʌŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [ɒn] [maɪ] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [bʊk] .
for — had hung for him on my opinion of his book .
为了 — 有 悬挂 为了 他 在 我的 观点 的 他的 书 .

我意识到，我对他的书的评价对他来说意义重大——远超我能理解的原因。

[ðen] , [æz; əz] ['sʌd(ə)nli] , [hɪz; ɪz] [ɪn'sɪstəns] [drɒpt] [ænd; ənd] ,
Then , as suddenly , his insistence dropped and ,
然后 , 作为 突然 , 他的 坚持 掉落 和 ,

然后，他的坚持突然消失了，

[æz; əz] [ɪf] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [fɔːst] [hɪm'self] [səʊ] [lɒŋ] [ɒn] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] ,
as if ashamed of having forced himself so long on my attention ,
作为 如果 羞愧 的 拥有 强制 他自己 所以 长的 在 我的 注意力 ,

仿佛为自己长时间占用我的注意力而感到羞愧似的。

[hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [tɔːk] ['ræpɪdli] [ænd; ənd] [ˌʌn'ɪntərɪstɪŋli] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] .
he began to talk rapidly and uninterestingly of other things .
他 开始 到 讲话 快速 和 乏味地 的 其他 事物 .

他开始语速很快，但说的都是些无趣的事情。

[wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [ə'ləʊn] [ə'gen] [ðæt] ['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd] ['ɑːftə(r)] ['dɪnə(r)] , ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [ɪ'feɪs]
We were alone again that evening , and after dinner , wishing to efface
我们 是 独自的 再次 那 晚上 , 和 后 晚餐 , 祝 到 抹去
[ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] ,
the impression of the afternoon ,
这 印象 的 这 下午 ,

那天晚上我们又单独待在一起，晚饭后，我们想忘却下午的种种印象，

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔːl] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðæt] [ai] ['wɒntɪd] [hɪm] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [hɪm'self] ,
and above all to show that I wanted him to talk about himself ,
和 多于 全部 到 展示 那 我 通缉 他 到 讲话 关于 他自己 ,

最重要的是，我想让他谈谈他自己。

[ai] [rɪ'vɜːtid] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [wɜːk] .
I reverted to his work .
我 恢复 到 他的 工作 .

我重新开始做他的作品。

“ [juː; jʊ] [mʌst; məst] [niːd] [æn; ən] ['aʊtlet] [ɒv; əv] [ðæt] [sɔːt] .
“ You must need an outlet of that sort .
“ 你 必须 需要 一个 出路 的 那 种类 .

“你肯定需要那样一个发泄渠道。”

[wen] [ə; eɪ] [mænz] [wʌns] [hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [hɪm] , [æz; əz] [juː; jʊ] [hæv; həv] — [ænd; ənd] [wen] ['ʌðə(r)]
When a man's once had it in him , as you have — and when other
什么时候 一个 男人的 一次 有 它 在 他 , 作为 你 有 — 和 什么时候 其他
[θɪŋz] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] ['dwɪnd(ə)l] —
things begin to dwindle —
事物 开始 到 减少 —

当一个人曾经拥有过这种能力，就像你一样——而当其他能力开始衰退时——

" [hiː; hi] [lɑːft] .
" He laughed .
" 他 笑了 .

他笑了。

" [jɔː(r); jə(r)] ['θɪəri] [ɪz] [ðæt] [ə; eɪ] [mæn] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [ðə; ði] [mjuːz]
" Your theory is that a man ought to be able to return to the Muse
" 你的 理论 是 那 一个 男人 应该 到 是 有能力的 到 返回 到 这 沉思
[æz; əz] [hiː; hi] ['kɒmz] [bæk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [waɪf] ['ɑːftə(r)] [hiːz] [siːst] [tuː; tə] ['ɪntrəst] ['ʌðə(r)] ['wɪmɪn] ? "
as he comes back to his wife after he's ceased to interest other women ? "
作为 他 来 后退 到 他的 妻子 后 他是 停止 到 兴趣 其他 女性 ? "

"你的理论是，当一个男人不再吸引其他女人后，他应该能够像回到妻子身边一样，重新回到缪斯女神的怀抱？"

" [nəʊ] ; [æz; əz] [hiː; hi] ['kɒmz] [bæk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [waɪf] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [deɪz] [wɜːk] [ɪz] [dʌn] .
" No ; as he comes back to his wife after the day's work is done .
" 不 ; 作为 他 来 后退 到 他的 妻子 后 这 天 工作 是 完毕 .

"不；就像他一天工作结束后回到妻子身边一样。"

" [ə; eɪ] [njuː] [θɔːt] [keɪm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [æz; əz] [ai] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] .
" A new thought came to me as I looked at him .
" 一个 新的 想法 来了 到 我 作为 我 看起来 在 他 .

"看着他，我脑海中浮现出一个新的想法。"

" [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [hæd; həd] [wʌn] , " [ai] ['ædɪd] .
" You ought to have had one , " I added .
" 你 应该 到 有 有 一 , " 我 额外 .

"你应该也买一个，"我补充道。

[hiː; hi] [lɑːft] [ə'gen] .
He laughed again .
他 笑了 再次 .

他又笑了。

" [ə; eɪ] [waɪf] , [juː; jʊ] [miːn] ?
" A wife , you mean ?
" 一个 妻子 , 你 意思是 ?

"你是说妻子吗？"

[səʊ] [ðæt] [ðɛəd] [hæv; həv] [biːn] [sʌm; səm] [wʌn] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] ['iːv(ə)n] [ɪf] [ðə; ði] [mjuːz]
So that there'd have been some one waiting for me even if the Muse
所以 那 那里 有 到过 一些 一 等待 为了 我 甚至 如果 这 沉思
[di'kæmp] ?
decamped ?
撤离 ?

所以即使缪斯女神离去，也会有人等着我吗？

" [hiː; hi] [went] [ɒn] ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [pɔːz] :
" He went on after a pause :
" 他 去 在 后 一个 暂停 :

他停顿了一下，接着说道：

" [aɪv] [ə; eɪ]['nəʊʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv]['wʊmən] [wɜːθ] ['kʌmɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [ˌwʊdnt] [biː; bi]
" I've a notion that the kind of woman worth coming back to wouldn't be
" 我已经 一个 概念 那 这 种类 的 女士 值得 未来 后退 到 不会 是
[mʌtʃ] [mɔː(r)]['peɪʃ(ə)nt][ðæn; ðən][ðə; ði][mjuːz] .
much more patient than the Muse .
很多 更多的 病人 比 这 沉思 .

"我总觉得，值得回心转意的女人，不会比缪斯更有耐心。"

[bʌt; bət][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] [ai]['nevə(r)][traɪd] — [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)] [ðeid] [tʃʌk] [ˌem 'iː] ,
But as it happens I never tried — because , for fear they'd chuck me ,
但 作为 它 发生 我 绝不 尝试 — 因为 , 为了 害怕 他们会 查克 我 ,

但事实上我从未尝试过——因为害怕他们会把我开除。

[ai][pʊt][ðem; ðəm][bəʊθ][aʊt][ɒv; əv] [dɔːz] [tə'geðə(r)] .
I put them both out of doors together .
我 放 他们 两个都 出去 的 门 一起 .

我把它们俩一起放到了室外。

" [hiː; hi] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [lʊkt] [pɑːst][ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ][kwɪə(r)] [ɪk'spreʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði]
" He turned his head and looked past me with a queer expression at the
" 他 转向 他的 头 和 看起来 过去的 我 和 一个 酷儿 表达 在 这
[ləʊ] ['pæn(ə)ld] [dɔː(r)][æt; ət][maɪ] [bæk] .
low panelled door at my back .
低的 镶板 门 在 我的 后退 .

"他转过头，带着奇怪的表情越过我，看向我身后的低矮镶板门。

" [aʊt] [ɒv; əv] [ðæt] ['veri] [dɔː(r)] [ðeɪ] [went] — [ðə; ði] [tuː] [ɒv; əv] - [ɪm] , [ɒn][ə; eɪ] ['reɪni] [naɪt] [laɪk] [ðɪs] :
" Out of that very door they went — the two of ' em , on a rainy night like this :
" 出去 的 那 非常 门 他们 去 — 这 二 的 - 呃 , 在 一个 下雨 夜晚 喜欢 这 :

"他们俩就从那扇门里走了出去——在一个像这样的雨夜：

[ænd; ənd][wʌn] [stɒpt] [ænd; ənd] [lʊkt] [bæk] ,
and one stopped and looked back ,
和 一 停止 和 看起来 后退 ,

其中一人停下来回头看去。

[tuː; tə] [siː] [ɪf] [ai] ['wʌznt] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][kɔːl][hɜː(r); hə(r)] — [ænd; ənd][ai]['dɪd(ə)nt] — [ænd; ənd][səʊ] [ðeɪ]
to see if I wasn't going to call her — and I didn't — and so they
到 看 如果 我 不是 去 到 称呼 她 — 和 我 没有 — 和 所以 他们
[bəʊθ] [went] . . . .
both went . . . .
两个都 去 . . . .

他们想看看我是不是打算不给她打电话——我确实没打——于是他们俩就去了……

" [θriː]
" III
" 三、

"III

" [ðə; ði] [mjuːz] ? " ([sed] ['mɛrɪk] ,
" The Muse ? " (said Merrick ,
" 这 沉思 ? " (说 梅里克 ,

"缪斯？"（梅里克说道，）

[ˌriː'fɪlɪŋ] [maɪ] [glɑːs] [ænd; ənd] ['stuːpɪŋ] [tuː; tə][pæt][ðə; ði]['teriə(r)][æz; əz][hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
refilling my glass and stooping to pat the terrier as he went back to his
补充 我的 玻璃 和 弯腰 到 拍 这 梗犬 作为 他 去 后退 到 他的
[tʃeə(r)]) — " [wel] ,
chair) — " well ,
椅子) — " 出色地 ,

我一边重新斟满杯子，一边弯腰拍了拍回到椅子上的小狗）——"嗯，

[juːv] [met] [ðə; ði] [mjuːz] [ɪn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['vɒljuːm] [ɒv; əv] ['sɒnɪts] [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] [laɪk] ;
you've met the Muse in the little volume of sonnets you used to like ;
你已经 遇见 这 沉思 在 这 小的 体积 的 十四行诗 你 用过的 到 喜欢 ;

你在你曾经喜欢的那本十四行诗小册子里遇见了缪斯；

[ænd; ənd] [juːv] [met] [ðə; ði] ['wʊmən] [tuː] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] ;
and you've met the woman too , and you used to like her ;
和 你已经 遇见 这 女士 也 , 和 你 用过的 到 喜欢 她 ;

你也见过那个女人，而且你以前还挺喜欢她的；

[ðəʊ] [juː; jʊ] ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [wen] [juː; jʊ] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['iːvnɪŋ] . . . .
though you didn't know her when you saw her the other evening . . . .
尽管 你 没有 知道 她 什么时候 你 锯 她 这 其他 晚上 . . . .

虽然那天晚上你见到她时并不认识她……

“ [nəʊ] , [ai] [woʊnt] [ɑːsk] [juː; jʊ] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [strʌk] [juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ] [tɔːkt] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] : [ai] [nəʊ]
“ No , I won't ask you how she struck you when you talked to her : I know
“ 不 , 我 惯于 问 你 如何 她 击 你 什么时候 你 谈话 到 她 : 我 知道
.
:
.

“不，我不会问你和她说话时她的感受：我知道。”

[ʃiː; ʃi] [strʌk] [juː; jʊ] [laɪk] [ðæt] [stʌf] [ai] [geɪv] [juː; jʊ] [tuː; tə] [riːd] [lɑːst] [naɪt] .
She struck you like that stuff I gave you to read last night .
她 击 你 喜欢 那 东西 我 给予 你 到 读 最后的 夜晚 .

她给你的感觉就像我昨晚给你看的那些东西一样。

[ʃiːz] [kən'fɔːmd] — [aɪv] [kən'fɔːmd] — [ðə; ði] [mɪlz] [hæv; həv] [kɔːt] [ˌjuː 'es] [ænd; ənd] [graʊnd] [ˌjuː 'es]
She's conformed — I've conformed — the mills have caught us and ground us
她是 符合 — 我已经 符合 — 这 磨坊 有 捕捉 我们 和 地面 我们
: [graʊnd] [ˌjuː 'es] , [əʊ] , [ɪk'siːdɪŋli] [smɔːl] !
: ground us , oh , exceedingly small !
: 地面 我们 , 哦 , 非常 小的 !

她屈服了——我也屈服了——工厂抓住了我们，把我们碾碎了：把我们碾碎，哦，变得极其渺小！

“ [bʌt; bət] [juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ; [ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [waɪ] [aɪm] ['telɪŋ]
“ But you remember what she was ; and that's the reason why I'm telling
“ 但 你 记住 什么 她 曾是 ; 和 那就是 这 原因 为什么 我是 讲述
[juː; jʊ] [ðɪs] [naʊ] . . . .
you this now . . . .
你 这 现在 . . . .

“但你还记得她是什么样的人；这就是我现在告诉你这些的原因……”

“ [juː; jʊ] [meɪ] [rɪ'kɔːl] [ðæt] ['ɑːftə(r)] [maɪ] ['fɑː.ðərz] [deθ] [ai] [traɪd] [tuː; tə] [sel] [ðə; ði] [wɜːks] .
“ You may recall that after my father's death I tried to sell the Works .
“ 你 可能 记起 那 后 我的 父亲的 死亡 我 尝试 到 卖 这 作品 .

“你可能还记得，在我父亲去世后，我曾试图出售这些作品。”

[ai] [wɒz; wəz] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [friː] [maɪ'self] [frɒm; frəm] ['eniθɪŋ] [ðæt] [wʊd] [kiːp] [ˌem 'iː] [taɪd] [tuː; tə]
I was impatient to free myself from anything that would keep me tied to
我 曾是 不耐烦 到 自由的 我 从 任何事物 那 会 保持 我 系 到
[njuː] [jɔːk] .
New York .
新的 约克 .

我迫不及待地想要摆脱一切将我束缚在纽约的东西。

[ai][doʊnt][dɪs'laɪk][maɪ] [treɪd] , [ænd; ənd] [aɪv] [meɪd] , [ɪn][ðə; ði][end] , [ə; eɪ] ['feəli] [gʊd] [θɪŋ] [ɒv; əv]
I don't dislike my trade , and I've made , in the end , a fairly good thing of
我 不 不喜欢 我的 贸易 ， 和 我已经 制成 ， 在 这 结尾 ， 一个 相当 好的 事物 的
[ˌaɪ 'tiː] ;
it ;
它 ；

我并不讨厌我的职业，而且最终我也从中获得了相当不错的收入；

[bʌt; bət] [ɪn'dʌstriəlɪzəm] [wɒz; wəz] [nɒt] , [æt; ət] [ðæt] [taɪm] , [ɪn][ðə; ði][laɪn][ɒv; əv][maɪ] [teɪsts] ,
but industrialism was not , at that time , in the line of my tastes ,
但 工业主义 曾是 不是 ， 在 那 时间 ， 在 这 线 的 我的 口味 ，

但当时，工业化并不符合我的兴趣。

[ænd; ənd][ai] [nəʊ] [naʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [wɒt] [ai][wɒz; wəz] [ment] [fɔː(r); fə(r)] .
and I know now that it wasn't what I was meant for .
和 我 知道 现在 那 它 不是 什么 我 曾是 意思是 为了 .

我现在明白，那并不是我命中注定的归宿。

[ə'bʌv] [ɔːl] , [ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [get] [ə'weɪ] , [tuː; tə] [siː] [njuː] ['pleɪsɪz] [ænd; ənd] [rʌb] [ʌp] [ə'genst]
Above all , I wanted to get away , to see new places and rub up against
多于 全部 ， 我 通缉 到 得到 离开 ， 到 看 新的 地方 和 擦 向上 反对
['dɪfrənt] [aɪ'diəz] .
different ideas .
不同的 想法 .

最重要的是，我想出去走走，看看新的地方，接触不同的思想。

[ai][hæd; həd] [riːtʃt] [ə; eɪ] [taɪm] [ɒv; əv] [laɪf] — [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɜːst] [hɪl] ,
I had reached a time of life — the top of the first hill ,
我 有 达到 一个 时间 的 生活 — 这 顶部 的 这 第一的 爬坡道 ，

我已到达人生中的一个阶段——登上了第一座山顶，

[səʊ][tuː; tə] [spiːk] — [weə(r)] [ðə; ði] ['dɪstəns] [drɔːz] [wʌn] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːgraʊnd]
so to speak — where the distance draws one , and everything in the foreground
所以 到 说话 — 在哪里 这 距离 平局 一 ， 和 一切 在 这 前景
[siːm] [teɪm] [ænd; ənd] [steɪl] .
seems tame and stale .
似乎 驯服 和 陈旧 .

可以说——距离拉远，前景中的一切都显得平淡乏味。

[ai][wɒz; wəz] [sɪk] [tuː; tə] [deθ] [ɒv; əv][ðə; ði][pə'tɪkjələ(r)][set][ɒv; əv] [kən'fɔːrmɪtiz] [ai][hæd; həd] [grəʊn] [ʌp]
I was sick to death of the particular set of conformities I had grown up
我 曾是 生病的 到 死亡 的 这 特别的 放 的 一致性 我 有 生长 向上
[ə'mʌŋ] ;
among ;
之中 ；

我厌倦了从小到大所处的那套循规蹈矩的规则；

[sɪk] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['pɒpjələ(r)] [jʌŋ] [mæn] [wɪð] [ə; eɪ] [lɒŋ] [laɪn][ɒv; əv] ['dinəz] [ɒn][maɪ]
sick of being a pleasant popular young man with a long line of dinners on my
生病的 的 存在 一个 令人愉快的 受欢迎的 年轻的 男人 和 一个 长的 线 的 晚餐 在 我的
[lɪst] ,
list ,
列表 ，

厌倦了做一个讨人喜欢、受欢迎的年轻人，总是被邀请去赴宴。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ded] ['sɜːt(ə)nti] [ɒv; əv] ['miːtɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] ['piːp(ə)l] , [ɔː(r)][ðeə(r)]['prəʊtətaɪps] , [æt; ət]
and the dead certainty of meeting the same people , or their prototypes , at
和 这 死的 肯定 的 会议 这 相同的 人们 ， 或者 他们的 原型 ， 在
[ɔːl][ɒv; əv][ðem; ðəm] .
all of them .
全部 的 他们 .

而且可以肯定的是，在所有活动中都会遇到同样的人，或者他们的原型。

“ [wel] — [ai] [feɪld] [tuː; tə] [sel] [ðə; ði] [wɜːks] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪn'kriːst] [maɪ] [ˌdɪskən'tent] .
“ Well — I failed to sell the Works , and that increased my discontent .
“ 出色地 — 我 失败的 到 卖 这 作品 , 和 那 增加 我的 不满 .

“唉——我的作品没能卖出去，这让我更加不满。”

[ai] [went] [θruː] [muːdz] [ɒv; əv] [kəʊld] [ʌnsəʊʃə'bɪlɪti] , ['ɔːltəneɪtɪŋ] [wɪð] ['sʌd(ə)n] ['flʌʃɪz] [ɒv; əv] [ˌkjʊəri'ɒsəti] ,
I went through moods of cold unsociability , alternating with sudden flushes of curiosity ,
我 去 通过 情绪 的 寒冷的 不善交际 , 交替 和 突然 冲洗 的 好奇心 ,

我时而冷漠孤僻，时而又突然充满好奇心。

[wen] [ai] [gləut] ['əʊvə(r)] [streɪ] [skræps] [ɒv; əv] [tɔːk] [ˌəʊvər'hɜːrd] [ɪn] ['reɪlweɪ] ['steɪʃnz] [ænd; ənd] ['ɔmnibəs, -bʌs] ,
when I gloated over stray scraps of talk overheard in railway stations and omnibuses ,
什么时候 我 沾沾自喜 超过 流浪 碎屑 的 讲话 无意中听到 在 铁路 车站 和 公共汽车 ,

当我沾沾自喜地听着在火车站和公共汽车上偶然听到的零星谈话时，

[wen] [streɪndʒ] ['feɪsɪz] [ðæt] [ai] [pɑːst] [ɪn] [ðə; ði] [striːt] ['tæntəlaiz] [ˌem 'iː] [wɪð] ['fjuːdʒətɪv] ['prɒmɪsɪz] .
when strange faces that I passed in the street tantalized me with fugitive promises .
什么时候 奇怪的 面孔 那 我 通过了 在 这 街道 诱人 我 和 逃犯 承诺 .

当我在街上遇到陌生的面孔，他们用转瞬即逝的承诺诱惑着我。

[ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'mʌŋ] [θɪŋz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ænd; ənd] [ˌʌn'nəʊn] ;
I wanted to be among things that were unexpected and unknown ;
我 通缉 到 是 之中 事物 那 是 意外 和 未知 ;

我渴望置身于意想不到、未知的事物之中；

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðæt] ['nəʊbədi] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] [ˌʌndə'stʊd] [ɪn] [ðə; ði] [liːst] [wɒt] [ai] [felt] ,
and it seemed to me that nobody about me understood in the least what I felt ,
和 它 似乎 到 我 那 无人 关于 我 理解 在 这 至少 什么 我 毛毡 ,

我觉得周围的人似乎丝毫没有理解我的感受。

[bʌt; bət] [ðæt] ['sʌmweə(r)] [dʒʌst] [aʊt] [ɒv; əv] [riːtʃ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [sʌm; səm] [wʌn] [huː] [dɪd] ,
but that somewhere just out of reach there was some one who did ,
但 那 某处 只是 出去 的 抵达 那里 曾是 一些 一 WHO 做过 ,

但就在某个遥不可及的地方，确实有人做到了。

[ænd; ənd] [huːm] [ai] [mʌst; məst] [faɪnd] [ɔː(r)] [dɪ'speə(r)] . . . .
and whom I must find or despair . . . .
和 谁 我 必须 寻找 或者 绝望 . . . .

我必须找到他，否则就会绝望……

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [dʒʌst] [ðen] [ðæt] , [wʌn] ['iːvnɪŋ] , [ai] [sɔː] ['mɪsɪz] . [trænt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] .
“ It was just then that , one evening , I saw Mrs . Trant for the first time .
“ 它 曾是 只是 然后 那 , 一 晚上 , 我 锯 太太 . 特兰特 为了 这 第一的 时间 .

“就在那时，一天晚上，我第一次见到了特兰特夫人。”

“ [jes] : [ai] [nəʊ] — [juː; jʊ] ['wʌndə(r)] [wɒt] [ai] [miːn] .
“ Yes : I know — you wonder what I mean .
“ 是的 : 我 知道 — 你 想知道 什么 我 意思是 .

“是的：我知道——你想知道我的意思。

[aɪ'd] [nəʊn] [hɜː(r); hə(r)] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [æz; əz][ə; eɪ][gɜːl] ; [aɪ'd] [met] [hɜː(r); hə(r)] ['sevrəl] [taɪmz] ['ɑːftə(r)]
I'd known her , of course , as a girl ; I'd met her several times after
ID 已知 她 ， 的 课程 ， 作为 一个 女孩 ； ID 遇见 她 一些 时代 后
[hɜː(r); hə(r)] ['mærɪdʒ] ;
her marriage ;
她 婚姻 ；

我当然认识她，那时她还是个女孩；婚后我见过她好几次；

[ænd; ənd][aɪ'd] ['leɪtli] [biːn] [θrəʊn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [kwaɪt] ['ɪntɪmətli] [ænd; ənd] [kən'tɪnjuəsli] ,
and I'd lately been thrown with her , quite intimately and continuously ,
和 ID 最近 到过 抛掷 和 她 ， 相当 亲密 和 持续 ，
['djʊərɪŋ][ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['kʌntri] - [haʊs] ['vɪzɪts] .
during a succession of country - house visits .
期间 一个 演替 的 国家 - 房子 访问 .

最近，我多次拜访她的乡间别墅，与她保持着相当亲密且持续的联系。

[bʌt; bət][ai][hæd; həd]['nevə(r)] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] , ['riːəli] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] . . . .
But I had never , as it happened , really seen her . . . .
但 我 有 绝不 ， 作为 它 发生 ， 真的 已见 她 . . . .

但事实上，我从未真正见过她……

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æt; ət][ə; eɪ]['dɪnə(r)][æt; ət][ðə; ði] - - ; [ænd; ənd][ðeə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ,
" It was at a dinner at the Cumnors ' ; and there she was ,
" 它 曾是 在 一个 晚餐 在 这 - - ； 和 那里 她 曾是 ，

"那是在库姆诺斯家的一次晚宴上；她就在那里，

[ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['veri] ['tæpəstri] [wiː; wi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [ə'genst] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['iːvnɪŋ] ,
in front of the very tapestry we saw her against the other evening ,
在 正面 的 这 非常 挂毯 我们 锯 她 反对 这 其他 晚上 ，

就在那天晚上我们看到她倚靠的那幅挂毯前，

[wɪð] ['piːp(ə)l] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [tɜːnd] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] ,
with people about her , and her face turned from me ,
和 人们 关于 她 ， 和 她 脸 转向 从 我 ，

她周围都是人，她转过脸去，不让我看。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] ['nəʊtɪsəb(ə)l][ɔː(r)] ['dɪfrənt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [dres] [ɔː(r)]['mænə(r)] ;
and nothing noticeable or different in her dress or manner ;
和 没有什么 显 或者 不同的 在 她 裙子 或者 方式 ；

她的穿着打扮和举止并没有什么明显的不同；

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] [ə'genst] [ðə; ði][fə'mɪliə(r)] [ˌʌnɪm'pɔːt(ə)nt]
and suddenly she stood out for me against the familiar unimportant
和 突然 她 站立 出去 为了 我 反对 这 熟悉的 不重要
['bækgraʊnd] ,
background ,
背景 ，

突然间，她在我眼中从熟悉的、毫不起眼的背景中脱颖而出。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ai] [sɔː] [ə; eɪ] ['miːnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [steɪl] [freɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ]
and for the first time I saw a meaning in the stale phrase of a
和 为了 这 第一的 时间 我 锯 一个 意义 在 这 陈旧 短语 的 一个
['pɪktʃərz] ['wɔːkɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ɪts] [freɪm] .
picture's walking out of its frame .
图片 步行 出去 的 它是 框架 .

我第一次领悟到"画作走出画框"这个老套的说法背后的含义。

[fɔː(r); fə(r)] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [məʊst]['piːp(ə)l][ɑː(r); ə(r)][dʒʌst] [ðæt] [tuː; tə][ˌjuː 'es] : ['pɪktʃəz] , ['fɜːnɪtʃə(r)] ,
For , after all , most people are just that to us : pictures , furniture ,
为了 ， 后 全部 ， 最多 人们 是 只是 那 到 我们 ： 图片 ， 家具 ，

毕竟，对我们来说，大多数人不过如此：照片、家具而已。

[ðə; ði] [ɪn'ænɪmət] [ək'sesəriz] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['lɪt(ə)l]['aɪlənd] - ['eəriə][ɒv; əv][sen'seɪʃ(ə)n] .
the inanimate accessories of our little island - area of sensation .
这 无生命 配件 的 我们的 小的 岛 - 区域 的 感觉 .

我们这个充满感官刺激的小岛区域的无生命附属物。

[ænd; ənd] [ðen] ['sʌmtaɪmz] [wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] ['greɪv(ə)n]['ɪmɪdʒɪz] [muːvz] [ænd; ənd] [θrəʊz] [aʊt] [lɪv; laɪv]
And then sometimes one of these graven images moves and throws out live
和 然后 有时 一 的 这些 雕刻 图片 移动 和 投掷 出去 居住
['fɪləmənts] [tə'wɔːd] [ˌjuː 'es] ,
filaments toward us ,
丝状物 朝向 我们 ,

然后，有时这些雕刻的雕像中的一个会移动，并向我们抛出活的丝状物。

[ænd; ənd][ðə; ði][laɪn] [ðeɪ] [meɪk] [drɔːz] [ˌjuː 'es] [ə'krɒs] [ðə; ði] [wɜːld] [æz; əz][ðə; ði] [muːn] - [træk] [siːm]
and the line they make draws us across the world as the moon - track seems
和 这 线 他们 制作 平局 我们 穿过 这 世界 作为 这 月亮 - 追踪 似乎
[tuː; tə] [drɔː] [ə; eɪ] [bəʊt] [ə'krɒs] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] . . . .
to draw a boat across the water . . . .
到 画 一个 船 穿过 这 水 . . . .

它们所形成的线条引领我们穿越世界，就像月球的轨迹仿佛引领一艘船驶过水面一样……

“ [ðeə(r)] [ʃiː; ʃi] [stʊd] ;
“ There she stood ;
“ 那里 她 站立 ;

她站在那里；

[ænd; ənd][æz; əz] [ðɪs] [kwɪə(r)][sen'seɪʃ(ə)n] [keɪm] ['əʊvə(r)][ˌem 'iː][ai] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ]
and as this queer sensation came over me I felt that she was looking
和 作为 这 酷儿 感觉 来了 超过 我 我 毛毡 那 她 曾是 寻找
['stedəli] [æt; ət][ˌem 'iː] ,
steadily at me ,
稳步 在 我 ,

这种奇特的感觉涌上心头时，我感觉她正专注地看着我。

[ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['vɒləntrəli] ,
that her eyes were voluntarily ,
那 她 眼睛 是 自愿 ,

她的眼睛是自愿的，

['kɒnʃəsli] ['restɪŋ] [ɒn][ˌem 'iː] [wɪð] [ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['veri] ['kwestʃən] [ai][wɒz; wəz] ['ɑːskɪŋ] .
consciously resting on me with the weight of the very question I was asking .
有意识地 休息 在 我 和 这 重量 的 这 非常 问题 我 曾是 问 .

有意识地，我身上压着我所提出的问题的重量。

“ [ai] [went] ['əʊvə(r)][ænd; ənd][dʒɔɪnd][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [wɔːkt] [wɪð] [ˌem 'iː]
“ I went over and joined her , and she turned and walked with me
“ 我 去 超过 和 加入 她 , 和 她 转向 和 步行 和 我
['ɪntuː][ðə; ði]['mjuːzɪk] - [ruːm] .
into the music - room .
进入 这 音乐 - 房间 .

“我走过去和她会合，她转身和我一起走进了音乐教室。”

['ɜːlɪə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [sʌm; səm][wʌn][hæd; həd] [biːn] ['sɪŋɪŋ] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [ləʊ]
Earlier in the evening some one had been singing , and there were low
早些时候 在 这 晚上 一些 一 有 到过 歌唱 , 和 那里 是 低的
[laɪts] [ðeə(r)] ,
lights there ,
灯 那里 ,

傍晚早些时候有人唱歌，那里灯光昏暗。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['kʌplz] [stɪl] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [ðəʊz] [ˌkɒnfɪ'denʃ(ə)l] ['kɔːnəs] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] .
and a few couples still sitting in those confidential corners of which Mrs .
和 一个 很少 情侣 仍然 坐着 在 那些 机密的 角落 的 哪个 太太 .
['kʌmnər] [hæz; həz][ðə; ði] [ɑːt] ;
Cumnor has the art ;
库姆诺 有 这 艺术 ;

还有几对夫妇仍然坐在库姆诺夫人擅长营造的那些私密角落里;

[bʌt; bət][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]['ʌndə(r)][nəʊ][ɪ'luːʒ(ə)n][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv] [ðiːz] ['prezənsiz] .
but we were under no illusion as to the nature of these presences .
但 我们 是 在下面 不 错觉 作为 到 这 自然 的 这些 存在 .

但我们对这些存在的本质并没有丝毫幻想。

[wiː; wi] [njuː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][dʒʌst] ['peɪntɪd] [ɪn] ,
We knew that they were just painted in ,
我们 知道 那 他们 是 只是 绘 在 ,

我们知道它们只是画上去的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][laɪf][wɒz; wəz][ɪn][ˌjuː 'es] [tuː] , ['fləʊɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] ['fɔːwəd]
and that the whole of life was in us two , flowing back and forward
和 那 这 所有的 的 生活 曾是 在 我们 二 , 流动 后退 和 向前
[bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .
between us .
之间 我们 .

整个生命都在我们两个人体内，在我们之间来回流动。

[wiː; wi] [tɔːkt] , [ɒv; əv] [kɔːs] ; [wiː; wi][hæd; həd][ðə; ði] ['ætətjʊd] , ['iːv(ə)n][ðə; ði] [wɜːdz] , [ɒv; əv][ðə; ði]
We talked , of course ; we had the attitudes , even the words , of the
我们 谈话 , 的 课程 ; 我们 有 这 态度 , 甚至 这 字 , 的 这
['ʌðə(r)z] :
others :
其他的 :

我们当然也交谈过；我们的态度，甚至言辞，都和其他人一样：

[ai][rɪ'membə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['telɪŋ] [ˌem 'iː][hɜː(r); hə(r)][plænz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [sprɪŋ] [ænd; ənd] ['ɑːskɪŋ]
I remember her telling me her plans for the spring and asking
我 记住 她 讲述 我 她 计划 为了 这 春天 和 问
[ˌem 'iː] [pə'laɪtli] [ə'baʊt] [maɪn] !
me politely about mine !
我 礼貌地 关于 矿 !

我记得她告诉我她春天的计划，并礼貌地询问我的计划！

[æz; əz] [ɪf] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [liːst] [sens] [ɪn][plænz] , [naʊ] [ðæt] [ðɪs] [θɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd]
As if there were the least sense in plans , now that this thing had happened
作为 如果 那里 是 这 至少 感觉 在 计划 , 现在 那 这 事物 有 发生
!
!
!

事情发生之后，之前的计划似乎都变得毫无意义了！

“ [wen] [wiː; wi] [went] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ai][hæd; həd] [sed] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]
“ When we went back into the drawing - room I had said nothing to her
“ 什么时候 我们 去 后退 进入 这 绘画 - 房间 我 有 说 没有什么 到 她
[ðæt] [ai] [mait] [nɒt] [hæv; həv] [sed] [tuː; tə] ['eni] ['ʌðə(r)] ['wʊmən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːti] ;
that I might not have said to any other woman of the party ;
那 我 可能 不是 有 说 到 任何 其他 女士 的 这 派对 ;

“当我们回到客厅时，我对她说的话，我也可能对派对上的任何其他女人说过；

[bʌt; bət] [wen] [wiː; wi] [ʃʊk] [hændz][ai] [njuː] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [miːt] [ðə; ði][nekst] [deɪ] — [ænd; ənd][ðə; ði]
but when we shook hands I knew we should meet the next day — and the
但 什么时候 我们 摇晃 双手 我 知道 我们 应该 见面 这 下一个 天 — 和 这
[nekst] . . . .
next . . . .
下一个 . . . .

但当我们握手时，我就知道我们第二天应该再见面——而且是后天……

“ [ðæts] [ðə; ði] [wei] , [ai] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] ['neɪtʃə(r)][hæz; həz] [ə'reɪndʒd] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]
“ That's the way , I take it , that Nature has arranged the beginning of the
“ 那就是 这 方式 , 我 拿 它 , 那 自然 有 安排 这 开始 的 这
[greɪt] [ɪn'djʊərɪŋ] [lʌvz] ;
great enduring loves ;
伟大的 持久 爱 ;

我认为，这就是大自然安排伟大而持久的爱情的开始的方式；

[ænd; ənd] ['laɪkwaɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ˌepɪ'dɜːməl] ['flɜːriːz] .
and likewise of the little epidermal flurries .
和 同样地 的 这 小的 表皮 阵雪 .

表皮上的细小绒毛也是如此。

[ænd; ənd] [haʊ] [ɪz][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [nəʊ] [weə(r)] [hiː; hi][ɪz]['gəʊɪŋ] ?
And how is a man to know where he is going ?
和 如何 是 一个 男人 到 知道 在哪里 他 是 去 ?

人又如何知道自己要去哪里呢?

“ [frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst][maɪ] ['fiːlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [pɔː'liːnə] [trænt] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ] [greɪv]
“ From the first my feeling for Paulina Trant seemed to me a grave
“ 从 这 第一的 我的 感觉 为了 保利娜 特兰特 似乎 到 我 一个 严重
['bɪznəs] ;
business ;
商业 ;

“从一开始，我对宝琳娜·特兰特的感情就让我觉得是一件严肃的事情；

[bʌt; bət] [ðen] [ðə; ði] ['enəmi] [ɪz]['gɪv(ə)n][tuː; tə] [prə'djuːsɪŋ] [ðæt] [ɪ'luːʒ(ə)n] .
but then the Enemy is given to producing that illusion .
但 然后 这 敌人 是 给定 到 生产 那 错觉 .

但敌人却擅长制造这种幻象。

['meni] [ə; eɪ][mæn] — [aɪm] ['tɔːkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd] [wɪð] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] — [hæz; həz] [θɔːt] [hiː; hi]
Many a man — I'm talking of the kind with imagination — has thought he
许多 一个 男人 — 我是 说 的 这 种类 和 想像力 — 有 想法 他
[wɒz; wəz] [siːkɪŋ] [ə; eɪ] [səʊl] [wen] [ɔːl][hiː; hi] ['wɒntɪd] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['kləuzə(r)] [vjuː] [ɒv; əv][ɪts]
was seeking a soul when all he wanted was a closer view of its
曾是 寻求 一个 灵魂 什么时候全部 他 通缉 曾是 一个 更近 看法 的 它是
['tenəmənt] .
tenement .
廉租公寓 .

许多人——我指的是那些富有想象力的人——以为自己是在寻找灵魂，而实际上他想要的只是更近距离地观察灵魂的居所。

[ænd; ənd][ai] [traɪd] — ['ɒnɪstli] [traɪd] — [tuː; tə] [meɪk] [maɪ'self] [θɪŋk] [ai][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]['lætə(r)] [keɪs]
And I tried — honestly tried — to make myself think I was in the latter case
和 我 尝试 — 诚实地 尝试 — 到 制作 我 思考 我 曾是 在 这 后者 案件
.
.
.

我努力——真的努力——让自己相信我属于后一种情况。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] , [ai]['dɪd(ə)nt] , [dʒʌst] [ðen] , [wɒnt][ə; eɪ][bɪg] [dɪ'stɜːbɪŋ] ['ɪnfluəns] [ɪn][maɪ][laɪf] ;
Because , in the first place , I didn't , just then , want a big disturbing influence in my life ;
因为 ，在 这 第一的 地方 ，我 没有 ，只是 然后 ，想 一个 大的 令人不安 影响 在 我的 生活 ；

首先，我当时并不想让我的生活受到任何大的干扰；

[ænd; ənd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai]['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [djuːp] ; [ænd; ənd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [pɔː'liːnə] [trænt] [wɒz; wəz] [nɒt] ,
and because I didn't want to be a dupe ; and because Paulina Trant was not ,
和 因为 我 没有 想 到 是 一个 欺骗 ；和 因为 保利娜 特兰特 曾是 不是 ，

因为我不想上当受骗；而因为宝琳娜·特兰特并非如此，

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] ['hɪəseɪ] ,
according to hearsay ,
根据 到 传闻 ，

据传闻称，

[ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv]['wʊmən][fɔː(r); fə(r)] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɜːθ] [waɪl] [tuː; tə] [brɪŋ] [ʌp] [ðə; ði][bɪg] ['bætəris] . . . .
the kind of woman for whom it was worth while to bring up the big batteries . . . .
这 种类 的 女士 为了 谁 它 曾是 值得 尽管 到 带来 向上 这 大的 电池 . . . .

那种值得你拿出大电池来保护的女人……

“ [bʌt; bət][maɪ] [rɪ'zɪstəns] [wɒz; wəz]['əʊnli][hɑːf] - [hɑːtɪd] .
“ But my resistance was only half - hearted .
“ 但 我的 反抗 曾是 仅有的 一半 - 心地 .

但我的抵抗只是半心半意。

[wɒt] [ai] ['riːəli] [felt] — [ɔːl][ai] ['riːəli] [felt] — [wɒz; wəz][ðə; ði] [flʌd] [ɒv; əv][dʒɔɪ] [ðæt] ['kɒmz] [ɒv; əv] ['haɪt(ə)nd] [ɪ'məʊʃ(ə)n] .
What I really felt — all I really felt — was the flood of joy that comes of heightened emotion .
什么 我 真的 毛毡 — 全部 我 真的 毛毡 — 曾是 这 洪水 的 喜悦 那 来 的 增强 情感 .

我当时真正感受到的——我唯一真正感受到的——是情绪高涨时涌上心头的喜悦。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] [ðæt] , [ænd; ənd][ai] ['wɒntɪd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'gen] .
She had given me that , and I wanted her to give it to me again .
她 有 给定 我 那 ，和 我 通缉 她 到 给 它 到 我 再次 .

她曾经送给过我那个，我希望她能再送给我一次。

[ðæts] [æz; əz][nɪə(r)][æz; əz] [aɪv] ['evə(r)] [kʌm] [tuː; tə] ['ænəlaɪzɪŋ] [maɪ] [steɪt] [ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] .
That's as near as I've ever come to analyzing my state in the beginning .
那就是 作为 靠近 作为 我已经 曾经 来 到 分析 我的 状态 在 这 开始 .

这大概是我迄今为止对自身初始状态进行的最接近的分析了。

“ [ai] [njuː] [hɜː(r); hə(r)]['stɔːri] , [æz; əz][nəʊ] [daʊt] [juː; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] : [ðə; ði] ['kʌrənt] ['vɜːʃ(ə)n] , [ai] [miːn] .
“ I knew her story , as no doubt you know it : the current version , I mean .
“ 我 知道 她 故事 ，作为 不 怀疑 你 知道 它 ：这 当前的 版本 ，我 意思是 .

“我知道她的故事，毫无疑问你也知道：我是指现在的版本。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [pɔː(r); pʊə(r)][ænd; ənd][fɒnd][ɒv; əv][ɪn'dʒɔɪmənt] ,
She had been poor and fond of enjoyment ,
她 有 到过 贫穷的 和 喜爱 的 享受 ,

她曾家境贫寒，却又喜爱享乐。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['mærid] [ðæt] ['pɒmpəs] [stɪk] ['fɪlɪp] [trænt][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi] ['niːdɪd] [ə; eɪ] [həʊm] ,
and she had married that pompous stick Philip Trant because she needed a home ,
和 她 有 已婚 那 傲慢 戳 菲利普 特兰特 因为 她 需要 一个 家 ,

她嫁给了那个自大傲慢的菲利普·特兰特，因为她需要一个家。

[ænd; ənd] [pə'hæps] ['ɔːlsəʊ][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['lʌkʃəri] .
and perhaps also because she wanted a little luxury .
和 也许 还 因为 她 通缉 一个 小的 奢华 .

或许也是因为她想要享受一点奢华。

[kwɪə(r)] [haʊ] [wiː; wi][snɪə(r)][æt; ət] ['wɪmɪn] [fɔː(r); fə(r)] ['wɒntɪŋ] [ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [gɪvz] [ðem; ðəm][hɑːf] [ðeə(r)] [ə'trækʃ(ə)n] !
Queer how we sneer at women for wanting the thing that gives them half their attraction !
酷儿 如何 我们 冷笑 在 女性 为了 想要 这 事物 那 给予 他们 一半 他们的 景点 !

我们竟然嘲笑女性想要拥有她们一半魅力的东西，真是太奇怪了!

" ['piːp(ə)l] [ʃʊk] [ðeə(r)] [hedz] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['mærɪdʒ] , [ænd; ənd][dɪ'vaɪdɪd] , [ˌpremə'tʃʊəli] , ['ɪntuː] ['fɪlɪps] [ˌpɑːti'zænz][ænd; ənd] [hɜːz] :
" People shook their heads over the marriage , and divided , prematurely , into Philip's partisans and hers :
" 人们 摇晃 他们的 头部 超过 这 婚姻 , 和 分割 , 过早 , 进入 菲利普的 党派人士 和 她的 :

“人们对这桩婚姻摇头叹息，并过早地分成了菲利普的支持者和她的支持者:

[fɔː(r); fə(r)][nəʊ][wʌn] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [wɜːk] .
for no one thought it would work .
为了 不 一 想法 它 会 工作 .

因为谁也没想到这会成功。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['ɔːlməʊst] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [wen] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː][dɪd] .
And they were almost disappointed when , after all , it did .
和 他们 是 几乎 失望的 什么时候 , 后 全部 , 它 做过 .

而当事情最终真的发生时，他们几乎感到失望。

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['wʊdn] ['kɒnsɔːt] [siːmd] [tuː; tə][get][ɒn] [wel] [ɪ'nʌf] .
She and her wooden consort seemed to get on well enough .
她 和 她 木制的 配偶 似乎 到 得到 在 出色地 足够的 .

她和她的木头伴侣似乎相处得还不错。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['rɪp(ə)l] , [æt; ət][wʌn][taɪm] , ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['frendʃɪp] [wɪð] [jʌŋ] [dʒɪm] [dæləm] ,
There was a ripple , at one time , over her friendship with young Jim Dalham ,
那里 曾是 一个 波纹 , 在 一 时间 , 超过 她 友谊 和 年轻的 吉姆 达尔汉姆 ,

她与年轻的吉姆·达尔汉姆的友谊一度引起了一些波澜。

[huː] [wɒz; wəz]['ɔːlweɪz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['djʊərɪŋ][ə; eɪ] ['sʌmə(r)] [æt; ət] ['njuːpɔːt] [ænd; ənd][æn; ən]
who was always with her during a summer at Newport and an
WHO 曾是 总是 和 她 期间 一个 夏天 在 纽波特 和 一个
['ɔːtəm] [ɪn] ['ɪtəli] ;
autumn in Italy ;
秋天 在 意大利 ;

在纽波特度过的夏天和在意大利度过的秋天，一直陪伴着她的是他；

[ðen] [ðə; ði] [tɔːk] [daɪd] [aʊt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ænd; ənd] [trænt] [wɜː(r); wə(r)] [siːn] [tə'geðə(r)] , [æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] ,
then the talk died out , and she and Trant were seen together , as before ,
然后 这 讲话 死亡 出去 , 和 她 和 特兰特 是 已见 一起 , 作为 前 ,

随后，议论纷纷的风波平息下来，她和特兰特又像以前一样被人看到在一起。

[ɒn] [tɜːmz] [ɒv; əv] [ə'pærənt] [gʊd] - ['feləʊʃɪp] .
on terms of apparent good - fellowship .
在 条款 的 明显 好的 - 奖学金 .

表面上是友好关系。

“ [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði][mɔː(r)] [sə'praɪzɪŋ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst] ,
“ This was the more surprising because , from the first ,
“ 这 曾是 这 更多的 奇怪 因为 , 从 这 第一的 ,

“这更令人惊讶，因为从一开始，

[pɔː'liːnə] [hæd; həd]['nevə(r)] [meɪd] [ðə; ði] [liːst] [ə'tempt] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɜː(r); hə(r)] [təʊn] [ɔː(r)] [səb'djuː] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌləs] .
Paulina had never made the least attempt to change her tone or subdue her colours .
保利娜 有 绝不 制成 这 至少 试图 到 改变 她 语气 或者 征服 她 颜色 .

保利娜从未试图改变自己的语气或收敛自己的色彩。

[ɪn][ðə; ði] [greɪ] [trænt] ['ætməsfɪə(r)] [ʃiː; ʃi] [flæʃt] [wɪð] [prɪz'mætɪk]['faɪərz] .
In the gray Trant atmosphere she flashed with prismatic fires .
在 这 灰色的 特兰特 气氛 她 闪光灯 和 棱镜 火灾 .

在灰蒙蒙的特兰特大气中，她闪耀着五彩斑斓的光芒。

[ʃiː; ʃi] [sməʊkt] , [ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [səb'vɜːsɪvli] , [ʃiː; ʃi][dɪd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [laɪkt] [ænd; ənd] [went] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [tʃəʊz] ,
She smoked , she talked subversively , she did as she liked and went where she chose ,
她 熏制 , 她 谈话 颠覆性地 , 她 做过 作为 她 喜欢 和 去 在哪里 她 选择 ,

她抽烟，她说话阴暗，她随心所欲，想去哪儿就去哪儿。

[ænd; ənd] [dɑːnst] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [trænt] ['predʒədɪsɪz][ænd; ənd][ðə; ði] [trænt] ['prɪnsəp(ə)lz][æz; əz] [ɪf] [ðeid] [biːn] [ə; eɪ] [bɔːl] - [ruːm] [flɔː(r)] ;
and danced over the Trant prejudices and the Trant principles as if they'd been a ball - room floor ;
和 跳舞 超过 这 特兰特 偏见 和 这 特兰特 原则 作为 如果 他们会 到过 一个 球 - 房间 地面 ;

他们像在舞厅地板上跳舞一样，肆意践踏特兰特的偏见和原则；

[ænd; ənd][ɔːl] [wɪ'ðaʊt] [ə'pærənt] [ə'fens] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['sɒləm] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [klaʊd] [ɒv; əv]['kʌz(ə)nz] .
and all without apparent offence to her solemn husband and his cloud of cousins .
和 全部 没有 明显 罪行 到 她 庄严 丈夫 和 他的 云 的 表兄弟姐妹 .

而且这一切似乎并没有冒犯她庄重的丈夫和他的众多堂兄弟姐妹。

[ai] [bɪ'liːv] [hɜː(r); hə(r)] ['fræŋknəs] [ænd; ənd][də'rektnəs; daɪ'rektnəs] [strʌk] [ðem; ðəm] [dʌm] .
I believe her frankness and directness struck them dumb .
我 相信 她 坦率 和 直接 击 他们 哑的 .

我相信她的坦率和直率让他们哑口无言。

[ʃiː; ʃi] [muːvd] [laɪk] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] ['prɪmətɪv] [ˌjuː en 'eɪ] [θruː] [ðə; ði] ['vɜːtʃuəs] [raʊt] ,
She moved like a kind of primitive Una through the virtuous rout ,
她 已搬 喜欢 一个 种类 的 原始 乌娜 通过 这 有德行的 路线 ,

她像一位原始的乌娜，沿着美德之路前行。

[ænd; ənd]['nevə(r)][gɒt][ə; eɪ]['fɪŋgə(r)] - [mɑːk] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['freʃnəs] .
and never got a finger - mark on her freshness .
和 绝不 得到 一个 手指 - 标记 在 她 新鲜 .

她的清白从未留下任何指纹。

" [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst] [θɪŋz] [ə'baʊt][hɜː(r); hə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi]['nevə(r)] ,
" One of the finest things about her was the fact that she never ,
" 一 的 这 最好的 事物 关于 她 曾是 这 事实 那 她 绝不 ,

“她最优秀的品质之一就是她从不……”

[fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] , [juːst] [hɜː(r); hə(r)][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] [miːnz] [ɒv; əv] [ɪn'hɑːnsɪŋ]
for an instant , used her situation as a means of enhancing
为了 一个 立即的 , 用过的 她 情况 作为 一个 方法 的 增强
[hɜː(r); hə(r)] [ə'trækʃ(ə)n] .
her attraction .
她 景点 .

她曾一度利用自己的处境来增强自己的魅力。

[wɪð] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] [laɪk] [trænt][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [səʊ] ['iːzi] !
With a husband like Trant it would have been so easy !
和 一个 丈夫 喜欢 特兰特 它 会 有 到过 所以 简单的 !

有特兰特这样的丈夫，一切都会变得如此简单！

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn] [huː] ['ɔːlweɪz] [sɔː] [ðə; ði] [smɔːl] [saɪdz][ɒv; əv][bɪg] [θɪŋz] .
He was a man who always saw the small sides of big things .
他 曾是 一个 男人 WHO 总是 锯 这 小的 侧面 的 大的 事物 .

他总是能看到大事中细微之处。

[hiː; hi] [θɔːt] [məʊst][ɒv; əv][laɪf] [kəm'presəb(ə)l]['ɪntuː][ə; eɪ][set][ɒv; əv][baɪ] - [lɔːz] [ænd; ənd][ðə; ði][rest]
He thought most of life compressible into a set of by - laws and the rest
他 想法 最多 的 生活 可压缩的 进入 一个 放 的 经过 - 法律 和 这 休息
[ʌn'menʃənəbl] ;
unmentionable ;
不可言说的 ;

他认为生活中的大部分事情都可以归结为一套规章制度，其余的事情则不值一提；

[ænd; ənd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [stɪf] [frɒk] - ['kəʊtɪd] [ænd; ənd] [tɔːl] - ['hætɪd] [maɪnd] , [ɪn'stɪŋktɪvli] [dɪs'trʌstfl]
and with his stiff frock - coated and tall - hatted mind , instinctively distrustful
和 和 他的 僵硬的 连衣裙 - 涂层 和 高的 - 戴帽子的 头脑 , 本能地 不信任
[ɒv; əv] [ɪnt'ɛlɪdʒənsɪz] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] [dres] ,
of intelligences in another dress ,
的 情报 在 其他 裙子 ,

他那身着笔挺礼服、头戴高帽的僵硬头脑，本能地对穿着其他服饰的智慧抱有怀疑。

[wɪð] [hɪz; ɪz] ['ɑːbɪtrəri] [ˌklæsɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [wɒt'evə(r)] [hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [ˌʌndə'stænd] ['ɪntuː] - [ðə; ði][kaɪnd]
with his arbitrary classification of whatever he didn't understand into ' the kind
和 他的 随意的 分类 的 任何 他 没有 理解 进入 - 这 种类
[ɒv; əv] [θɪŋ] [ai][doʊnt] [ə'pruːv] [ɒv; əv] , -
of thing I don't approve of , '
的 事物 我 不 批准 的 , -

他随意地将自己不理解的一切都归类为“我不赞成的那种东西”。

- [ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv] [θɪŋ] [ðæt] ['ɪz(ə)nt] [dʌn] ,
' the kind of thing that isn't done ,
- 这 种类 的 事物 那 不是 完毕 ,

"那种事不该发生。"

- [ænd; ənd] — [dipɪst] [depθ] [ɒv; əv][ɔ:l] — - [ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv] [θɪŋ] [aɪ'd]['rɑ:ðə(r)][nɒt] [dɪ'skʌs] ,
' and — deepest depth of all — ' the kind of thing I'd rather not discuss ,
- 和 — 最深处 深度 的 全部 — - 这 种类 的 事物 ID 相当 不是 讨论 ,

而最深层次的——"我宁愿不去讨论的那种事情",

- [hi:; hi][lɪvd; 'laɪvd][ɪn] ['bɒndɪdʒ] [tu:; tə][ə; eɪ] ['ʃædəʊi] ['mɒrəl] ['etɪkət] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði]['kɒmpleks]
' he lived in bondage to a shadowy moral etiquette of which the complex
- 他 居住地 在 束缚 到 一个 阴暗的 道德 礼仪 的 哪个 这 复杂的
[raɪts] [ænd; ənd] ['ɔ:f(ə)l] ['penəltiz] [hæd; həd] [kɑ:st] [æn; ən] [ə'baɪdɪŋ] [glu:m] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['mænə(r)] .
rites and awful penalties had cast an abiding gloom upon his manner .
仪式 和 可怕 处罚 有 投掷 一个 遵守 愁云 之上 他的 方式 .

他生活在一种晦涩难懂的道德礼仪的束缚之下，这种礼仪的复杂仪式和可怕的惩罚给他的举止蒙上了一层挥之不去的阴霾。

" [ə; eɪ] ['wʊmən] [laɪk] [hɪz; ɪz] [waɪf] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv] [ɑ:skt] [ə; eɪ] ['betə(r)] [fɔɪl] ;
" A woman like his wife couldn't have asked a better foil ;
" 一个 女士 喜欢 他的 妻子 不能 有 问 一个 更好的 挫败 ;

"像他妻子这样的女人，再也找不到比他更好的搭档了；

[jet] [aɪm][ʃʊə(r)][ʃi:; ʃi]['nevə(r)] ['kɒnʃəsli] [ju:st] [hɪz; ɪz] ['dʌlnəs] [tu:; tə] [rɪ'li:v] [hɜ:(r); hə(r)] ['brɪljənsi] .
yet I'm sure she never consciously used his dullness to relieve her brilliancy .
然而 我是 当然 她 绝不 有意识地 用过的 他的 乏味 到 缓解 她 才华横溢 .

但我确信她从未有意识地利用他的迟钝来衬托自己的才华。

[ʃi:; ʃi] [meɪ] [hæv; həv] [felt] [ðæt] [ðə; ði] [keɪs] [spəʊk] [fɔ:(r); fə(r)][ɪt'self] .
She may have felt that the case spoke for itself .
她 可能 有 毛毡 那 这 案件 辐 为了 本身 .

她或许觉得案情本身已经说明了一切。

[bʌt; bət][ai] [bɪ'li:v] [hɜ:(r); hə(r)] [rɪ'zɜ:v] [wɒz; wəz]['rɑ:ðə(r)][dju:] [tu:; tə][ə; eɪ] ['laɪvli] [sens] [ɒv; əv]['dʒʌstɪs] ,
But I believe her reserve was rather due to a lively sense of justice ,
但 我 相信 她 预订 曾是 相当 到期的 到 一个 热闹 感觉 的 正义 ,

但我认为她的矜持更多是源于她强烈的正义感。

[ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði][reə(r)]['hæbɪt] ([ju:; jʊ] [sed] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][reə(r)]) [ɒv; əv] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][fækts]
and to the rare habit (you said she was rare) of looking at facts
和 到 这 稀有的 习惯 (你 说 她 曾是 稀有的) 的 寻找 在 事实
[æz; əz] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] ,
as they are ,
作为 他们 是 ,

以及她那种罕见的习惯（你说她很罕见），即如实看待事实。

[wɪ'ðaʊt] ['eni] ['θrəʊɪŋ] [ɒv; əv][ˌsentɪ'ment(ə)l][laɪm] - [laɪts] .
without any throwing of sentimental lime - lights .
没有 任何 投掷 的 感伤的 酸橙 - 灯 .

不带任何感伤色彩。

[ʃi:; ʃi] [nju:] [trænt][kʊd; kəd][nəʊ][mɔ:(r)][help] ['bi:ɪŋ] [trænt][ðæn; ðən][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][help] ['bi:ɪŋ] [hɜ:'self]
She knew Trant could no more help being Trant than she could help being herself
她 知道 特兰特 可以 不 更多的 帮助 存在 特兰特 比 她 可以 帮助 存在 她自己
— [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][æn; ən][end][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] .
— and there was an end of it .
— 和 那里 曾是 一个 结尾 的 它 .

她知道，特兰特无法控制自己成为特兰特，就像她无法控制自己成为自己一样——事情到此为止了。

[aɪv] ['nevə(r)] [nəʊn] [ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] - [meɪd] [ʌp] - [səʊ] ['lɪt(ə)l] ['mentəli] . . . .
I've never known a woman who ' made up ' so little mentally . . . .
我已经 绝不 已知 一个 女士 WHO - 制成 向上 - 所以 小的 精神上 . . . .

我从未见过哪个女人像她这样，在精神上如此“不加修饰”……

“ [pə'hæps] [hɜː(r); hə(r)] ['veri] [rɪ'zɜːv] , [ðə; ði] ['fɪəsnəs] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ɪm'plɪsɪt] [rɪ'dʒekʃ(ə)n] [ɒv; əv]
“ Perhaps her very reserve , the fierceness of her implicit rejection of
“ 也许 她 非常 预订 , 这 凶猛 的 她 隐式 拒绝 的
['sɪmpəθi] , [ɪk'spəʊzd] [hɜː(r); hə(r)] [ðə; ði] [mɔː(r)] [tuː; tə] — [wel] ,
sympathy , exposed her the more to — well ,
同情 , 裸露 她 这 更多的 到 — 出色地 ,

“或许正是她的矜持，她对同情心的强烈拒绝，反而使她更容易受到——嗯，

[tuː; tə] [wɒt] ['hæpənd] [wen] [wiː; wi] [met] .
to what happened when we met .
到 什么 发生 什么时候 我们 遇见 .

以及我们相遇时发生的事情。

[ʃiː; ʃi] [sed] ['ɑːftəwəd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [laɪk] ['hævɪŋ] [biːn] [ʃʌt] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] [mʌnθs] [ɪn] [ðə; ði]
She said afterward that it was like having been shut up for months in the
她 说 之后 那 它 曾是 喜欢 拥有 到过 关闭 向上 为了 几个月 在 这
[həʊld] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ʃɪp] ,
hold of a ship ,
抓住 的 一个 船 ,

她后来表示，感觉就像被关在船舱里好几个月一样。

[ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [ɒn] [dek] [ɒn] [ə; eɪ] [deɪ] [ðæt] [wɒz; wəz] [ɔːl] ['flaɪɪŋ] [bluː] [ænd; ənd] ['sɪlvə(r)] . .
and coming suddenly on deck on a day that was all flying blue and silver . .
和 未来 突然 在 甲板 在 一个 天 那 曾是 全部 飞行 蓝色的 和 银 . .
. .
: :
. .

在一片蓝银交织的天空中，他突然出现在甲板上……

“ [ai] [woʊnt] [traɪ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] .
“ I won't try to tell you what she was .
“ 我 惯于 尝试 到 告诉 你 什么 她 曾是 .

“我不会试图告诉你她是什么样的人。”

[ɪts] ['iːzɪə] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [hɜː(r); hə(r)] ['frendʃɪp] [meɪd] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] ;
It's easier to tell you what her friendship made of me ;
它是 更轻松 到 告诉 你 什么 她 友谊 制成 的 我 ;

与其说她的友谊让我变成了什么样，不如说说它更容易些；

[ænd; ənd] [ai] [kæn; kən] [duː; də] [ðæt] [best] [baɪ] [ə'dɒpt] [hɜː(r); hə(r)] ['metəfə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʃɪp] .
and I can do that best by adopting her metaphor of the ship .
和 我 能 做 那 最好的 经过 收养 她 隐喻 的 这 船 .

而我能最好地诠释这一点的方式就是借用她关于船的比喻。

['hævnt] [juː; jʊ] , ['sʌmtaɪmz] , [æt; ət] [ðə; ði] ['məʊmənt] [ɒv; əv] ['stɑrtɪŋ] [ɒn] [ə; eɪ] ['dʒɜːni] , [sʌm; səm]
Haven't you , sometimes , at the moment of starting on a journey , some
还没有 你 , 有时 , 在 这 片刻 的 开始 在 一个 旅行 , 一些
['glɔːriəs] [plʌndʒ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ʌn'nəʊn] ,
glorious plunge into the unknown ,
辉煌 暴跌 进入 这 未知 ,

难道你没有过这样的经历吗？有时候，在踏上旅程的那一刻，纵身跃入未知的领域，那种激动人心的体验？

[biːn] [trɪpt] [ʌp] [baɪ] [ðə; ði] [θɔːt] : - [ɪf] ['əʊnli] [wʌn] ['hædnt] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] - ?
been tripped up by the thought : ' If only one hadn't to come back ' ?
到过 绊倒了 向上 经过 这 想法 : - 如果 仅有的 一 之前没有 到 来 后退 - ?

是否曾被这样的想法困扰过：“如果不用回来就好了”？

[wel] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [wʌn] [hæd; həd] [ðə; ði] [sens] [ðæt] [wʌn] [wʊd] ['nevə(r)] [hæv; həv] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] ;
Well , with her one had the sense that one would never have to come back ;
出色地 , 和 她 一 有 这 感觉 那 一 会 绝不 有 到 来 后退 ;

和她在一起，你会觉得你再也不用回来了；

[ðæt] [ðə; ði] ['mædʒɪk] [ʃɪp] , [wʊd] ['ɔːlweɪz] ['kæri] [wʌn] ['fɑːðə(r)] .
that the magic ship , would always carry one farther .
那 这 魔法 船 , 会 总是 携带 一 更远 .

那艘神奇的船，总能载人走得更远。

[ænd; ənd] [wɒt] [æn; ən] [eə(r)] [wʌn] [briːðd] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] !
And what an air one breathed on it !
和 什么 一个 空气 一 呼吸 在 它 !

那里的空气真是太棒了！

[ænd; ənd] , [əʊ] , [ðə; ði] [wɪnd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['aɪləndz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sʌnsets] !
And , oh , the wind , and the islands , and the sunsets !
和 , 哦 , 这 风 , 和 这 岛屿 , 和 这 日落 !

哦，还有那风、那岛屿、那日落！

" [ai] [sed] [dʒʌst] [naʊ] - [hɜː(r); hə(r)] ['frendʃɪp] - ; [ænd; ənd] [ai] [juːst] [ðə; ði] [wɜːd] [əd'vaɪzədli] .
" I said just now ' her friendship ' ; and I used the word advisedly .
" 我 说 只是 现在 - 她 友谊 - ; 和 我 用过的 这 单词 谨慎地 .

“我刚才说的是‘她的友谊’；我是经过深思熟虑才使用这个词的。”

[lʌv] [ɪz] [diːpə(r)] [ðæn; ðən] ['frendʃɪp] , [bʌt; bət] ['frendʃɪp] [ɪz] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ['waɪdə(r)] .
Love is deeper than friendship , but friendship is a good deal wider .
爱 是 更深 比 友谊 , 但 友谊 是 一个 好的 交易 更广泛 .

爱情比友情更深沉，但友情的范围更广。

[ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'kluːdɪd] [bəʊθ] [daɪ'menʃ(ə)nz] .
The beauty of our relation was that it included both dimensions .
这 美丽 的 我们的 关系 曾是 那 它 包括 两个都 方面 .

我们关系的美妙之处在于它包含了这两个层面。

['aʊə(r)] [θɔːts] [met] [æz; əz] ['nætʃ(ə)rəli] [æz; əz] ['aʊə(r)] [aɪz] :
Our thoughts met as naturally as our eyes :
我们的 想法 遇见 作为 自然 作为 我们的 眼睛 :

我们的思绪如同目光般自然地交汇在一起：

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['ɔːlməʊst] [æz; əz] [ɪf] [wiː; wi] [lʌvd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [wiː; wi] [laɪkt] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .
it was almost as if we loved each other because we liked each other .
它 曾是 几乎 作为 如果 我们 喜爱 每个 其他 因为 我们 喜欢 每个 其他 .

我们仿佛因为喜欢对方而相爱。

[ðə; ði] ['kwɒləti] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [lʌv] [meɪ] [biː; bi] ['testɪd] [baɪ] [ðə; ði] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] ['frendʃɪp] [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnz] ,
The quality of a love may be tested by the amount of friendship it contains ,
这 质量 的 一个 爱 可能 是 测试 经过 这 数量 的 友谊 它 包含 ,

爱情的质量可以通过其中所包含的友谊的多少来检验。

[ænd; ənd] [ɪn] ['aʊə(r)] [keɪs] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [dɪ'vaɪdɪŋ] [laɪn] [bɪ'twiːn] ['lʌvɪŋ] [ænd; ənd] ['laɪkɪŋ] , [nəʊ] [ˌdɪsprə'pɔːʃn] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,
and in our case there was no dividing line between loving and liking , no disproportion between them ,
和 在 我们的 案件 那里 曾是 不 分割 线 之间 爱 和 喜欢 , 不 不成比例 之间 他们 ,

在我们之间，爱和喜欢之间没有界限，两者之间也没有不成比例的关系。

[nəʊ]['bæriə(r)] [ə'genst] [wɪtʃ] [dɪ'zaɪə(r)] [biːt] [ɪn] [veɪn] [ɔː(r)] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [θɔːt] [fel] [bæk]
no barrier against which desire beat in vain or from which thought fell back
不 障碍 反对 哪个 欲望 打 在 徒劳 或者 从 哪个 想法 跌倒 后退
[ʌn'sætɪsfaɪd] .
unsatisfied .
不满意 .

没有障碍能让欲望徒劳地冲击，也没有障碍能让思想无法满足地退回。

['aʊəz] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [rəʊ'bʌst] ['pæʃ(ə)n] [ðæt] [kʊd; kəd] [gɪv] [æn; ən] ['əʊpən] - [aɪd] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [ɪt'self] ,
Ours was a robust passion that could give an open - eyed account of itself ,
我们的 曾是 一个 强壮的 热情 那 可以 给 一个 打开 - 眼睛 帐户 的 本身 ,

我们拥有强烈的热情，这种热情能够坦诚地展现自身。

[ænd; ənd] [nɒt] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['mædnəs] ['ʃrɪŋkɪŋ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [pruːf] . . . .
and not a beautiful madness shrinking away from the proof . . . .
和 不是 一个 美丽的 疯狂 收缩 离开 从 这 证明 . . . .

而不是一种因逃避证据而显得美丽的疯狂……

“ [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [mʌnθs] ['frendʃɪp] [sə'fais] [ˌjuː 'es] ,
“ For the first months friendship sufficed us ,
“ 为了 这 第一的 几个月 友谊 足够了 我们 ,

“最初几个月，友谊就足以让我们相伴。”

[ɔː(r)] ['rɑːðə(r)] [geɪv] [ˌjuː 'es] [səʊ] [mʌtʃ] [baɪ] [ðə; ði] [wei] [ðæt] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [nəʊ] ['hʌri] [tuː; tə]
or rather gave us so much by the way that we were in no hurry to
或者 相当 给予 我们 所以 很多 经过 这 方式 那 我们 是 在 不 匆忙 到
[riːtʃ] [wɒt] [wiː; wi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['liːdɪŋ] [tuː; tə] .
reach what we knew it was leading to .
抵达 什么 我们 知道 它 曾是 领导 到 .

或者更确切地说，它一路给予我们的太多，以至于我们并不急于到达我们知道它最终会带给我们的终点。

[bʌt; bət] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] ['muːvɪŋ] [ðeə(r)] [ˌnevəðə'les] , [ænd; ənd] [wʌn] [deɪ] [wiː; wi] [faʊnd] [ɑː'selvz]
But we were moving there nevertheless , and one day we found ourselves
但 我们 是 移动 那里 尽管如此 , 和 一 天 我们 成立 我们自己
[ɒn] [ðə; ði] ['bɔːdəz] .
on the borders .
在 这 边界 .

但我们还是决定搬到那里去，有一天我们发现自己来到了边境。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'baʊt] [θruː] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ɒv; əv] - [tuː; tə] [stɑːt] [ɒn] [ə; eɪ] [lɒŋ] [tʊə(r)]
It came about through a sudden decision of Trant's to start on a long tour
它 来了 关于 通过 一个 突然 决定 的 - 到 开始 在 一个 长的 旅游
[wɪð] [hɪz; ɪz] [waɪf] .
with his wife .
和 他的 妻子 .

这是特兰特突然决定和妻子一起开始长途巡演的结果。

[wiː; wi] [hæd; həd] ['nevə(r)] [fɔː'siːn] [ðæt] :
We had never foreseen that :
我们 有 绝不 预见 那 :

我们从未预料到这一点：

[hiː; hi] [siːmd] ['ruːtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [njuː] [jɔːk] ['hæbɪts][ænd; ənd] [kən'vɪnst] [ðæt] [ðə; ði] [həʊl] ['səʊʃ(ə)l]
he seemed rooted in his New York habits and convinced that the whole social
他 似乎 根 在 他的 新的 约克 习惯 和 确信 那 这 所有的 社会的
[ænd; ənd][faɪ'nænʃ(ə)l] [mə'ʃiːnəri] [ɒv; əv][ðə; ði] [mə'trɒpəlɪs] [wʊd] [siːs] [tuː; tə]['fʌŋkʃ(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][dɪd]
and financial machinery of the metropolis would cease to function if he did
和 金融的 机械 的 这 都会 会 停止 到 功能 如果 他 做过
[nɒt] [kiːp] [æn; ən] [aɪ] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ðə; ði] ['kɒləms] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mɔːnɪŋ] ['peɪpə(r)] ,
not keep an eye on it through the columns of his morning paper ,
不是 保持 一个 眼睛 在 它 通过 这 列 的 他的 早晨 纸 ，

他似乎深深扎根于纽约的生活习惯，并坚信如果他不通过晨报的专栏文章密切关注这座大都市的社会和金融机器，那么它就会停止运转。

[ænd; ənd] [prə'naʊns] ['dʒʌdʒmənt][ɒn][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [æt; ət][hɪz; ɪz] [klʌb] .
and pronounce judgment on it in the afternoon at his club .
和 发音 判断 在 它 在 这 下午 在 他的 俱乐部 .

并于下午在他的俱乐部就此案作出判决。

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [njuː] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə][hɪm] : [hiː; hi] [kɔːt] [ə; eɪ][kəʊld] ,
But something new had happened to him : he caught a cold ,
但 某物 新的 有 发生 到 他 : 他 捕捉 一个 寒冷的 ，

但他身上发生了一件新情况：他感冒了。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['fɒləʊd] [baɪ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] ['plʊərəsi] ,
which was followed by a touch of pleurisy ,
哪个 曾是 随后 经过 一个 触碰 的 胸膜炎 ，

随后出现了一点胸膜炎的症状。

[ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [hiː; hi] [pə'siːvd] [ðə; ði] [ɪn'tens] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [wɪtʃ] [ɪl] -
and instantly he perceived the intense interest and importance which ill -
和 即刻 他 感知 这 激烈的 兴趣 和 重要性 哪个 患病的 -
[helθ] [meɪ] [ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][laɪf] .
health may add to life .
健康 可能 添加 到 生活 .

他立刻意识到，疾病可能会给生活增添浓厚的兴趣和重要性。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['fʊlɪst] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
He took the fullest advantage of it .
他 采取 这 最 优势 的 它 .

他充分利用了这一点。

[ə; eɪ] [dɪ'sɜːnɪŋ] ['dɒktə(r)] [ˌrekə'mendɪd] ['træv(ə)l][ɪn][ə; eɪ] [wɔːm] ['klaɪmət] ; [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] , [ðə; ði]
A discerning doctor recommended travel in a warm climate ; and suddenly , the
一个 有洞察力 医生 受到推崇的 旅行 在 一个 温暖的 气候 ; 和 突然 , 这
['mɔːnɪŋ] ['peɪpə(r)] ,
morning paper ,
早晨 纸 ，

一位眼光独到的医生建议去温暖的地方旅行；突然，晨报上，

[ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [klʌb] , [fɪfθ] ['ævənjuː] , [wɔːl] [striːt] , [ɔːl][ðə; ði]['kɒmpleks] [fə'nɒmɪnə] [ɒv; əv][ðə; ði]
the afternoon club , Fifth Avenue , Wall Street , all the complex phenomena of the
这 下午 俱乐部 ， 第五 大街 ， 墙 街道 ，全部 这 复杂的 现象 的 这
[mə'trɒpəlɪs] ,
metropolis ,
都会 ，

下午茶俱乐部、第五大道、华尔街，以及大都市所有复杂的现象。

['feɪdɪd]['ɪntuː] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkəns] , [ænd; ənd][ðə; ði][rest][ɒv; əv][ðə; ði] [tə'restriəl] [gləʊb] , [frɒm; frəm] ['biːɪŋ]
faded into insignificance , and the rest of the terrestrial globe , from being
褪色 进入 微不足道 , 和 这 休息 的 这 陆地 地球 , 从 存在
[ə; eɪ][mɪə(r)][ˌdʒiːə'græfɪk(ə)l] [haɪ'pɒθəsɪs] ,
a mere geographical hypothesis ,
一个 仅仅 地理 假设 ,

逐渐变得无关紧要，而地球的其他部分也从单纯的地理假设变成了现实。

['juːsf(ə)l][ɪn][ɪ'neɪb(ə)lɪŋ][wʌn][tuː; tə] [dɪ'tɜːmɪn] [ðə; ði]['lætɪtjuːd][ɒv; əv] [njuː] [jɔːk] ,
useful in enabling one to determine the latitude of New York ,
有用 在 使能 一 到 决定 这 纬度 的 新的 约克 ,

有助于确定纽约的纬度。

[ə'kwaɪəd] [ri'æləti] [ænd; ənd]['mægnɪtjuːd][æz; əz][ə; eɪ]['fæktə(r)][ɪn][ðə; ði] [ˌkɒnvə'lesns] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] .
acquired reality and magnitude as a factor in the convalescence of Mr .
获得 现实 和 震级 作为 一个 因素 在 这 恢复期 的 先生 .
['fɪlɪp] [trænt] .
Philip Trant .
菲利普 特兰特 .

菲利普·特兰特先生的康复过程中，现实性和重要性都得到了体现。

“ [hɪz; ɪz][waɪf][wɒz; wəz] [əb'zɔːbd] [ɪn][ˌprepə'reɪʃ(ə)nz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['dʒɜːni] .
“ His wife was absorbed in preparations for the journey .
“ 他的 妻子 曾是 吸收 在 准备工作 为了 这 旅行 .

他的妻子正忙着为这次旅行做准备。

[tuː; tə] [muːv] [hɪm][wɒz; wəz][laɪk]['məubilaizɪŋ][æn; ən] ['ɑːmi] ,
To move him was like mobilizing an army ,
到 移动 他 曾是 喜欢 动员 一个 军队 ,

调动他就像调动一支军队一样。

[ænd; ənd] [wiːks] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [deɪt] [set][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][æz; əz]
and weeks before the date set for their departure it was almost as
和 周 前 这 日期 放 为了 他们的 离开 它 曾是 几乎 作为
[ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] [ɔːl'redi] [gɒn] .
if she were already gone .
如果 她 是 已经 已消失 .

在他们出发日期的几周前，她就好像已经离开了一样。

“ [ðɪs] ['fɔːteɪst] [ɒv; əv] [ˌsepə'reɪʃn] [ʃəʊd] [ˌjuː 'es] [wɒt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .
“ This foretaste of separation showed us what we were to each other .
“ 这 预尝 的 分离 显示 我们 什么 我们 是 到 每个 其他 .

“这种分离的预兆让我们明白了我们彼此之间的关系。”

[jet] [ai][wɒz; wəz] ['letɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][gəʊ] — [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [help] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [nəʊ]
Yet I was letting her go — and there was no help for it , no
然而 我 曾是 出租 她 去 — 和 那里 曾是 不 帮助 为了 它 , 不
[wei] [ɒv; əv] [prɪ'ventɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
way of preventing it .
方式 的 预防 它 .

然而，我却要放她走——对此我无能为力，也无法阻止。

[rɪ'zɪstəns] [wɒz; wəz][æz; əz] ['juːsləs] [æz; əz][ðə; ði][veɪn] ['strʌglz] [ɪn][ə; eɪ] ['naɪtmeə(r)] .
Resistance was as useless as the vain struggles in a nightmare .
反抗 曾是 作为 无用 作为 这 徒劳 斗争 在 一个 恶梦 .

抵抗就像噩梦中的徒劳挣扎一样毫无用处。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] - [ænd; ənd][nɒt] [maɪn] :
She was Trant's and not mine :
她 曾是 - 和 不是 矿 :

她是特兰特的，不是我的：

[pɑːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['lʌɡɪdʒ] [wen] [hiː; hi] ['trævld] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [pɑːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['haʊshəʊld]
part of his luggage when he travelled as she was part of his household
部分 的 他的 行李 什么时候 他 旅行 作为 她 曾是 部分 的 他的 家庭
['fɜːnɪtʃə(r)] [wen] [hiː; hi] [steɪd] [æt; ət] [həʊm] . . . .
furniture when he stayed at home . . . .
家具 什么时候 他 入住 在 家 . . . .

她既是他旅行时的行李，也是他居家时的家具……

" [ðə; ði] [deɪ] [ʃiː; ʃi][təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ðeə(r)] [p'æsɪdʒɪz] [wɜː(r); wə(r)]['teɪkən] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒn][ə; eɪ]
" The day she told me that their passages were taken — it was on a
" 这 天 她 讲述 我 那 他们的 段落 是 已采取 — 它 曾是 在 一个
[nəʊ'vembə(r)] [ˌɑːftə'nuːn] ,
November afternoon ,
十一月 下午 ,

"她告诉我他们被带走的那天——是十一月的一个下午，

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ɪn] [taʊn] — [ai] [tɜːnd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] , ['ɡəʊɪŋ]
in her drawing - room in town — I turned away from her and , going
在 她 绘画 - 房间 在 镇 — 我 转向 离开 从 她 和 , 去
[tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,
to the window ,
到 这 窗户 ,

在她位于城里的客厅里——我转过身，走到窗边，

[stʊd] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] ['tɒrənt] [ɒv; əv] ['træfɪk] [ɪn'tɜːmɪnəbli] ['pɔːrɪŋ] [daʊn] [fɪfθ] ['ævənjuː] .
stood looking out at the torrent of traffic interminably pouring down Fifth Avenue .
站立 寻找 出去 在 这 激流 的 交通 无休止地 浇注 向下 第五 大街 .

站在那里，望着第五大道上川流不息的车流。

[ai] [wɒtʃt] [ðə; ði] ['sensləs] [mə'ʃiːnəri] [ɒv; əv] [laɪf] [rɪ'vɒlvɪŋ] [ɪn][ðə; ði][reɪn][ænd; ənd] [mʌd] ,
I watched the senseless machinery of life revolving in the rain and mud ,
我 观看 这 无意义的 机械 的 生活 旋转 在 这 雨 和 泥 ,

我看着生命这台毫无意义的机器在雨水和泥泞中运转，

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə]['pɪktʃə(r)][maɪ'self] [pə'fɔːmɪŋ] [maɪ] [smɔːl] ['fʌŋkʃ(ə)n] [ɪn][ˌaɪ 'tiː]['ɑːftə(r)][ʃiː; ʃi]
and tried to picture myself performing my small function in it after she
和 尝试 到 图片 我 表演 我的 小的 功能 在 它 后 她
[hæd; həd] [ɡɒn] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] . "
had gone from me . "
有 已消失 从 我 . "

我试着想象在她离开我之后，我该如何在其中扮演我微不足道的角色。

- [ˌaɪ 'tiː] [kænt] [biː; bi] — [ˌaɪ 'tiː] [kænt] [biː; bi] !
' It can't be — it can't be !
- 它 不能 是 — 它 不能 是 !

"不可能——不可能！"

- [ai] [ɪk'skleɪmd] . "
' I exclaimed . "
- 我 惊呼 . "

"我惊呼道。"

- [wɒt] [kænt] [biː; bi] ? -
' What can't be ? '
- 什么 不能 是 ? -

"还有什么不可能的呢？"

" [ai] [keɪm] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] .
" I came back into the room and sat down by her .
" 我 来了 后退 进入 这 房间 和 卫星 向下 经过 她 .

我回到房间，在她身边坐了下来。

- [ðɪs] — [ðɪs] — - [ai] ['hædnt] ['eni] [wɜːdz] .
' This — this — ' I hadn't any words .
- 这 — 这 — - 我 之前没有 任何 字 .

“这——这——”我无言以对。

- [tuː] [wiːks] !
' Two weeks !
- 二 周 !

两周！

- [ai] [sed] .
' I said .
- 我 说 .

我说。

- [wʌts] [tuː] [wiːks] ? ”
' What's two weeks ? ”
- 是什么 二 周 ? ”

“两周而已。”

“ [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , ['veɪgli] , ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðeə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [speɪn] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [sprɪŋ]
“ She answered , vaguely , something about their thinking of Spain for the spring
“ 她 回答 , 依稀 , 某物 关于 他们的 思维 的 西班牙 为了 这 春天
— “
— “
— “

她含糊地回答说，他们打算春天去西班牙——

- [tuː] [wiːks] — [tuː] [wiːks] !
' Two weeks — two weeks !
- 二 周 — 二 周 !

两周——两周！

- [ai] [rɪ'piːtɪd] .
' I repeated .
- 我 重复 .

我重复道。

- [ænd; ənd] [ðə; ði] [mʌnθs] [wɪv] [lɒst] — [ðə; ði] [deɪz] [ðæt] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] ! - “
' And the months we've lost — the days that belonged to us ! ' “
- 和 这 几个月 我们已经丢失的 — 这 天 那 属于 到 我们 ! - “

“我们失去了几个月——那些原本属于我们的日子！”

- [jes] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [aɪm] ['θæŋkfl] [ɪts] ['set(ə)ld] . -
' Yes , ' she said , ' I'm thankful it's settled . '
- 是的 , - 她 说 , - 我是 感恩 它是 定居 . -

“是的，”她说，“我很庆幸这件事解决了。”

“ ['aʊə(r)] [wɜːdz] [siːmd] [ɪ'reləvənt] , [hæp'hæzəd] .
“ Our words seemed irrelevant , haphazard .
“ 我们的 字 似乎 无关紧要 , 偶然 .

“我们的话语似乎无关紧要，毫无意义。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [æz; əz] [ɪf] [iːtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['ɑːnsərɪŋ] [ə; eɪ] ['siːkrət] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [nɒt] [wɒt] [ðə; ði]
It was as if each were answering a secret voice , and not what the
它 曾是 作为 如果 每个 是 回答 一个 秘密 嗓音 , 和 不是 什么 这
['ʌðə(r)] [wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] . “
other was saying . “
其他 曾是 说 . “

仿佛每个人都在回应一个秘密的声音，而不是回应对方所说的话。

- [doʊnt][juː; jʊ] [fiːl] ['eniθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] ?
' Don't you feel anything at all ?
- 不 你 感觉 任何事物 在 全部 ?

你一点感觉都没有吗?

- [ai][rɪ'membə(r)] [bɜːstɪŋ] [aʊt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .
' I remember bursting out at her .
- 我 记住 爆发 出去 在 她 .

“我记得我当时冲她大吼。”

[æz; əz][ai] [ɑːskt] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [tɪəz] [wɜː(r); wə(r)] ['striːmɪŋ] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .
As I asked it the tears were streaming down her face .
作为 我 问 它 这 眼泪 是 流媒体 向下 她 脸 .

我问这个问题的时候，她的眼泪已经止不住地流下来了。

[ai] [felt] ['æŋgri] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,
I felt angry with her ,
我 毛毡 生气的 和 她 ,

我当时对她感到生气。

[ænd; ənd][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][glæd][tuː; tə] [nəʊt] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)][lɪdz][wɜː(r); wə(r)] [red] [ænd; ənd] [ðæt]
and was almost glad to note that her lids were red and that
和 曾是 几乎 高兴的 到 笔记 那 她 盖子 是 红色的 和 那
[ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt][kraɪ] [bɪ'kʌmɪŋli] .
she didn't cry becomingly .
她 没有 哭 合适地 .

看到她的眼皮发红，而且哭得不雅，我几乎感到一丝欣慰。

[ai] [kænt] [ɪk'spres] [maɪ][sen'seɪʃ(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ] [ɪk'sept] [baɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [pɑːt] [ɒv; əv] [laɪfs]
I can't express my sensation to you except by saying that she seemed part of life's
我 不能 表达 我的 感觉 到 你 除了 经过 说 那 她 似乎 部分 的 生活的
[hjuːdʒ] [liːg] [ə'genst] [ˌem 'iː] .
huge league against me .
巨大的 联盟 反对 我 .

我无法向你表达我的感受，只能说她似乎是人生中与我作对的强大联盟的一员。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ai] [θɔːt] [ɒv; əv][æn; ən] [ˌɑːftə'nuːn] [wiː; wi][hæd; həd] [spent] [tə'geðə(r)] [ɪn][ðə; ði]
And suddenly I thought of an afternoon we had spent together in the
和 突然 我 想法 的 一个 下午 我们 有 花费 一起 在 这
['kʌntri] ,
country ,
国家 ,

突然，我想起了我们一起在乡下度过的一个下午。

[ɒn][ə; eɪ] ['fɜːni] [hɪl] - [saɪd] , [wen] [wiː; wi][hæd; həd][sæt]['ʌndə(r)][ə; eɪ] [biːtʃ] - [triː] ,
on a ferny hill - side , when we had sat under a beech - tree ,
在 一个 蕨类植物爬坡道 - 边 , 什么时候 我们 有 卫星 在下面 一个 山毛榉 - 树 ,

在长满蕨类植物的山坡上，我们坐在山毛榉树下，

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][hænd][hæd; həd][leɪn][pɑːm] ['ʌpwəd] [ɪn][ðə; ði] [mɒs] , [kləʊz][tuː; tə][maɪn] ,
and her hand had lain palm upward in the moss , close to mine ,
和 她 手 有 莱恩 棕榈 向上 在 这 苔藓 , 关闭 到 矿 ,

她的手掌心向上放在苔藓上，离我的手很近。

[ænd; ənd][ai][hæd; həd] [wɒtʃt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [blæk] - [ænd; ənd] - [red] ['biːtl] ['kriːpɪŋ] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] . .
and I had watched a little black - and - red beetle creeping over it . .
和 我 有 观看 一个 小的 黑色的 - 和 - 红色的 甲虫 爬行 超过 它 . .
. .
. .
. .

我看到一只黑红相间的小甲虫爬过它……

“ [ðə; ði] [bel] [ræŋ] ,
“ The bell rang ,
“ 这 钟 响铃 ,

铃声响了，

[ænd; ənd][wiː; wi] [hɜːd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ]['vɪzɪtə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [klɪk] [ɒv; əv][æn; ən] [ʌm'brelə]
and we heard the voice of a visitor and the click of an umbrella
和 我们 听到 这 嗓音 的 一个 游客 和 这 点击 的 一个 伞
[ɪn][ðə; ði] [ʌm'brelə] - [stænd] .
in the umbrella - stand .
在 这 伞 - 站立 .

我们听到了访客的声音和雨伞在伞架上咔哒一声的声音。

“ [ʃiː; ʃi] [rəʊz] [tuː; tə][gəʊ]['ɪntuː][ðə; ði]['ɪnə(r)] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [ænd; ənd][ai] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)]
“ She rose to go into the inner drawing - room , and I caught her
“ 她 玫瑰 到 去 进入 这 内 绘画 - 房间 , 和 我 捕捉 她
['sʌd(ə)nli] [baɪ][ðə; ði] [rɪst] .
suddenly by the wrist .
突然 经过 这 手腕 .

“她起身要进内客厅，我突然抓住了她的手腕。

- [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] , - [ai] [sed] , - [ðæt] [wiː; wi] [kænt] [gəʊ] [ɒn] [laɪk] [ðɪs] ? - “
' You understand , ' I said , ' that we can't go on like this ? ' “
- 你 理解 , - 我 说 , - 那 我们 不能 去 在 喜欢 这 ? - “

“你明白吗，”我说，“我们不能再这样下去了？”

- [ai] [ˌʌndə'stænd] , - [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , [ænd; ənd] [muːvd] [ə'weɪ] [tuː; tə] [miːt] [hɜː(r); hə(r)]['vɪzɪtə(r)] .
' I understand , ' she answered , and moved away to meet her visitor .
- 我 理解 , - 她 回答 , 和 已搬 离开 到 见面 她 游客 .

“我明白了，”她回答道，然后走开去迎接她的访客。

[æz; əz][ai] [went] [aʊt] [ai] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] ['seɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [ruːm] : - [jes] ,
As I went out I heard her saying in the other room : ' Yes ,
作为 我 去 出去 我 听到 她 说 在 这 其他 房间 : - 是的 ,

我出去的时候听到她在另一个房间里说：“是的，

[wɪr] ['riːəli] [ɒf] [ɒn][ðə; ði] [twelfθ] . -
we're really off on the twelfth . '
是 真的 离开 在 这 第十二 . -

我们12号那天真的要出岔子了。

” [ˌaɪ 'viː]
” IV
” 第四

“IV

“ [ai] [rəʊt] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] ['letə(r)] [ðæt] [naɪt] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [tuː] [deɪz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]
“ I wrote her a long letter that night , and waited two days for a
“ 我 写道 她 一个 长的 信 那 夜晚 , 和 等待 二 天 为了 一个
[rɪ'plaɪ] .
reply .
回复 .

“那天晚上我给她写了一封长信，等了两天都没收到回复。”

“ [ɒn] [ðə; ði] [θɜːd] [deɪ] [ai][hæd; həd][ə; eɪ] [briːf] [laɪn] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [spend]
“ On the third day I had a brief line saying that she was going to spend
“ 在 这 第三 天 我 有 一个 简短的 线 说 那 她 曾是 去 到 花费
['sʌndeɪ] [wɪð] [sʌm; səm] [frendz] [huː] [hæd; həd][ə; eɪ] [pleɪs] [nɪə(r)] ['rɪvərˌdeɪl] ,
Sunday with some friends who had a place near Riverdale ,
星期日 和 一些 朋友们 WHO 有 一个 地方 靠近 里弗代尔 ,

“第三天我收到一条简短的信息，说她星期天要去里弗代尔附近的一些朋友家住。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ə'reɪndʒ] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] [waɪl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðeə(r)] .
and that she would arrange to see me while she was there .
和 那 她 会 安排 到 看 我 尽管 她 曾是 那里 .

她还说她会在那里的时候安排时间见我。

[ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl] .
That was all .
那 曾是 全部 .

就这些了。

“ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒn][ə; eɪ] ['sætədeɪ] [ðæt] [ai] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [nəʊt] [ænd; ənd][ai] [keɪm] [aʊt] [hɪə(r)][ðə; ði]
“ It was on a Saturday that I received the note and I came out here the
“ 它 曾是 在 一个 周六 那 我 已收到 这 笔记 和 我 来了 出去 这里 这
[seɪm] [naɪt] .
same night .
相同的 夜晚 .

“我是在星期六收到这张纸条的，当晚我就来了这里。”

[ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] [wɒz; wəz] ['reɪni] , [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz][ɪn][dɪ'speə(r)] ,
The next morning was rainy , and I was in despair ,
这 下一个 早晨 曾是 下雨 , 和 我 曾是 在 绝望 ,

第二天早上下雨，我感到很绝望。

[fɔː(r); fə(r)][ai][hæd; həd] ['kaʊntɪd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['ɑːskɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]
for I had counted on her asking me to take her for a
为了 我 有 计数 在 她 问 我 到 拿 她 为了 一个
[draɪv] [ɔː(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [wɔːk] .
drive or a long walk .
驾驶 或者 一个 长的 走 .

因为我原本指望她会邀请我带她兜风或散步。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['həʊpləs] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [seɪ] [wɒt] [ai][hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɪn]
It was hopeless to try to say what I had to say to her in
它 曾是 绝望 到 尝试 到 说 什么 我 有 到 说 到 她 在
[ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kraʊdɪd] ['kʌntri] - [haʊs] .
the drawing - room of a crowded country - house .
这 绘画 - 房间 的 一个 挤 国家 - 房子 .

在拥挤的乡间别墅的客厅里，试图向她表达我想说的话是徒劳的。

[ænd; ənd]['əʊnli][ɪ'lev(ə)n] [deɪz] [wɜː(r); wə(r)] [left] !
And only eleven days were left !
和 仅有的 十一 天 是 左边 !

只剩下十一天了！

“ [ai] [steɪd] [ˌɪn'dɔːz] [ɔːl][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , ['fɪrɪŋ] [tuː; tə][gəʊ][aʊt] [lest][ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] ['telɪfəʊn] [ˌem 'iː]
“ I stayed indoors all the morning , fearing to go out lest she should telephone me
“ 我 入住 室内 全部 这 早晨 , 害怕 到 去 出去 免得 她 应该 电话 我
.
.
.

“我整个上午都待在屋里，害怕出门，怕她打电话给我。”

[bʌt; bət][nəʊ][saɪn] [keɪm] , [ænd; ənd][ai] [gruː] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] ['restləs] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] .
But no sign came , and I grew more and more restless and anxious .
但 不 符号 来了 , 和 我 生长 更多的 和 更多的 不安 和 焦虑的 .

但始终没有消息，我变得越来越焦躁不安。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [tuː] [friː] [ænd; ənd][fræŋk][fɔː(r); fə(r)] ['kɒkɪtri] , [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)]['saɪləns][ænd; ənd]
She was too free and frank for coquetry , but her silence and
她 曾是 也 自由的 和 坦率 为了 卖弄风情 , 但 她 沉默 和
[ɪ'veɪsɪvnəs] [meɪd] [ˌem 'iː] [fiːl] [ðæt] ,
evasiveness made me feel that ,
回避 制成 我 感觉 那 ,

她为人坦率真诚，不屑卖弄风情，但她的沉默和闪烁其词却让我觉得……

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm]['riːz(ə)n] , [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə][hɪə(r)] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [njuː] [ai] [ment] [tuː; tə] [seɪ] .
for some reason , she did not wish to hear what she knew I meant to say .
为了 一些 原因 , 她 做过 不是 希望 到 听到 什么 她 知道 我 意思是 到 说 .

不知为何，她不想听我明明想说的话。

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [mɔː(r)] [kən'venʃən(ə)l] , [les] ['dʒenjuɪn] ,
Could it be that she was , after all , more conventional , less genuine ,
可以 它 是 那 她 曾是 , 后 全部 , 更多的 传统的 , 较少的 真的 ,
[ðæn; ðən][ai][hæd; həd] [θɔːt] ?
than I had thought ?
比 我 有 想法 ?

难道她其实比我想象的更循规蹈矩，更不真诚吗?

[ai] [went] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [həʊl] ['mædnɪŋ] [raʊnd] [ɒv; əv][kən'dʒektʃə(r)] ;
I went again and again over the whole maddening round of conjecture ;
我 去 再次 和 再次 超过 这 所有的 令人抓狂 圆形的 的 推测 ;

我一遍又一遍地回想着这令人抓狂的种种推测;

[bʌt; bət][ðə; ði]['əʊnli] [kən'kluːʒn] [ai][kʊd; kəd] [rest] [ɪn][wɒz; wəz] [ðæt] ,
but the only conclusion I could rest in was that ,
但 这 仅有的 结论 我 可以 休息 在 曾是 那 ,

但我唯一能接受的结论是:

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ˌem 'iː][æz; əz][ai] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] ,
if she loved me as I loved her ,
如果 她 喜爱 我 作为 我 喜爱 她 ,

如果她像我爱她一样爱我,

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][æz; əz] [dɪ'tɜːmɪnd] [æz; əz][ai][wɒz; wəz][tuː; tə][let][nəʊ]['ɒbstək(ə)l] [kʌm] [bɪ'twiːn]
she would be as determined as I was to let no obstacle come between
她 会 是 作为 决定 作为 我 曾是 到 让 不 障碍 来 之间
[ˌjuː 'es]['djʊərɪŋ][ðə; ði] [deɪz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [left] .
us during the days that were left .
我们 期间 这 天 那 是 左边 .

她和我一样决心，在剩下的日子里，不让任何障碍阻隔我们。

“ [ðə; ði] ['lʌntʃən] - ['aʊə(r)] [keɪm] [ænd; ənd] [pɑːst] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [wɜːd] [frɒm; frəm]
“ The luncheon - hour came and passed , and there was no word from
“ 这 午餐 - 小时 来了 和 通过了 , 和 那里 曾是 不 单词 从
[hɜː(r); hə(r)] .
her .
她 .

“午饭时间到了，但她没有给我发消息。”

[ai][hæd; həd] ['ɔːdəd] [maɪ][træp][tuː; tə][biː; bi] ['redi] ,
I had ordered my trap to be ready ,
我 有 订购 我的 陷阱 到 是 准备好 ,

我已经吩咐人准备好陷阱了。

[səʊ] [ðæt] [ai] [mait] [draɪv] ['əʊvə(r)] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['sʌmənd] [ˌem 'iː] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] ['aʊəz]
so that I might drive over as soon as she summoned me ; but the hours
所以 那 我 可能 驾驶 超过 作为 很快 作为 她 被召唤 我 ; 但 这 小时

[drægd] [ɒn] ,
dragged on ,
拖拽 在 ,

这样她一召唤我，我就可以立刻开车过去；但时间却一分一秒地过去了。

[ðə; ði] ['ɜːli] ['twaɪlaɪt] [keɪm] , [ænd; ənd] [ai] [sæt] [hɪə(r)] [ɪn] [ðɪs] ['veri] [tʃeə(r)] , [ɔː(r)] ['meʒəd] [ʌp]
the early twilight came , and I sat here in this very chair , or measured up
这 早期的 暮 来了 , 和 我 卫星 这里 在 这 非常 椅子 , 或者 测量 向上

[ænd; ənd] [daʊn] ,
and down ,
和 向下 ,

暮色初现，我坐在这张椅子上，或者说，上下量着什么。

[ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] , [ðə; ði] [leŋkθ; leŋθ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['veri] [rʌg] — [ænd; ənd] [stɪl] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ]
up and down , the length of this very rug — and still there was no
向上 和 向下 , 这 长度 的 这 非常 小地毯 — 和 仍然 那里 曾是 不

['mesɪdʒ] [ænd; ənd] [nəʊ] ['letə(r)] .
message and no letter .
信息 和 不 信 .

沿着这条地毯上下翻找——但仍然没有留言，也没有信件。

" [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [grəʊn] [kwaɪt] [dɑːk] , [ænd; ənd] [ai] [hæd; həd] ['ɔːdəd] [ə'weɪ] , [ɪm'peɪʃntli] ,
" It had grown quite dark , and I had ordered away , impatiently ,
" 它 有 生长 相当 黑暗的 , 和 我 有 订购 离开 , 不耐烦地 ,

天色已经很暗了，我不耐烦地吩咐道：

[ðə; ði] ['sɜːvənt] [huː] [keɪm] [ɪn] [wɪð] [ðə; ði] [læmps] :
the servant who came in with the lamps :
这 仆人 WHO 来了 在 和 这 灯 :

拿着灯进来的仆人：

[ai] ['kʊd(ə)nt] [beə(r)] ['eni] ['defɪnət] [saɪn] [ðæt] [ðə; ði] [deɪ] [wɒz; wəz] ['əʊvə(r)] !
I couldn't bear any definite sign that the day was over !
我 不能 熊 任何 定 符号 那 这 天 曾是 超过 !

我无法忍受任何表明一天已经结束的明确迹象！

[ænd; ənd] [ai] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ðeə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [rʌg] , ['steərɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] ,
And I was standing there on the rug , staring at the door ,
和 我 曾是 常设 那里 在 这 小地毯 , 凝视 在 这 门 ,

我当时就站在地毯上，盯着那扇门。

[ænd; ənd] ['nəʊtɪsɪŋ] [ə; eɪ] [bæd] [kræk] [ɪn] [ɪts] ['pæn(ə)l] ,
and noticing a bad crack in its panel ,
和 注意到 一个 坏的 裂缝 在 它是 控制板 ,

并注意到面板上有一条很深的裂缝，

[wen] [ai] [hɜːd] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [wiːlz] [ɒn] [ðə; ði] ['græv(ə)l] .
when I heard the sound of wheels on the gravel .
什么时候 我 听到 这 声音 的 车轮 在 这 碎石 .

当我听到车轮碾过碎石的声音时。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

长跑 1916(The Long Run 1916)
第2/2页

[ə; eɪ] [wɜːd] [æt; ət][lɑːst] , [nəʊ] [daʊt] — [ə; eɪ][laɪn][tuː; tə][ɪk'spleɪn] . . . .
A word at last , no doubt — a line to explain . . . .
一个 单词 在 最后的 , 不 怀疑 — 一个 线 到 解释 . . . .

最后，无疑还有一句话——一句话用来解释……

[ai]['dɪd(ə)nt] [siːm] [tuː; tə][keə(r)] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]['riːz(ə)nz] ,
I didn't seem to care much for her reasons ,
我 没有 似乎 到 关心 很多 为了 她 原因 ,

我似乎并不太在意她的理由。

[ænd; ənd][ai] [stʊd] [weə(r)] [ai][wɒz; wəz][ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][steə(r)][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] .
and I stood where I was and continued to stare at the door .
和 我 站立 在哪里 我 曾是 和 持续 到 盯 在 这 门 .

我站在原地，继续盯着那扇门。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː] ['əʊpənd] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɪn] .
And suddenly it opened and she came in .
和 突然 它 打开 和 她 来了 在 .

突然，门开了，她走了进来。

“ [ðə; ði] ['sɜːvənt] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [lait] , [ænd; ənd] [ðen] [went] [aʊt] [ænd; ənd] [kləʊzd] [ðə; ði][dɔː(r)] .
“ The servant followed her with a light , and then went out and closed the door .
“ 这 仆人 随后 她 和 一个 光 , 和 然后 去 出去 和 关闭 这 门 .

“仆人拿着灯跟着她，然后出去把门关上了。”

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [lʊkt] [peɪl] [ɪn][ðə; ði] ['læmplaɪt] , [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɒz; wəz][æz; əz][klɪə(r)] [æz; əz][ə; eɪ] [bel] . “
Her face looked pale in the lamplight , but her voice was as clear as a bell . “
她 脸 看起来 苍白 在 这 灯光 , 但 她 嗓音 曾是 作为 清除 作为 一个 钟 . “

灯光下，她的脸色显得苍白，但声音却清澈如铃。

- [wel] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [juː; jʊ] [siː] [aɪv] [kʌm] . -
' Well , ' she said , ' you see I've come . '
- 出色地 , - 她 说 , - 你 看 我已经 来 . -

“嗯，”她说，“你看，我来了。”

“ [ai] ['stɑːtɪd] [tə'wɔːd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [hændz] [ˌaʊt'stretʃt] .
“ I started toward her with hands outstretched .
“ 我 开始 朝向 她 和 双手 伸展 .

我伸出双手，朝她走去。

- [juːv] [kʌm] — [juːv] [kʌm] !
' You've come — you've come !
- 你已经 来 — 你已经 来 !

你来了——你来了！

- [ai] ['stæmə] .
' I stammered .
- 我 结结巴巴 .

我结结巴巴地说。

“ [jes] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn] [ðæt] [wei] — [wɪ'ðaʊt] [dɪˌsɪmju'leɪʃn] [ɔː(r)] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [ɔː(r)] [ɪk'skjuːs] .
“ Yes ; it was like her to come in that way — without dissimulation or explanation or excuse .
“ 是的 ; 它 曾是 喜欢 她 到 来 在 那 方式 — 没有 伪装 或者 解释 或者 原谅 .

“是的；她就是这样来的——既不掩饰，也不解释，更不找借口。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [æt; ət] [ɔːl] , [tuː; tə] [gɪv] [nɒt] ['fɜːtɪvli] [ɔː(r)] [ɪn] [heɪst] ,
It was like her , if she gave at all , to give not furtively or in haste ,
它 曾是 喜欢 她 , 如果 她 给予 在 全部 , 到 给 不是 偷偷摸摸 或者 在 匆忙 ,

她就是这样，如果她付出，绝不会偷偷摸摸或匆忙行事。

[bʌt; bət] ['əʊpənli] , [dɪ'lɪbərətli] , [wɪ'ðaʊt] [stint] [ðə; ði] ['meʒə(r)] [ɔː(r)] ['kaʊntɪŋ] [ðə; ði] [kɒst] .
but openly , deliberately , without stinting the measure or counting the cost .
但 公然 , 故意地 , 没有 吝啬 这 措施 或者 计数 这 成本 .

但要公开、果断地进行，不吝惜代价。

[bʌt; bət] [hɜː(r); hə(r)] ['kwaɪətnəs] [ænd; ənd] [sə'renəti] [ˌdɪskən'sɜːtɪd] [ˌem 'iː] .
But her quietness and serenity disconcerted me .
但 她 寂静 和 宁静 不安 我 .

但她的安静和沉静却让我感到不安。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [hæz; həz] ['jiːldɪd] [ɪm'petʃuəsli] [tuː; tə] [æn; ən] [ˌʌnkən'trəʊləbl] ['ɪmpʌls] .
She did not look like a woman who has yielded impetuously to an uncontrollable impulse .
她 做过 不是 看 喜欢 一个 女士 WHO 有 产生 冲动地 到 一个 不可控的 冲动 .

她看起来不像是一个会冲动行事、无法控制自己欲望的女人。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['ɔːlməʊst] ['sɒləm] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .
There was something almost solemn in her face .
那里 曾是 某物 几乎 庄严 在 她 脸 .

她脸上带着一丝近乎严肃的神情。

“ [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [stəʊl] ['əʊvə(r)] [ˌem 'iː] [æz; əz] [ai] [lʊkt] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] ,
“ The effect of it stole over me as I looked at her ,
“ 这 影响 的 它 偷窃 超过 我 作为 我 看起来 在 她 ,

“当我看着她时，那种感觉深深地触动了我。”

['sʌd(ə)nli] [səb'djuː] [ðə; ði] [hjuːdʒ] [flʌʃ] [ɒv; əv] ['grætɪfaɪd] ['lɒŋɪŋ] . “
suddenly subduing the huge flush of gratified longing . “
突然 制服 这 巨大的 冲洗 的 满意 渴望 . “

突然间，心中涌起的强烈满足感和渴望感被压抑住了。

- [jʊr; jər] [hɪə(r)] , [hɪə(r)] , [hɪə(r)] !
' You're here , here , here !
- 你是 这里 , 这里 , 这里 !

你在这里，在这里，在这里！

- [ai] [kept] [rɪ'piːtɪŋ] , [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ['sɪŋɪŋ] ['əʊvə(r)] [ə; eɪ] ['hæpi] [wɜːd] . “
' I kept repeating , like a child singing over a happy word . “
- 我 保留 重复 , 喜欢 一个 孩子 歌唱 超过 一个 快乐的 单词 . “

“我一遍遍地重复，就像孩子唱着快乐的词一样。”

- [juː; jʊ] [sed] , - [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [greɪv] [klɪə(r)] [vɔɪs] ,
' You said , ' she continued , in her grave clear voice ,
- 你 说 , - 她 持续 , 在 她 严重 清除 嗓音 ,

“你说过，”她用她那严肃而清晰的声音继续说道，

- [ðæt] [wiː; wi] ['kʊd(ə)nt] [gəʊ] [ɒn] [æz; əz] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] — - “
' that we couldn't go on as we were — ' “
- 那 我们 不能 去 在 作为 我们 是 — - “

“我们不能再像以前那样继续下去了——”

- [ɑː] , [ɪts] [dɪ'vaɪn] [ɒv; əv] [juː; jʊ] !
' Ah , it's divine of you !
- 啊 , 它是 神圣的 的 你 !

“啊，你真是太好了！”

- [ai] [held] [aʊt] [maɪ] [ɑːmz] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] .
' I held out my arms to her .
- 我 握住 出去 我的 武器 到 她 .

我向她伸出了双臂。

“ [ʃiː; ʃi] ['dɪd(ə)nt] [drɔː] [bæk] [frɒm; frəm] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [hɜː(r); hə(r)] [feɪnt] [smaɪl] [sed] , - [weɪt] ,
“ She didn't draw back from them , but her faint smile said , ' Wait ,
“ 她 没有 画 后退 从 他们 , 但 她 头晕的 微笑 说 , - 等待 ,

她没有退缩，但她淡淡的微笑却说：“等等，

- [ænd; ənd] ['lɪftɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] [pɪnz] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [hæt] ,
' and lifting her hands she took the pins from her hat ,
- 和 举重 她 双手 她 采取 这 别针 从 她 帽子 ,

她抬起手，从帽子上取下别针。

[ænd; ənd] [leɪd] [ðə; ði] [hæt] [ɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] .
and laid the hat on the table .
和 铺设 这 帽子 在 这 桌子 .

然后把帽子放在桌子上。

“ [æz; əz] [ai] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [dɪə(r)] [hed] [beə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [læmp] - [lait] ,
“ As I saw her dear head bare in the lamp - light ,
“ 作为 我 锯 她 亲爱的 头 裸 在 这 灯 - 光 ,

“当我看到她光秃秃的头颅在灯光下闪闪发光时，

[wɪð] [ðə; ði] [θɪk] [heə(r)] ['weɪvɪŋ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['pɑːtɪŋ] ,
with the thick hair waving away from the parting ,
和 这 厚的 头发 挥手 离开 从 这 离别 ,

浓密的头发从分缝处向外飘扬，

[ai] [fə'gɒt] ['evriθɪŋ] [bʌt; bət] [ðə; ði] [blɪs] [ænd; ənd] ['wʌndə(r)] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['biːɪŋ] [hɪə(r)] — [hɪə(r)] ,
I forgot everything but the bliss and wonder of her being here — here ,
我 忘了 一切 但 这 极乐 和 想知道 的 她 存在 这里 — 这里 ,
[ɪn] [maɪ] [haʊs] ,
in my house ,
在 我的 房子 ,

我忘记了一切，只剩下她在这里——就在这里，在我家——带给我的幸福和惊奇。

[ɒn] [maɪ] [hɑːθ] — [ðæt] [fɔːθ] [rəʊz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['kɔːnə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rʌg] [ɪz] [ðə; ði] [ɪg'zækt] [spɒt]
on my hearth — that fourth rose from the corner of the rug is the exact spot
在 我的 炉 — 那 第四 玫瑰 从 这 角落 的 这 小地毯 是 这 精确的 点
[weə(r)] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] . . . .
where she was standing . . . .
在哪里 她 曾是 常设 . . . .

在我壁炉旁——地毯角落里的第四朵玫瑰，正是她当时站立的地方……

“ [ai] [druː] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['faɪə(r)] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [sɪt] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] [tʃeə(r)]
“ I drew her to the fire , and made her sit down in the chair
“ 我 画 她 到 这 火 , 和 制成 她 坐 向下 在 这 椅子
[jʊr; jər] [ɪn] ,
you're in ,
你是 在 ,

“我把她拉到火边，让她坐在你现在坐的这张椅子上，

[ænd; ənd] [nelt] [daʊn] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][hɪd][maɪ] [feɪs] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [niːz] .

and knelt down by her , and hid my face on her knees .

和 跪下 向下 经过 她 , 和 隐藏 我的 脸 在 她 膝盖 .

我跪在她身边，把脸埋在她的膝盖上。

[ʃiː; ʃi][pʊt][hɜː(r); hə(r)][hænd][ɒn][maɪ] [hed] , [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] ['hæpi] [tuː; tə][ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv]

She put her hand on my head , and I was happy to the depths of

她 放 她 手 在 我的 头 , 和 我 曾是 快乐的 到 这 深度 的

[maɪ][səʊl] . “

my soul . “

我的 灵魂 . “

她把手放在我的头上，我感到无比幸福。

- [əʊ] , [ai] [fə'gɒt] — - [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ['sʌd(ə)nli] .

' Oh , I forgot — ' she exclaimed suddenly .

- 哦 , 我 忘了 — - 她 惊呼 突然 .

“哦，我忘了——”她突然惊呼道。

[ai] ['lɪftɪd] [maɪ] [hed] [ænd; ənd]['aʊə(r)] [aɪz] [met] .

I lifted my head and our eyes met .

我 抬起 我的 头 和 我们的 眼睛 遇见 .

我抬起头，我们的目光相遇了。

[hɜːz] [wɜː(r); wə(r)] ['smaɪlɪŋ] .

Hers were smiling .

她的 是 微笑 .

她的脸上带着微笑。

“ [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)][hænd] , ['əʊpənd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][bæg][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tɒst] [daʊn] [wɪð]

“ She reached out her hand , opened the little bag she had tossed down with

“ 她 达到 出去 她 手 , 打开 这 小的 包 她 有 抛掷 向下 和

[hɜː(r); hə(r)][hæt] ,

her hat ,

她 帽子 ,

她伸出手，打开了和帽子一起扔在地上的小袋子，

[ænd; ənd] [druː] [ə; eɪ] [smɔːl] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

and drew a small object from it .

和 画 一个 小的 目的 从 它 .

然后从中画出一个小物体。

- [ai][left][maɪ] [trʌŋk] [æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .

' I left my trunk at the station .

- 我 左边 我的 树干 在 这 车站 .

我把行李箱留在车站了。

[hɪrz] [ðə; ði] [tʃek] .

Here's the check .

这里是 这 查看 .

这是支票。

[kæn; kən][juː; jʊ][send][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ?

Can you send for it ?

能 你 发送 为了 它 ?

你能帮忙取一下吗？

- [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .

' she asked .

- 她 问 .

她问道。

“ [hɜː(r); hə(r)] [trʌŋk] — [ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [send] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [trʌŋk] !

“ Her trunk — she wanted me to send for her trunk !

“ 她 树干 — 她 通缉 我 到 发送 为了 她 树干 !

“她的行李箱——她想让我把她的行李箱送过来！”

[əʊ] , [jes] — [ai] [siː] [jɔː(r); jə(r)] [smaɪl] , [jɔː(r); jə(r)] - ['lʌki] [mæn] !

Oh , yes — I see your smile , your ' lucky man !

哦 , 是的 — 我 看 你的 微笑 , 你的 - 幸运的 男人 !

哦，是的——我看到了你的笑容，你那“幸运的男人”！

- ['əʊnli] , [juː; jʊ] [siː] , [ai]['dɪd(ə)nt] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] [ðæt] [wei] .

' Only , you see , I didn't love her in that way .

- 仅有的 , 你 看 , 我 没有 爱 她 在 那 方式 .

“只是，你看，我并没有那样爱她。”

[ai] [njuː] [ʃiː; ʃi] ['kʊd(ə)nt] [kʌm] [tuː; tə][maɪ] [haʊs] [wɪ'ðaʊt] ['rʌnɪŋ] [ə; eɪ][bɪg] [rɪsk] [ɒv; əv] [dɪ'skʌvəri] ,

I knew she couldn't come to my house without running a big risk of discovery ,

我 知道 她 不能 来 到 我的 房子 没有 跑步 一个 大的 风险 的 发现 ,

我知道她如果来我家，很容易被发现。

[ænd; ənd][maɪ] ['tendənəs] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [maɪ] ['ɪmpʌls] [tuː; tə] [ʃiːld] [hɜː(r); hə(r)] , [wɒz; wəz]

and my tenderness for her , my impulse to shield her , was

和 我的 压痛 为了 她 , 我的 冲动 到 盾 她 , 曾是

[strɒŋgə(r)] , ['iːv(ə)n] [ðen] ,

stronger , even then ,

更强 , 甚至 然后 ,

即使在那时，我对她的怜悯之情和保护她的冲动也更加强烈。

[ðæn; ðən]['vænəti][ɔː(r)][dɪ'zaɪə(r)] .

than vanity or desire .

比 虚荣 或者 欲望 .

而非虚荣或欲望。

[dʒʌdʒd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ɪ'moʊʃnz] [ai] [fel] ['terəbli] [ʃɔːt] [ɒv; əv][maɪ]

Judged from the point of view of those emotions I fell terribly short of my

评判 从 这 观点 的 看法 的 那些 情绪 我 跌倒 可怕 短的 的 我的

[pɑːt] .

part .

部分 .

从这些情感的角度来看，我远远没有达到我的预期。

[ai]['hædnt] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði]['prɒpə(r)] ['fiːlɪŋz] .

I hadn't any of the proper feelings .

我 之前没有 任何 的 这 恰当的 情怀 .

我当时没有任何相应的感觉。

[sʌtʃ] [æn; ən][ækt][ɒv; əv][rəʊ'mæntɪk] ['fɒli] [wɒz; wəz][səʊ] [ˌʌn'laɪk] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlməʊst]

Such an act of romantic folly was so unlike her that it almost

这样的 一个 行为 的 浪漫的 蠢事 曾是 所以 与此不同 她 那 它 几乎

['ɪrɪteɪtɪd] [ˌem 'iː] ,

irritated me ,

受刺激 我 ,

这种浪漫的傻事实在不像她平时的作风，几乎让我感到恼火。

[ænd; ənd][ai] [faʊnd] [maɪ'self] ['despərətli] ['wʌndərɪŋ] [haʊ] [ai][kʊd; kəd] [get] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə]

and I found myself desperately wondering how I could get her to

和 我 成立 我 绝望地 好奇 如何 我 可以 得到 她 到

[ˌriːkən'sɪdə(r)][hɜː(r); hə(r)][plæn] [wɪ'ðaʊt] — [wel] ,

reconsider her plan without — well ,

重新考虑 她 计划 没有 — 出色地 ,

我发现自己迫切地想知道怎样才能让她重新考虑她的计划，而又不用——嗯，

[wɪ'ðaʊt] ['siːmɪŋ] [tuː; tə] [wɒnt] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] .
without seeming to want her to .
没有 似乎 到 想 她 到 .

但他似乎并不希望她这样做。

“ [ɪts] [nɒt] [ðə; ði] [wei] [ə; eɪ] ['nɒv(ə)l] ['hɪərəʊ] [fiːlz] ;
“ It's not the way a novel hero feels ;
“ 它是 不是 这 方式 一个 小说 英雄 感觉 ;

“这不是小说主人公的感受；

[ɪts] ['prɒbəbli] [nɒt] [ðə; ði] [wei] [ə; eɪ] [mæn] [ɪn] ['riːəl] [laɪf] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [felt] .
it's probably not the way a man in real life ought to have felt .
它是 大概 不是 这 方式 一个 男人 在 真实的 生活 应该 到 有 毛毡 .

这大概不是一个男人在现实生活中应该有的感受。

[bʌt; bət] [ɪts] [ðə; ði] [wei] [ai] [felt] — [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] .
But it's the way I felt — and she saw it .
但 它是 这 方式 我 毛毡 — 和 她 锯 它 .

但这就是我的感受——而且她也看出来了。

“ [ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] [ɒn] [maɪ] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [ˌem 'iː] [wɪð] [diːp] , [diːp] [aɪz] .
“ She put her hands on my shoulders and looked at me with deep , deep eyes .
“ 她 放 她 双手 在 我的 肩膀 和 看起来 在 我 和 深的 , 深的 眼睛 .

她把手放在我的肩膀上，用深邃的眼睛看着我。

- [ðen] [juː; jʊ] ['dɪd(ə)nt] [ɪk'spekt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [steɪ] ?
' Then you didn't expect me to stay ?
- 然后 你 没有 预计 我 到 停留 ?

“那你没想到我会留下来？”

- [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .
' she asked .
- 她 问 .

她问道。

“ [ai] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] [ænd; ənd] [prest] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , ['stæmərɪŋ] [aʊt] [ðæt] [ai] ['hædnt] [deəd] [tuː; tə] [driːm] . . . . “
“ I caught her hands and pressed them to me , stammering out that I hadn't dared to dream . . . . “
“ 我 捕捉 她 双手 和 按下 他们 到 我 , 结巴 出去 那 我 之前没有 敢于 到 梦 . . . . “

“我抓住她的手，紧紧地按在我身上，结结巴巴地说，我以前不敢做梦……”

- [juː; jʊ] [θɔːt] [aɪ'd] [kʌm] — [dʒʌst] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] ['aʊə(r)] ? - “
' You thought I'd come — just for an hour ? ' “
- 你 想法 ID 来 — 只是 为了 一个 小时 ? - “

“你以为我只会来一个小时吗？”

- [haʊ] [kʊd; kəd] [ai] [deə(r)] [θɪŋk] [mɔː(r)] ?
' How could I dare think more ?
- 如何 可以 我 敢 思考 更多的 ?

我怎敢想得更多？

[ai] [ə'dɔː(r)] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [juːv] [dʌn] !
I adore you , you know , for what you've done !
我 崇拜 你 , 你 知道 , 为了 什么 你已经 完毕 !

你知道吗，我非常感激你所做的一切！

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [nəʊn] [ɪf] [juː; jʊ] — [ɪf] [juː; jʊ] [steɪd] [ɒn] .
But it would be known if you — if you stayed on .
但 它 会 是 已知 如果 你 — 如果 你 入住 在 .

但如果你留下来，这件事就会被人知道。

[maɪ] ['sɜːvənts] — ['evribɒdi] [ə'baʊt] [hɪə(r)] [nəʊz] [juː; jʊ] .
My servants — everybody about here knows you .
我的 仆人 — 大家 关于 这里 知道 你 .

我的仆人们——这里每个人都认识你们。

[aɪv] [nəʊ] [raɪt] [tuː; tə][ɪk'spəʊz][juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði][rɪsk] .
I've no right to expose you to the risk .
我已经 不 正确的 到 暴露 你 到 这 风险 .

我无权让你承担这种风险。

- [ʃiː; ʃi] [meɪd] [nəʊ]['ɑːnsə(r)] , [ænd; ənd][ai] [went] [ɒn] ['tendəli] : - [gɪv] [ˌem 'iː] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ,
' She made no answer , and I went on tenderly : ' Give me , if you will ,
- 她 制成 不 回答 , 和 我 去 在 温柔地 : - 给 我 , 如果 你 将要 ,

她没有回答，我温柔地继续说道："如果你愿意，请给我……"

[ðə; ði][nekst] [fjuː] ['aʊəz] : [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [treɪn] [ðæt] [wɪl] [get] [juː; jʊ][tuː; tə] [taʊn] [baɪ] ['mɪdnaɪt] .
the next few hours : there's a train that will get you to town by midnight .
这 下一个 很少 小时 : 有 一个 火车 那 将要 得到 你 到 镇 经过 午夜 .

接下来的几个小时：午夜前有一列火车可以把你送到镇上。

[ænd; ənd] [ðen] [wiːl; wil] [ə'reɪndʒ] ['sʌmθɪŋ] — [ɪn] [taʊn] — [weə(r)] [ɪts] [sefə] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] —
And then we'll arrange something — in town — where it's safer for you —
和 然后 出色地 安排 某物 — 在 镇 — 在哪里 它是 更安全 为了 你 —
[mɔː(r)] ['iːzəli] ['mænɪdʒd] . . . .
more easily managed . . . .
更多的 容易地 管理 . . . .

然后我们会安排一些事情——在城里——那里对你来说更安全，也更容易安排……

[ɪts] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ɪts] ['hev(ə)nli] [ɒv; əv][juː; jʊ][tuː; tə][hæv; həv] [kʌm] ;
It's beautiful , it's heavenly of you to have come ;
它是 美丽的 , 它是 天上 的 你 到 有 来 ;

太好了，你们能来真是太好了；

[bʌt; bət][ai] [lʌv] [juː; jʊ] [tuː] [mʌtʃ] — [ai][mʌst; məst] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][juː; jʊ][ænd; ənd] [θɪŋk] [fɔː(r); fə(r)]
but I love you too much — I must take care of you and think for
但 我 爱 你 也 很多 — 我 必须 拿 关心 的 你 和 思考 为了
[juː; jʊ] — -
you — '
你 — -

但我太爱你了——我必须照顾你，替你考虑——

" [ai][dəʊnt] [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː]['evə(r)] [tʊk] [ˌem 'iː][səʊ] [lɒŋ] [tuː; tə] [seɪ] [səʊ] [fjuː] [wɜːdz] ,
" I don't suppose it ever took me so long to say so few words ,
" 我 不 认为 它 曾经 采取 我 所以 长的 到 说 所以 很少 字 ,

"我想我从来没有花这么长时间说这么少的话。"

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [prə'faʊndli] [sɪn'sɪə(r)] [ðeɪ] ['saʊndɪd] [ʌn'ʌtərəbli] ['ʃæləʊ] ,
and though they were profoundly sincere they sounded unutterably shallow ,
和 尽管 他们 是 深刻地 真诚 他们 听起来 难以言喻 浅的 ,
[ɪ'reləvənt] [ænd; ənd] [grəʊ'tesk] .
irrelevant and grotesque .
无关紧要 和 怪诞 .

虽然他们的言辞真诚至极，但听起来却肤浅、无关紧要、荒诞可笑。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [nəʊ] ['efət] [tuː; tə] [help] [ˌem 'iː] [aʊt] , [bʌt; bət] [sæt] ['saɪlənt] , ['lɪsənɪŋ] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]
She made no effort to help me out , but sat silent , listening , with her
她 制成 不 努力 到 帮助 我 出去 , 但 卫星 沉默的 , 聆听 , 和 她
['medɪtətɪv] [smaɪl] .
meditative smile .
冥想 微笑 .

她没有主动帮助我，只是静静地坐着，带着沉思的微笑倾听。

- [ɪts] [maɪ]['djuːti] , ['dɪərɪst] , [æz; əz][ə; eɪ][mæn] , - [ai] ['ræmbl] [ɒn] .
' It's my duty , dearest , as a man , ' I rambled on .
- 它是 我的 责任 , 亲爱的 , 作为 一个 男人 , - 我 漫无目的地闲聊 在 .

“这是我作为男人的职责，亲爱的，”我滔滔不绝地说。

[ðə; ði][mɔː(r)][ai] [lʌv] [juː; jʊ][ðə; ði][mɔː(r)][aɪm] [baʊnd] — - “
The more I love you the more I'm bound — ' “
这 更多的 我 爱 你 这 更多的 我是 边界 — - “

我越爱你，就越受束缚——”

- [jes] ; [bʌt; bət][juː; jʊ][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] , - [ʃiː; ʃi] [ˌɪntə'rʌptɪd] .
' Yes ; but you don't understand , ' she interrupted .
- 是的 ; 但 你 不 理解 , - 她 中断 .

“是的，但你不明白，”她打断道。

“ [ʃiː; ʃi] [rəʊz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] , [ænd; ənd][ai] [gɒt] [ʌp] ['ɔːlsəʊ] ,
“ She rose as she spoke , and I got up also ,
“ 她 玫瑰 作为 她 辐 , 和 我 得到 向上 还 ,

“她边说边站了起来，我也跟着站了起来。”

[ænd; ənd][wiː; wi] [stʊd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] . “
and we stood and looked at each other . “
和 我们 站立 和 看起来 在 每个 其他 . “

我们站着，彼此对视。

- [ai] ['hævnt] [kʌm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [naɪt] ; [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [ˌem 'iː] [aɪv] [kʌm] [fɔː(r); fə(r)] ['ɔːlweɪz] , -
' I haven't come for a night ; if you want me I've come for always , '
- 我 还没有 来 为了 一个 夜晚 ; 如果 你 想 我 我已经 来 为了 总是 , -
[ʃiː; ʃi] [sed] .
she said .
她 说 .

“我不是来只待一晚的；如果你需要我，我随时都愿意陪在你身边，”她说。

“ [hɪə(r)] [ə'gen] ,
“ Here again ,
“ 这里 再次 ,

“再说一遍，

[ɪf] [ai] [gɪv] [juː; jʊ][æn; ən] ['ɒnɪst] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][maɪ] ['fiːlɪŋz] [ai][ʃæl; ʃəl] [raɪt] [maɪ'self] [daʊn] [æz; əz]
if I give you an honest account of my feelings I shall write myself down as
如果 我 给 你 一个 诚实的 帐户 的 我的 情怀 我 将 写 我 向下 作为
[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] - ['spɪrɪtɪd] ['kriːtʃə(r)] [ai] [sə'pəʊz] [ai][ˌeɪ 'em] .
the poor - spirited creature I suppose I am .
这 贫穷的 - 精神抖擞 生物 我 认为 我 是 .

如果我如实向你倾诉我的感受，我就会把自己写成一个意志薄弱的人，我想，我大概就是这样一个人吧。

[ðeə(r)] ['wʌznt] , [ai][sweə(r)] , [æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt] , [ə; eɪ] [greɪn] [ɒv; əv] ['selfɪʃnəs] , [ɒv; əv]['pɜːsən(ə)l]
There wasn't , I swear , at the moment , a grain of selfishness , of personal
那里 不是 , 我 发誓 , 在 这 片刻 , 一个 粮食 的 自私 , 的 个人的
[rɪ'lʌktəns] , [ɪn][maɪ] ['fiːlɪŋ] .
reluctance , in my feeling .
不情愿 , 在 我的 感觉 .

我发誓，那一刻，我的感受中没有一丝一毫的自私，没有一丝一毫的个人不情愿。

[ai] ['wə:ʃip] ['evri] [heə(r)][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [hed] — [wen] [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)][tə'geðə(r)][ai]
I worshipped every hair of her head — when we were together I
我 崇拜 每一个 头发 的 她 头 — 什么时候 我们 是 一起 我
[wɒz; wəz] ['hæpi] ,
was happy ,
曾是 快乐的 ，

我爱她的每一根头发——我们在一起的时候我感到很幸福。

[wen] [ai][wɒz; wəz] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] ['sʌmθɪŋ] [wɒz; wəz] [gɒn] [frɒm; frəm] ['evri] [gʊd]
when I was away from her something was gone from every good
什么时候 我 曾是 离开 从 她 某物 曾是 已消失 从 每一个 好的
[θɪŋ] ;
thing ;
事物 ；

当我离开她的时候，所有美好的事物似乎都失去了某种东西；

[bʌt; bət][ai][hæd; həd]['ɔ:lweɪz] [lʊkt] [ɒn]['aʊə(r)] [lʌv] [fɔ:(r); fə(r)] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] , ['aʊə(r)]['pɒsəb(ə)l][rɪ'leɪʃ(ə)n]
but I had always looked on our love for each other , our possible relation
但 我 有 总是 看起来 在 我们的 爱 为了 每个 其他 ， 我们的 可能的 关系
[tu:; tə] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] ,
to each other ,
到 每个 其他 ，

但我一直把目光投向我们彼此的爱，我们彼此之间可能的关系。

[æz; əz] [sʌtʃ] [ˌsɪtʃʊ'eɪʃnz] [ɑ:(r); ə(r)] [lʊkt] [ɒn][ɪn] [wɒt] [ɪz] [kɔ:ld] [sə'saɪəti] .
as such situations are looked on in what is called society .
作为 这样的 情况 是 看起来 在 在 什么 是 称为 社会 .

在所谓的社会中，人们是如何看待这类情况的。

[ai][hæd; həd][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][hɜ:(r); hə(r)] , [fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l][hɜ:(r); hə(r)] ['fri:dəm] [ænd; ənd][əˌrɪdʒə'næləti] ,
I had supposed her , for all her freedom and originality ,
我 有 据称 她 ， 为了 全部 她 自由 和 独创性 ，

我原以为，尽管她自由奔放、特立独行，

[tu:; tə][bi:; bi][dʒʌst][æz; əz]['tæsɪtli] [səb'sɜ:viənt] [tu:; tə] [ðæt] [vju:] [æz; əz][ai][wɒz; wəz] :
to be just as tacitly subservient to that view as I was :
到 是 只是 作为 默许地 顺从的 到 那 看法 作为 我 曾是 :

像我一样，默许并接受这种观点：

['redi] [tu:; tə] [teɪk] [wɒt] [ʃi:; ʃi] ['wɒntɪd] [ɒn][ðə; ði] [tɜ:mz] [ɒn] [wɪtʃ] [sə'saɪəti] [kən'si:d] [sʌtʃ] ['teɪkɪŋ] ,
ready to take what she wanted on the terms on which society concedes such taking ,
准备好 到 拿 什么 她 通缉 在 这 条款 在 哪个 社会 承认 这样的 采取 ，

她准备按照社会所允许的条件去获取她想要的东西。

[ænd; ənd][tu:; tə] [peɪ] [fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:][baɪ][ðə; ði]['ju:ʒuəl] [rɪ'strɪkʃ(ə)nz] , [kən'si:lmənt] [ænd; ənd]
and to pay for it by the usual restrictions , concealments and
和 到 支付 为了 它 经过 这 通常 限制 ， 隐蔽处 和
[hi'pɔkrisi] .
hypocrisies .
虚伪 .

并为此付出代价，那就是惯常的限制、隐瞒和虚伪。

[ɪn] [ʃɔ:t] , [ai][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] - [pleɪ] [ðə; ði] [geɪm] - — [lʊk] [aʊt] [fɔ:(r); fə(r)]
In short , I supposed that she would ' play the game ' — look out for
在 短的 ， 我 据称 那 她 会 - 玩 这 游戏 - — 看 出去 为了
[hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] ['seɪfti] ,
her own safety ,
她 自己的 安全 ，

简而言之，我猜她会“按规矩办事”——顾及自身安全，

[ænd; ənd][ɪk'spekt][ˌem 'iː][tuː; tə] [lʊk] [aʊt][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
and expect me to look out for it .
和 预计 我 到 看 出去 为了 它 .

还指望我留意这件事。

[ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [tʃiːp] [ɪ'nʌf] , [pʊt] [ðæt] [wei] — [bʌt; bət] [ɪts] [ðə; ði] [ruːl] [wiː; wi][lɪv; laɪv]['ʌndə(r)] , [ɔːl] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] .
It sounds cheap enough , put that way — but it's the rule we live under , all of us .
它 声音 便宜的 足够的 , 放 那 方式 — 但 它是 这 规则 我们 居住 在下面 , 全部 的 我们 .

这样说起来似乎很廉价——但这是我们所有人都必须遵守的规则。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'meɪzmənt] [ɒv; əv]['faɪndɪŋ][hɜː(r); hə(r)] ['sʌd(ə)nli] [ˌaʊt'saɪd][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ə'blɪviəs] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
And the amazement of finding her suddenly outside of it , oblivious of it ,
和 这 惊愕 的 寻找 她 突然 外部 的 它 , 浑然不觉 的 它 ,

而最令我惊讶的是，我突然发现她身处其中，对此浑然不觉。

[ʌn'kɒnʃəs] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [left][ˌem 'iː] , [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['ɔːf(ə)l] ['mɪnɪt] , ['stæmərɪŋ] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)][laɪk][ə; eɪ] ['greɪsləs] [dəʊlt] . . . .
unconscious of it , left me , for an awful minute , stammering at her like a graceless dolt . . . .
无意识 的 它 , 左边 我 , 为了 一个 可怕 分钟 , 结巴 在 她 喜欢 一个 毫无风度 笨蛋 . . . .

她浑然不觉，让我像个笨蛋一样结结巴巴地对她说话，足足有一分钟那么尴尬……

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ;
Perhaps it wasn't even a minute ;
也许 它 不是 甚至 一个 分钟 ;

或许连一分钟都不到；

[bʌt; bət][ɪn][ˌaɪ 'tiː][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɒn] [ðə; ði] [həʊl] [raʊnd] [ɒv; əv][maɪ] [θɔːts] . "
but in it she had gone the whole round of my thoughts . "
但 在 它 她 有 已消失 这 所有的 圆形的 的 我的 想法 . "

但她却把我所有的思绪都囊括其中了。

- [ɪts] ['reɪnɪŋ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , ['veri] [ləʊ] .
' It's raining , ' she said , very low .
- 它是 下雨 , - 她 说 , 非常 低的 .

"下雨了，"她低声说道。

- [ai] [sə'pəʊz] [juː; jʊ][kæn; kən] ['telɪfəʊn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][træp] ? -
' I suppose you can telephone for a trap ? '
- 我 认为 你 能 电话 为了 一个 陷阱 ? -

"我想你可以打电话叫人设陷阱吧？"

" [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ]['aɪrəni][ɔː(r)] [rɪ'zentmənt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] .
" There was no irony or resentment in her voice .
" 那里 曾是 不 讽刺 或者 怨恨 在 她 嗓音 .

"她的语气中没有丝毫讽刺或怨恨。"

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] ['sləʊli] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [pɔːzd] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] ['bræŋˌwɪn] ['etʃɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðeə(r)] .
She walked slowly across the room and paused before the Brangwyn etching over there .
她 步行 缓慢地 穿过 这 房间 和 暂停 前 这 布朗温 蚀刻 超过 那里 .

她缓缓穿过房间，在那边的布朗温版画前停了下来。

- [ðæts] [ə; eɪ] [gʊd] [ɪm'preʃ(ə)n] .
' That's a good impression .
- 那就是 一个 好的 印象 .

"这给人留下了很好的印象。"

[wɪl] [ju:; jʊ] ['telɪfəʊn] , [pli:z] ?
Will you telephone , please ?
将要 你 电话 , 请 ?

请您打电话过来好吗?

- [ʃi:; ʃi] [rɪ'pi:tɪd] .
' she repeated .
- 她 重复 .

她重复道。

" [ai] [faʊnd] [maɪ] [vɔɪs] [ə'gen] , [ænd; ənd] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:] [ðə; ði] ['paʊə(r)] [ɒv; əv] ['mu:vmənt] .
" I found my voice again , and with it the power of movement .
" 我 成立 我的 嗓音 再次 , 和 和 它 这 力量 的 移动 .

"我重新找回了自己的声音，也找回了行动的力量。"

[ai] ['fɒləʊd] [hɜ:(r); hə(r)] [ænd; ənd] [drɒpt] [æt; ət] [hɜ:(r); hə(r)] [fi:t] .
I followed her and dropped at her feet .
我 随后 她 和 掉落 在 她 脚 .

我跟着她，跪倒在她脚边。

- [ju:; jʊ] [kænt] [gəʊ] [laɪk] [ðɪs] !
' You can't go like this !
- 你 不能 去 喜欢 这 !

你不能就这样走!

- [ai] [kraɪd] .
' I cried .
- 我 哭 .

我哭了。

" [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [daʊn] [ɒn] [ˌem 'i:] [frɒm; frəm] ['haɪts] [ænd; ənd] ['haɪts] .
" She looked down on me from heights and heights .
" 她 看起来 向下 在 我 从 高度 和 高度 .

她从高处俯视着我。

- [ai] [kænt] [steɪ] [laɪk] [ðɪs] , - [ʃi:; ʃi] ['ɑ:nsə(r)d] .
' I can't stay like this , ' she answered .
- 我 不能 停留 喜欢 这 , - 她 回答 .

"我不能再这样下去了,"她回答道。

" [ai] [stʊd] [ʌp] [ænd; ənd] [wi:; wi] [feɪst] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] [laɪk] [æn'tægənɪsts] .
" I stood up and we faced each other like antagonists .
" 我 站立 向上 和 我们 面对 每个 其他 喜欢 反派 .

"我站了起来，我们像对手一样面对面站着。"

- [ju:; jʊ] [doʊnt] [nəʊ] , - [ai] [ə'kju:zd] [hɜ:(r); hə(r)] ['pæʃənətli] ,
' You don't know , ' I accused her passionately ,
- 你 不 知道 , - 我 被告 她 热情地 ,

"你根本不知道,"我激动地指责她。

- [ɪn] [ðə; ði] [li:st] [wɒt] [jʊr; jər] ['ɑ:skɪŋ] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [ɑ:sk] [ɒv; əv] [ju:; jʊ] ! - "
' in the least what you're asking me to ask of you ! ' "
- 在 这 至少 什么 你是 问 我 到 问 的 你 ! - "

"至少，你现在要求我向你提的要求，我做不到！"

- [jes] , [ai] [du:; də] : ['evriθɪŋ] , - [ʃi:; ʃi] [bri:ðd] . "
' Yes , I do : everything , ' she breathed . "
- 是的 , 我 做 : 一切 , - 她 呼吸 . "

"是的，我什么都愿意做,"她轻声说道。

- [ænd; ənd] [ɪts] [ɡɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [ðæt] [ɔː(r)] ['nʌθɪŋ] ? - “
' And it's got to be that or nothing ? ' “
- 和 它是 得到 到 是 那 或者 没有什么 ? - “

“难道就只有这个，不然就什么都没有吗？”

- [əʊ] , [ɒn] [bəʊθ] [saɪdz] , - [ʃiː; ʃi] [rɪ'maɪndid] [ˌem 'iː] . “
' Oh , on both sides , ' she reminded me . “
- 哦 , 在 两个都 侧面 , - 她 提醒 我 . “

“哦，两边都是，”她提醒我。

- [nɒt] [ɒn] [bəʊθ] [saɪdz] .
' Not on both sides .
- 不是 在 两个都 侧面 .

并非双方都是如此。

[ɪts] [nɒt] [feə(r)] .
It's not fair .
它是 不是 公平的 .

这不公平。

[ðæts] [waɪ] — - “
That's why — ' “
那就是 为什么 — - “

这就是原因——“

- [waɪ] [juː; jʊ] [woʊnt] ? - “
' Why you won't ? ' “
- 为什么 你 惯于 ? - “

“你为什么不肯？”

- [waɪ] [ai] ['kænɒt] — [meɪ] [nɒt] ! - “
' Why I cannot — may not ! ' “
- 为什么 我 不能 — 可能 不是 ! - “

“为什么我不能——或许不能！”

- [waɪ] [jʊl] [teɪk] [ə; eɪ] [naɪt] [ænd; ənd] [nɒt] [ə; eɪ] [laɪf] ? -
' Why you'll take a night and not a life ? '
- 为什么 你会 拿 一个 夜晚 和 不是 一个 生活 ? -

“为什么你们只愿夺走一个夜晚，却不愿夺走一条生命？”

“ [ðə; ði] [tɔːnt] , [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['wʊmən] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [səʊ] [ʃʊə(r)] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [eɪm] ,
“ The taunt , for a woman usually so sure of her aim ,
“ 这 嘲讽 , 为了 一个 女士 通常 所以 当然 的 她 目的 ,

“对于一个通常对自己的瞄准能力如此自信的女人来说，这种嘲讽……”

[fel] [səʊ] [ʃɔːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mɑːk] [ðæt] [ɪts] ['əʊnli] [ɪ'fekt] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [ɪn'kriːs] [maɪ] [kən'vɪkʃn]
fell so short of the mark that its only effect was to increase my conviction
跌倒 所以 短的 的 这 标记 那 它是 仅有的 影响 曾是 到 增加 我的 定罪
[ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['helpləsnəs] .
of her helplessness .
的 她 无助 .

结果却远未达到预期，反而加深了我对她无助的信念。

[ðə; ði] ['veri] [ɪn'tensəti] [ɒv; əv] [maɪ] ['lɒŋɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [meɪd] [ˌem 'iː] ['tremb(ə)l] [weə(r)] [ʃiː; ʃi]
The very intensity of my longing for her made me tremble where she
这 非常 强度 的 我的 渴望 为了 她 制成 我 颤抖 在哪里 她
[wɒz; wəz] ['fɪələs] .
was fearless .
曾是 无畏 .

我对她的强烈渴望让我战栗不已，而她却无所畏惧。

[ai][hæd; həd][tuː; tə] [prə'tekt] [hɜː(r); hə(r)][fɜːst] , [ænd; ənd] [θɪŋk] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] ['ætɪtjuːd] ['ɑːftəwəd] .
I had to protect her first , and think of my own attitude afterward .
我 有 到 保护 她 第一的 , 和 思考 的 我的 自己的 态度 之后 .

我必须先保护她，然后再考虑我的态度。

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [tuː] [dɪ'sɜːnɪŋ] [nɒt] [tuː; tə] [siː] [ðɪs] [tuː] .
" She was too discerning not to see this too .
" 她 曾是 也 有洞察力 不是 到 看 这 也 .

"她眼光太敏锐了，不可能看不出来这一点。"

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ['sɔfənd] , [gruː] [ɪnɪksp'resəbli] [ə'piːlɪŋ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [drɒpt] [ə'gen] ['ɪntuː]
Her face softened , grew inexpressibly appealing , and she dropped again into
她 脸 软化 , 生长 难以言喻地 上诉 , 和 她 掉落 再次 进入
[ðæt] [tʃeə(r)] [jʊr; jər] [ɪn] ,
that chair you're in ,
那 椅子 你是 在 ,

她的表情柔和下来，变得无比迷人，然后又坐回了你坐的那把椅子上。

[liːnd] ['fɔːwəd] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [greɪv] [smaɪl] . "
leaned forward , and looked up with her grave smile . "
倾斜 向前 , 和 看起来 向上 和 她 严重 微笑 . "

她向前倾身，抬起头，脸上带着一丝严肃的微笑。

- [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪm] [bɪ'saɪd] [maɪ'self] — ['reɪvɪŋ] ?
' You think I'm beside myself — raving ?
- 你 思考 我是 旁 我 — 狂言 ?

你觉得我疯了——语无伦次吗?

([jʊr; jər] [nɒt] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [jɔː'self] , [ai] [nəʊ] .)
(You're not thinking of yourself , I know .)
(你是 不是 思维 的 你自己 , 我 知道 .)

（我知道你没想过自己。）

[aɪm] [nɒt] : [ai]['nevə(r)][wɒz; wəz] ['seɪnə] .
I'm not : I never was saner .
我是 不是 : 我 绝不 曾是 更理智 .

我不是：我从未如此理智过。

[sɪns] [aɪv] [nəʊn] [juː; jʊ] [aɪv] ['ɒf(ə)n] [θɔːt] [ðɪs] [mait] ['hæpən] .
Since I've known you I've often thought this might happen .
自从 我已经 已知 你 我已经 经常 想法 这 可能 发生 .

自从认识你以来，我就经常想到可能会发生这种事。

[ðɪs] [θɪŋ] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es]['ɪz(ə)nt][æn; ən]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [θɪŋ] .
This thing between us isn't an ordinary thing .
这 事物 之间 我们 不是 一个 普通的 事物 .

我们之间的事情非同寻常。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [wiː; wi] ['ʃʊdnt] , [ɔːl] [ðiːz] [mʌnθs] , [hæv; həv] ['drɪftɪd] .
If it had been we shouldn't , all these months , have drifted .
如果 它 有 到过 我们 不应该 , 全部 这些 几个月 , 有 漂移 .

如果真是那样，我们不应该就这样虚度光阴。

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [skɪp] [tuː; tə][ðə; ði][lɑːst][peɪdʒ] — [ænd; ənd] [ðen] [θrəʊ] [daʊn]
We should have wanted to skip to the last page — and then throw down
我们 应该 有 通缉 到 跳过 到 这 最后的 页 — 和 然后 扔 向下
[ðə; ði] [bʊk] .
the book .
这 书 .

我们当时应该只想直接翻到最后一页，然后把书扔掉。

[wiː; wi] [ˈʃudnt] [hæv; həv] [felt] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [trʌst] [ðə; ði] [ˈfjuːtʃə(r)] [æz; əz] [wiː; wi] [dɪd] .
We shouldn't have felt we could trust the future as we did .
我们 不应该 有 毛毡 我们 可以 相信 这 未来 作为 我们 做过 .

我们不应该像之前那样对未来抱有信心。

[wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [nəʊ] [ˈhʌri] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [wiː; wi] [njuː] [wiː; wi] [ˈʃudnt] [get] [ˈtaɪəd] ;
We were in no hurry because we knew we shouldn't get tired ;
我们 是 在 不 匆忙 因为 我们 知道 我们 不应该 得到 疲劳的 ;

我们并不着急，因为我们知道不应该感到疲倦；

[ænd; ənd] [wen] [tuː] [ˈpiːp(ə)l] [fiːl] [ðæt] [əˈbaʊt] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)] [ðeɪ] [mʌst; məst] [lɪv; laɪv] [təˈgeðə(r)] — [ɔː(r)] [pɑːt] .
and when two people feel that about each other they must live together — or part .
和 什么时候 二 人们 感觉 那 关于 每个 其他 他们 必须 居住 一起 — 或者 部分 .

当两个人对彼此产生这种感觉时，他们要么必须生活在一起，要么必须分开。

[ai] [doʊnt] [siː] [wɒt] [els] [ðeɪ] [kæn; kən] [duː; də] .
I don't see what else they can do .
我 不 看 什么 别的 他们 能 做 .

我不知道他们还能做什么。

[ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [trɪp] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] [kəʊst] [woʊnt] [ˈɑːnsə(r)] .
A little trip along the coast won't answer .
一个 小的 旅行 沿着 这 海岸 惯于 回答 .

沿着海岸线短途旅行并不能解答这个问题。

[ɪts] [ðə; ði] [haɪ] [ˈsiːz] — [ɔː(r)] [els] [ˈbiːɪŋ] [taɪd] [ʌp] [tuː; tə] [ˈliːθi] [wɔːf] .
It's the high seas — or else being tied up to Lethe wharf .
它是 这 高的 海域 — 或者 别的 存在 系 向上 到 忘川 码头 .

要么出海远航，要么被困在勒忒河码头。

[ænd; ənd] [aɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [haɪ] [ˈsiːz] , [maɪ] [dɪə(r)] ! -
And I'm for the high seas , my dear ! '
和 我是 为了 这 高的 海域 , 我的 亲爱的 ! -

而我，亲爱的，热爱大海！

“ [θɪŋk] [ɒv; əv] [ˈsɪtɪŋ] [hɪə(r)] — [hɪə(r)] , [ɪn] [ðɪs] [ruːm] , [ɪn] [ðɪs] [tʃeə(r)] — [ænd; ənd] [ˈlɪsənɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] ,
“ Think of sitting here — here , in this room , in this chair — and listening to that ,
“ 思考 的 坐着 这里 — 这里 , 在 这 房间 , 在 这 椅子 — 和 聆听 到 那 ,

“想象一下你坐在这里——就在这里，在这个房间里，坐在这张椅子上——听着这一切，

[ænd; ənd] [ˈsiːɪŋ] [ðə; ði] [taɪt] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [heə(r)] , [ænd; ənd] [ˈhɪərɪŋ] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] !
and seeing the tight on her hair , and hearing the sound of her voice !
和 看到 这 紧的 在 她 头发 , 和 听力 这 声音 的 她 嗓音 !

看到她头发上的绷带，听到她的声音！

[ai] [doʊnt] [səˈpəʊz] [ðeə(r)] [ˈevə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [siːn] [dʒʌst] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː] . . . .
I don't suppose there ever was a scene just like it . . . .
我 不 认为 那里 曾经 曾是 一个 场景 只是 喜欢 它 . . . .

我想，历史上应该从未出现过类似的场景……

“ [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [əˈstaʊndɪŋ] — [ˌɪnɪgˈzɔːstəb(ə)l] ;
“ She was astounding — inexhaustible ;
“ 她 曾是 惊人 — 取之不尽的 ;

“她令人惊叹——精力无穷；

[θruː] [ɔːl] [maɪ] ['æŋgwɪʃ] [ɒv; əv] [rɪ'zɪstəns] [ai] [faʊnd] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ɒv; əv] [fɪəs] [dʒɔɪ] [ɪn] ['fɒləʊɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .
through all my anguish of resistance I found a kind of fierce joy in following her .
通过 全部 我的 痛苦 的 反抗 我 成立 一个 种类 的 凶猛的 喜悦 在 下列的 她 .

在我所有反抗的痛苦中，我发现跟随她有一种强烈的喜悦。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [luː'sɪdəti] [æt; ət] [waɪt] [hiːt] : [ðə; ði] [lɑːst] [ˌsʌblɪ'meɪʃn] [ɒv; əv] ['pæʃ(ə)n] .
It was lucidity at white heat : the last sublimation of passion .
它 曾是 明朗 在 白色的 热 : 这 最后的 升华 的 热情 .

那是炽热的清醒：激情的最终升华。

[ʃiː; ʃi] [mait] [hæv; həv] [biːn] [æn; ən] ['eɪndʒl] ['ɑːgjuːɪŋ] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɪn] [ðə; ði] [ˌempaɪ'riːən] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['hædnt] [biːn] ,
She might have been an angel arguing a point in the empyrean if she hadn't been ,
她 可能 有 到过 一个 天使 争论 一个 观点 在 这 天界 如果 她 之前没有 到过 ,

如果她不是天使，她或许会成为天界的一位天使，在天界辩论某个观点。

[səʊ] [kəm'pliːtli] , [ə; eɪ] ['wʊmən] ['pliːdɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [laɪf] . . . .
so completely , a woman pleading for her life . . . .
所以 完全地 , 一个 女士 恳求 为了 她 生活 . . . .

如此彻底，一个女人在苦苦哀求饶命......

“ [hɜː(r); hə(r)] [laɪf] : [ðæt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [θɪŋ] [æt; ət] [steɪk] !
“ Her life : that was the thing at stake !
“ 她 生活 : 那 曾是 这 事物 在 赌注 !

“她的生命：这才是危在旦夕的事情！”

[ʃiː; ʃi] ['kʊd(ə)nt] [duː; də] [wɪð] [les] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['keɪpəb(ə)l] [ɒv; əv] ;
She couldn't do with less of it than she was capable of ;
她 不能 做 和 较少的 的 它 比 她 曾是 有能力的 的 ;

她无法接受比她能力范围更小的东西；

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [laɪf] [ɪz] [ˌɪnɪk'strɪkəbli] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mænz] [ʃiː; ʃi] [k'eəz] [fɔː(r); fə(r)] .
and a woman's life is inextricably part of the man's she cares for .
和 一个 女性的 生活 是 密不可分地 部分 的 这 男人的 她 关心 为了 .

女人的生活与她所爱的男人的生活密不可分。

“ [ðæt] [wɒz; wəz] [waɪ] , [ʃiː; ʃi] ['ɑːgjuːd] , [ʃiː; ʃi] ['kʊd(ə)nt] [ək'sept] [ðə; ði] ['juːʒuəl] [sə'luːʃ(ə)n] :
“ That was why , she argued , she couldn't accept the usual solution :
“ 那 曾是 为什么 , 她 争论 , 她 不能 接受 这 通常 解决方案 :

“正因如此,”她辩解道，“她才无法接受通常的解决方案：”

['kʊd(ə)nt] ['entə(r)] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['əʊnli] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [ðæt] [sə'saɪəti] ['tɔləreit] [bɪ'twiːn] ['piːp(ə)l] ['sɪtʃueɪtɪd] [laɪk] [ɑː'selvz] .
couldn't enter into the only relation that society tolerates between people situated like ourselves .
不能 进入 进入 这 仅有的 关系 那 社会 容忍 之间 人们 位于 喜欢 我们自己 .

无法建立社会唯一容忍的、与我们这类人之间的关系。

[jes] : [ʃiː; ʃi] [njuː] [ɔːl] [ðə; ði] ['ɑːgjʊm(ə)nts] [ɒn] [ðæt] [saɪd] :
Yes : she knew all the arguments on that side :
是的 : 她 知道 全部 这 论点 在 那 边 :

是的，她了解对方的所有论点：

['dɪd(ə)nt] [ai] [sə'pəʊz] [ʃɪd] [biːn] ['əʊvə(r)] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] ['əʊvə(r)] [ðem; ðəm] ?
didn't I suppose she'd been over them and over them ?
没有 我 认为 棚 到过 超过 他们 和 超过 他们 ?

难道她没对他们念念不忘吗?

[ʃiː; ʃi] [njuː] ([fɔː(r); fə(r)] ['hædnt] [ʃiː; ʃi] ['ɒf(ə)n] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] ?)

She knew (for hadn't she often said it of others ?)

她 知道 (为了 之前没有 她 经常 说 它 的 其他的 ?)

她知道（因为她不是经常这样评价别人吗？）

[wɒt] [ɪz] [sed] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wʊmən] [huː] , [baɪ] ['θrəʊɪŋ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [lɒt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['lʌvərz] ,

what is said of the woman who , by throwing in her lot with her lover's ,

什么 是 说 的 这 女士 WHO , 经过 投掷 在 她 很多 和 她 恋人的 ,

人们如何评价那个与情人同甘共苦的女人呢?

[baɪndz] [hɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['laɪflɒŋ] ['djuːti] [wɪtʃ] [hæz; həz] [ðə; ði] [ˊəːksəmnis] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['dɪgnəti] [ɒv; əv] ['mærɪdʒ] .

binds him to a lifelong duty which has the irksomeness without the dignity of marriage .

结合 他 到 一个 终身 责任 哪个 有 这 烦人 没有 这 尊严 的 婚姻 .

这使他终身负有责任，既有婚姻的烦扰，又没有婚姻的尊严。

[əʊ] , [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [tɔːk] [ɒn] [ðæt] [saɪd] [wɪð] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] :

Oh , she could talk on that side with the best of them :

哦 , 她 可以 讲话 在 那 边 和 这 最好的 的 他们 :

哦，她在这方面绝对不输任何人：

['əʊnli] [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [kən'sɪdə(r)] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] — [ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mæn] [ænd; ənd] ['wʊmən] [huː] [lʌv] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ['diːpli] [ænd; ənd] [kəm'pliːtli] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [wɒnt] [ðeə(r)] [laɪvz; lɪvz] [ɪn'lɑːdʒd] ,

only she asked me to consider the other — the side of the man and woman who love each other deeply and completely enough to want their lives enlarged ,

仅有的 她 问 我 到 考虑 这 其他 — 这 边 的 这 男人 和 女士 WHO 爱 每个 其他 深 和 完全地 足够的 到 想 他们的 生活 放大 ,

她只是要求我考虑另一面——那些彼此深爱、渴望拓展人生的男女。

[ænd; ənd] [nɒt] [dɪ'mɪnɪʃt] , [baɪ] [ðeə(r)] [lʌv] .

and not diminished , by their love .

和 不是 减少 , 经过 他们的 爱 .

他们的爱并没有让他们的感情减弱。

[wɒt] , [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [keɪs] — [ʃiː; ʃi] ['riːzənd] — [mʌst; məst] [biː; bi] [ðə; ði] [ɪn'evɪtəb(ə)l] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] [kən'siːlɪŋ] , [di'naiŋ] ,

What , in such a case — she reasoned — must be the inevitable effect of concealing , denying ,

什么 , 在 这样的 一个 案件 — 她 有理智的 — 必须 是 这 不可避免的 影响 的 隐藏 , 否认 ,

她推断，在这种情况下，隐瞒和否认必然会导致什么后果呢?

[dis'əun] , [ðə; ði] ['sentrəl] [fækt] , [ðə; ði] ['məʊtɪv] ['paʊə(r)] [ɒv; əv] [wʌnz] [ɪg'zɪstəns] ?

disowning , the central fact , the motive power of one's existence ?

否认 , 这 中央 事实 , 这 动机 力量 的 一个人的 存在 ?

否认，这难道不是人存在的核心事实和动力吗?

[ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] ['pɪktʃə(r)] [ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lʌv] :

She asked me to picture the course of such a love :

她 问 我 到 图片 这 课程 的 这样的 一个 爱 :

她让我想象一下这样一段爱情的发展历程：

[fɜːst] ['wɜːkɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ]['fiːvə(r)][ɪn][ðə; ði] [blʌd] , [dis'tɔːtɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'flektɪŋ] ['evriθɪŋ] ,
first working as a fever in the blood , distorting and deflecting everything ,
第一的 在职的 作为 一个 发烧 在 这 血 ， 扭曲 和 偏转 一切 ，
['meɪkɪŋ] [ɔːl]['ʌðə(r)] ['ɪntrəsts] [ɪn'sɪpɪd] ,
making all other interests insipid ,
制作 全部 其他 兴趣 平淡 ，

首先，它像血液中的热病一样，扭曲和转移一切，使其他一切兴趣都变得索然无味。

[ɔːl]['ʌðə(r)]['djuːtiz] ['ɜːksəm] , [ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz][ðə; ði] [ək'nɒlɪdʒd] [kleɪmz] [ɒv; əv][laɪf]
all other duties irksome , and then , as the acknowledged claims of life
全部 其他 职责 烦人的 ， 和 然后 ， 作为 这 已确认 索赔 的 生活
[ri'gein, riː-][ðeə(r)][həʊld] ,
regained their hold ,
恢复 他们的 抓住 ，

其他一切事务都令人厌烦，然后，当生活中那些公认的责任再次占据上风时，

['grædʒuəli] ['daɪɪŋ] — [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [stɑːvd] ['pæʃ(ə)n] ! — [fɔː(r); fə(r)] [wɒnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['həʊlsəm]
gradually dying — the poor starved passion ! — for want of the wholesome
逐步地 垂死 — 这 贫穷的 饥饿 热情 ！ — 为了 想 的 这 健康
['nesəsəri] [fuːd] [ɒv; əv] ['kɒmən] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd] ['duːɪŋ] ,
necessary food of common living and doing ,
必要的 食物 的 常见的 活的 和 正在做 ，

逐渐消亡——可怜的、被饥渴的热情！——因为缺乏日常生活和行动中必不可少的健康养分。

[jet] ['liːvɪŋ] [laɪf] [ɪm'pɒvərɪʃt] [baɪ][ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv][ɔːl][ˌaɪ 'tiː] [mait] [hæv; həv] [biːn] . "
yet leaving life impoverished by the loss of all it might have been . "
然而 离开 生活 贫困 经过 这 损失 的 全部 它 可能 有 到过 . "

然而，失去所有可能拥有的东西，却让生活变得贫瘠。

- [aɪm][nɒt] ['tɔːkɪŋ] , [dɪə(r)] — - [ai] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [naʊ] , ['liːnɪŋ] [tə'wɔːd] [ˌem 'iː] [wɪð] ['ʃaɪnɪŋ] [aɪz] :
' I'm not talking , dear — ' I see her now , leaning toward me with shining eyes :
- 我是 不是 说 ， 亲爱的 — - 我 看 她 现在 ， 倾斜 朝向 我 和 灼灼 眼睛 ：

"我不说话，亲爱的——"我看到她正朝我倾身，双眼闪闪发光：

- [aɪm][nɒt] ['tɔːkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] [huː] ['hævnt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [fɪl] [ðeə(r)] [deɪz] ,
' I'm not talking of the people who haven't enough to fill their days ,
- 我是 不是 说 的 这 人们 WHO 还没有 足够的 到 充满 他们的 天 ，

我说的不是那些生活拮据、无所事事的人，

[ænd; ənd][tuː; tə] [huːm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['mɪst(ə)ri] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mə'nuːvərɪŋ] ,
and to whom a little mystery , a little manoeuvring ,
和 到 谁 一个 小的 神秘 ， 一个 小的 机动 ，

对他而言，一点点神秘感，一点点权宜之计，

[gɪvz] [æn; ən][ɪ'luːʒ(ə)n][ɒv; əv] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ðæt] [ðeɪ] [kænt] [ə'fɔːd] [tuː; tə] [mɪs] ; [aɪm] ['tɔːkɪŋ] [ɒv; əv]
gives an illusion of importance that they can't afford to miss ; I'm talking of
给予 一个 错觉 的 重要性 那 他们 不能 买得起 到 错过 ； 我是 说 的
[juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] ,
you and me ,
你 和 我 ，

营造出一种他们不能错过的、至关重要的错觉；我说的就是你和我。

[wɪð] [ɔːl]['aʊə(r)] [teɪsts] [ænd; ənd] [ˌkjʊəri'ɒsəti] [ænd; ənd] [æk'tɪvətiz] ;
with all our tastes and curiosities and activities ;
和 全部 我们的 口味 和 奇闻异事 和 活动 ；

满足我们所有的喜好、好奇心和活动；

[ænd; ənd][ai][ɑːsk][juː; jʊ] [wɒt] ['aʊə(r)] [lʌv] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː]

and I ask you what our love would become if we had to keep it

和 我 问 你 什么 我们的 爱 会 变得 如果 我们 有 到 保持 它

[ə'pɑːt][frɒm; frəm]['aʊə(r)][laɪvz; lɪvz] ,

apart from our lives ,

除 从 我们的 生活 ，

我问你，如果我们不得不将爱情与我们的生活隔离开来，我们的爱情会变成什么样?

[laɪk] [ə; eɪ] ['prɪti] ['juːsləs] ['ænɪm(ə)l] [ðæt] [wiː; wi] [went] [tuː; tə] [piːp] [æt; ət][ænd; ənd] [fiːd] [wɪð]

like a pretty useless animal that we went to peep at and feed with

喜欢 一个 漂亮的 无用 动物 那 我们 去 到 窥视 在 和 喂养 和

[swiːt'miːts] [θruː] [ɪts][keɪdʒ] ? -

sweetmeats through its cage ? '

甜食 通过 它是 笼 ？ -

就像一只毫无用处的动物，我们去偷窥它，隔着笼子喂它吃甜食?

“ [ai][woʊnt] , [maɪ][dɪə(r)] ['feləʊ] , [gəʊ]['ɪntuː][ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd][ɒv; əv]['aʊə(r)][streɪndʒ]['djuːəl] :

“ I won't , my dear fellow , go into the other side of our strange duel :

“ 我 惯于 ， 我的 亲爱的 同伴 ， 去 进入 这 其他 边 的 我们的 奇怪的 决斗 ：

“亲爱的朋友，我不会进入我们这场奇异决斗的另一边:

[ðə; ði]['ɑːgjʊm(ə)nts][ai] [juːst] [wɜː(r); wə(r)] [ðəʊz] [ðæt] [məʊst] [men] [ɪn][maɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [wʊd] [hæv; həv]

the arguments I used were those that most men in my situation would have

这 论点 我 用过的 是 那些 那 最多 男人 在 我的 情况 会 有

[felt] [baʊnd] [tuː; tə][juːz] ,

felt bound to use ,

毛毡 边界 到 使用 ，

我所使用的论点，是大多数处在我这种境地的男人都会觉得不得不使用的论点。

[ænd; ənd] [ðæt] [məʊst] ['wɪmɪn] [ɪn] [pɔː'liːnəz] [ək'sept] [ɪn'stɪŋktɪvli] , [wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n]

and that most women in Paulina's accept instinctively , without even

和 那 最多 女性 在 保利娜的 接受 本能地 ， 没有 甚至

['fɔːrmjʊleɪtɪŋ; 'fɔːrmjəleɪtɪŋ][ðem; ðəm] .

formulating them .

制定 他们 .

保利娜的大多数女性都是本能地接受这些观念，甚至没有明确表达出来。

[ðə; ði] [ɪk'sɛpʃənəlnəs] , [ðə; ði] [sɪg'nɪfɪkəns] ,

The exceptionalness , the significance ,

这 卓越 ， 这 意义 ，

特殊性，重要性，

[ɒv; əv][ðə; ði] [keɪs] [leɪ] ['həʊlli] [ɪn][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɔːmjuleitid] [ðem; ðəm][ɔːl][ænd; ənd]

of the case lay wholly in the fact that she had formulated them all and

的 这 案件 躺 完全 在 这 事实 那 她 有 配方 他们 全部 和

[ðen] [rɪ'dʒektɪd][ðem; ðəm] . . . .

then rejected them . . . .

然后 拒绝 他们 . . . .

案件的关键在于，她先是提出了所有这些建议，然后又否定了它们......

“ [ðeə(r)] [wɒz; wəz][wʌn] [pɔɪnt] [ai]['dɪd(ə)nt] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [tʌtʃ] [ɒn] ;

“ There was one point I didn't , of course , touch on ;

“ 那里 曾是 一 观点 我 没有 ， 的 课程 ， 触碰 在 ；

“当然，有一点我没有提到;

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['pɒpjələ(r)] [kən'vɪkʃn] ([wɪtʃ] [ai] [kən'fes] [ai] [ʃeəd]) [ðæt] [wen] [ə; eɪ]
and that was the popular conviction (which I confess I shared) that when a
和 那 曾是 这 受欢迎的 定罪 (哪个 我 承认 我 共享) 那 什么时候 一个
[mæn][ænd; ənd][ə; eɪ]['wʊmən] [ə'griː] [tuː; tə][dɪ'faɪ][ðə; ði] [wɜːld] [tə'geðə(r)][ðə; ði][mæn] ['riːəli] ['sækrɪfaɪsɪz]
man and a woman agree to defy the world together the man really sacrifices
男人 和 一个 女士 同意 到 违抗 这 世界 一起 这 男人 真的 牺牲
[mʌtʃ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði]['wʊmən] .
much more than the woman .
很多 更多的 比 这 女士 .

当时人们普遍认为（我承认我也曾这样认为），当一个男人和一个女人决定一起反抗这个世界时，男人实际上牺牲的比女人多得多。

[ai][wɒz; wəz][nɒt]['iːv(ə)n] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] ,
I was not even conscious of thinking of this at the time ,
我 曾是 不是 甚至 有意识的 的 思维 的 这 在 这 时间 ,

当时我甚至都没有意识到这一点。

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [ləːk] ['sʌmweə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][maɪ] ['skruːplz] [fɔː(r); fə(r)]
though it may have lurked somewhere in the shadow of my scruples for
尽管 它 可能 有 潜伏 某处 在 这 阴影 的 我的 顾虑 为了
[hɜː(r); hə(r)] ;
her ;
她 ;

虽然它可能一直潜藏在我对她的顾虑之中；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [drægd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['deɪlaɪt] [ænd; ənd] [held] [ˌem 'iː] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð]
but she dragged it out into the daylight and held me face to face with
但 她 拖拽 它 出去 进入 这 日光 和 握住 我 脸 到 脸 和
[ˌaɪ 'tiː] . "
it . "
它 . "

但她把它拖到阳光下，让我面对面地看着它。

- [rɪ'membə(r)] , [aɪm][nɒt] [ə'tempt] [tuː; tə] [leɪ] [daʊn] ['eni] ['dʒen(ə)rəl] [ruːl] , - [ʃiː; ʃi] [ɪn'sɪstɪd] ;
' Remember , I'm not attempting to lay down any general rule , ' she insisted ;
- 记住 , 我是 不是 尝试 到 躺 向下 任何 一般的 规则 , - 她 坚持 ;

"记住，我并不是要制定任何普遍规则，"她坚持说；

- [aɪm][nɒt] ['θɪəraɪzɪŋ] [ə'baʊt] [mæn][ænd; ənd] ['wʊmən] , [aɪm] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] .
' I'm not theorizing about Man and Woman , I'm talking about you and me .
- 我是 不是 理论化 关于 男人 和 女士 , 我是 说 关于 你 和 我 .

我不是在探讨男人和女人之间的关系，我是在谈论你和我。

[haʊ] [duː; də][ai] [nəʊ] [wʌts] [best] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['wʊmən] [ɪn][ðə; ði][nekst] [haʊs] ?
How do I know what's best for the woman in the next house ?
如何 做 我 知道 是什么 最好的 为了 这 女士 在 这 下一个 房子 ?

我怎么知道什么对隔壁家的女主人最好?

['veri] ['laɪkli] [ʃɪl] [bəʊlt] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['betə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [steɪ]
Very likely she'll bolt when it would have been better for her to stay
非常 可能 壳 螺栓 什么时候 它 会 有 到过 更好的 为了 她 到 停留
[æt; ət] [həʊm] .
at home .
在 家 .

她很可能会逃跑，而待在家里对她来说会更好。

[ænd; ənd] [ɪts] [ðə; ði] [seɪm] [wɪð] [ðə; ði][mæn] : [hiːl] ['prɒbəbli] [duː; də][ðə; ði] [rɒŋ] [θɪŋ] .
And it's the same with the man : he'll probably do the wrong thing .
和 它是 这 相同的 和 这 男人 : 地狱 大概 做 这 错误的 事物 .

男人也一样：他很可能会做错事。

[ɪts] [ˈdʒen(ə)rəli][ðə; ði] [wiːk] [hedz] [ðæt] [kəˈmɪt] [ˈfɒliz] , [wen] [ɪts] [ðə; ði] [strɒŋ] [wʌnz] [ðæt] [ɔːt]
It's generally the weak heads that commit follies , when it's the strong ones that ought
它是 一般来说 这 虚弱的 头部 那 犯罪 愚行 , 什么时候 它是 这 强的 一个 那 应该
[tuː; tə] :
to :
到 :

通常是意志薄弱的人犯下愚蠢的错误，而真正应该这样做的是意志坚定的人：

[ænd; ənd][maɪ] [pɔɪnt] [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd][ai][ɑː(r); ə(r)][bəuθ] [strɒŋ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [bɪˈheɪv] [laɪk]
and my point is that you and I are both strong enough to behave like
和 我的 观点 是 那 你 和 我 是 两个都 强的 足够的 到 表现 喜欢
[fuːlz] [ɪf] [wiː; wi] [wɒnt] [tuː; tə] . . . . “
fools if we want to . . . . “
傻瓜 如果 我们 想 到 . . . . “

我的意思是，你我都有足够的能力去做傻事，如果我们想的话……

- [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [keɪs] [fɜːst] — [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌsentiˈmentəlist] ,
' Take your own case first — because , in spite of the sentimentalists ,
- 拿 你的 自己的 案件 第一的 — 因为 , 在 尽管如此 的 这 感伤主义者 ,

“先处理好你自己的事——因为，尽管那些感伤主义者……”

[ɪts] [ðə; ði][mæn] [huː] [stændz][tuː; tə] [luːz] [məʊst] .
it's the man who stands to lose most .
它是 这 男人 WHO 站立 到 失去 最多 .

最有可能遭受损失的是男人。

[jʊl] [hæv; həv][tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [ðə; ði][ˈaɪən] [wɜːks] :
You'll have to give up the Iron Works :
你会 有 到 给 向上 这 铁 作品 :

你必须放弃钢铁厂：

[wɪtʃ] [juː; jʊ][doʊnt] [mʌtʃ] [keə(r)][əˈbaʊt] — [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ˌaɪ ˈtiː][woʊnt][biː; bi] [pəˈtɪkjələli] [əˈgriːəb(ə)l]
which you don't much care about — because it won't be particularly agreeable
哪个 你 不 很多 关心 关于 — 因为 它 惯于 是 特别 同意
[fɔː(r); fə(r)][ˌjuː ˈes][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] [njuː] [jɔːk] :
for us to live in New York :
为了 我们 到 居住 在 新的 约克 :

你对此并不太在意——因为我们住在纽约不会特别愉快：

[wɪtʃ] [juː; jʊ][doʊnt][keə(r)] [mʌtʃ] [əˈbaʊt] [ˈaɪðə(r)] .
which you don't care much about either .
哪个 你 不 关心 很多 关于 任何一个 .

你对此也并不太在意。

[bʌt; bət][juː; jʊ][woʊnt][biː; bi][ˈsækrɪfaɪsɪŋ] [wɒt] [ɪz] [kɔːld] “ [ə; eɪ][kəˈrɪə(r)] .
But you won't be sacrificing what is called “ a career .
但 你 惯于 是 牺牲 什么 是 称为 “ 一个 职业 .

但你不会牺牲所谓的“事业”。

” [juː; jʊ] [meɪd] [ʌp][jɔː(r); jə(r)][maɪnd] [lɒŋ] [əˈgəʊ] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)][best] [tʃɑːns] [ɒv; əv][self] -
” You made up your mind long ago that your best chance of self -
” 你 制成 向上 你的 头脑 长的 前 那 你的 最好的 机会 的 自己 -
[dɪˈveləpmənt] ,
development ,
发展 ,

你很久以前就下定决心，你自我发展的最佳机会是……

[ænd; ənd] ['kɒnsɪkwəntli] [ɒv; əv]['dʒen(ə)rəl] ['juːsflnəs] , [leɪ] [ɪn] ['θɪŋkɪŋ] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] ['duːɪŋ] ;
and consequently of general usefulness , lay in thinking rather than doing ;
和 最后 的 一般的 用处 , 躺 在 思维 相当 比 正在做 ;
[ænd; ənd] , [wen] [wiː; wi] [fɜːst] [met] ,
and , when we first met ,
和 , 什么时候 我们 第一的 遇见 ,

因此，其普遍用途在于思考而非行动；而且，当我们初次见面时，

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ɔːl'redi] ['plænɪŋ] [tuː; tə] [sel] [aʊt] [jɔː(r); jə(r)] ['bɪznəs] , [ænd; ənd]['træv(ə)l][ænd; ənd]
you were already planning to sell out your business , and travel and
你 是 已经 规划 到 卖 出去 你的 商业 , 和 旅行 和
[raɪt] .
write .
写 .

你原本就计划卖掉你的公司，然后去旅行和写作。

[wel] !
Well !
出色地 !

出色地！

[ðəʊz] [æm'bɪʃənz] [ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][kaɪnd] [ðæt] [woʊnt][biː; bi] [hɑːrmd] [baɪ][jɔː(r); jə(r)] ['drɒpɪŋ] [aʊt]
Those ambitions are of a kind that won't be harmed by your dropping out
那些 抱负 是 的 一个 种类 那 惯于 是 受到伤害 经过 你的 下降 出去
[ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['səʊʃ(ə)l] ['setɪŋ] .
of your social setting .
的 你的 社会的 环境 .

你退出现有社交圈并不会损害你的这些抱负。

[ɒn] [ðə; ði] ['kɒntrəri] , [sʌtʃ] [wɜːk] [æz; əz][juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə][duː; də] [ɔːt] [tuː; tə] [geɪn] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] ,
On the contrary , such work as you want to do ought to gain by it ,
在 这 相反 , 这样的 工作 作为 你 想 到 做 应该 到 获得 经过 它 ,

相反，你想要做的这类工作应该会从中受益。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [jʊl] [biː; bi] [brɔːt] ['nɪərə(r)][tuː; tə][laɪf] - [æz; əz] - [ˌaɪ 'tiː] - [ɪz] , [ɪn]['kɒntrɑːst][tuː; tə][laɪf] -
because you'll be brought nearer to life - as - it - is , in contrast to life -
因为 你会 是 带来 更近 到 生活 - 作为 - 它 - 是 , 在 对比 到 生活 -
[æz; əz] - [ə; eɪ] - ['vɪzɪtɪŋ] - [lɪst] . . . . . -
as - a - visiting - list . . . . . '
作为 - 一个 - 访问 - 列表 . . . . . -

因为这样你会更接近真实的生活，而不是把生活变成一份访客名单……

“ [ʃiː; ʃi] [θruː] [bæk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [lɑːf] .
“ She threw back her head with a sudden laugh .
“ 她 扔 后退 她 头 和 一个 突然 笑 .

她突然仰头大笑起来。

- [ænd; ənd][ðə; ði][dʒɔɪ][ɒv; əv][nɒt] ['hævɪŋ] ['eni] [mɔː(r)]['vɪzɪts][tuː; tə] [meɪk] !
' And the joy of not having any more visits to make !
- 和 这 喜悦 的 不是 拥有 任何 更多的 访问 到 制作 !

“而且不用再去拜访别人了，真是太好了！”

[ai]['wʌndə(r)] [ɪf] [juːv] ['evə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðæt] ?
I wonder if you've ever thought of that ?
我 想知道 如果 你已经 曾经 想法 的 那 ?

不知道你有没有想过这个问题？

[dʒʌst][æt; ət][fɜːst] , [ai] [miːn] ; [fɔː(r); fə(r)] [sə'saɪɪtiz] ['getɪŋ] [səʊ] [dɪ'plɔːrəbli] [læks] [ðæt] , ['lɪt(ə)l][baɪ]

Just at first , I mean ; for society's getting so deplorably lax that , little by

只是 在 第一的 , 我 意思是 ; 为了 社会的 获得 所以 令人痛心地 松散 那 , 小的 经过

['lɪt(ə)l] ,

little ,

小的 ,

我的意思是，只是一开始是这样；因为社会变得越来越松懈，以至于，一点一点地，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [edʒ] [ʌp] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] — [jʊl] [siː] !

it will edge up to us — you'll see !

它 将要 边缘 向上 到 我们 — 你会 看 !

它会慢慢逼近我们——你会看到的！

[ai][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [aɪ'diːəlaɪz] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , ['dɪərɪst] ,

I don't want to idealize the situation , dearest ,

我 不 想 到 理想化 这 情况 , 亲爱的 ,

亲爱的，我不想美化这种情况。

[ænd; ənd][ai][woʊnt] [kən'siːl] [frɒm; frəm][juː; jʊ] [ðæt] [ɪn] [taɪm] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [kɔːld] [ɒn] .

and I won't conceal from you that in time we shall be called on .

和 我 惯于 隐藏 从 你 那 在 时间 我们 将 是 称为 在 .

我不会对你们隐瞒，总有一天我们会被召唤。

[bʌt; bət] , [əʊ] , [ðə; ði] [fʌn] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [hæd; həd] [ɪn] [ðə; ði] ['ɪntəv(ə)l] !

But , oh , the fun we shall have had in the interval !

但 , 哦 , 这 乐趣 我们 将 有 有 在 这 间隔 !

但是，哦，我们在中场休息时该有多么开心啊！

[ænd; ənd] [ðen] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [dɪk'teɪt] ['aʊə(r)] [əʊn]

And then , for the first time we shall be able to dictate our own

和 然后 , 为了 这 第一的 时间 我们 将 是 有能力的 到 听写 我们的 自己的

[tɜːmz] ,

terms ,

条款 ,

然后，我们将第一次能够自己决定规则。

[wʌn][ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi] [ðæt] [nəʊ] [bɔːrz] [niːd] [ə'plai] .

one of which will be that no bores need apply .

一 的 哪个 将要 是 那 不 钻孔 需要 申请 .

其中一点是，无聊的人请勿申请。

[θɪŋk] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [kjʊəd] [ɒv; əv][ɔːl] [wʌnz] ['krɒnɪk] [bɔːrz] !

Think of being cured of all one's chronic bores !

思考 的 存在 治愈 的 全部 一个人的 慢性的 钻孔 !

想想看，如果能彻底摆脱所有长期的无聊感该有多好！

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [fiːl] [æz; əz]['dʒɒli][æz; əz]['piːp(ə)l][duː; də]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] [ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] . -

We shall feel as jolly as people do after a successful operation . '

我们 将 感觉 作为 快乐的 作为 人们 做 后 一个 成功的 手术 . -

我们会像手术成功后的人一样感到无比高兴。

“ [ai][doʊnt] [nəʊ] [waɪ] [ðɪs] ['nɒns(ə)ns] [stɪks] [ɪn][maɪ][maɪnd] [wen] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]['greɪvə(r)]

“ I don't know why this nonsense sticks in my mind when some of the graver

“ 我 不 知道 为什么 这 废话 棍子 在 我的 头脑 什么时候 一些 的 这 刻刀

[θɪŋz] [wiː; wi] [sed] [ɑː(r); ə(r)] [les] [dɪ'stɪŋkt] .

things we said are less distinct .

事物 我们 说 是 较少的 清楚的 .

“我不知道为什么这些无稽之谈会一直留在我的记忆中，而我们说过的一些更严重的话却不太清晰。”

[pə'hæps] [ɪts] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n][ˌɪrɪ'des(ə)nt]['kwɒləti][ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)]
Perhaps it's because of a certain iridescent quality of feeling that made her
也许 它是 因为 的 一个 肯定 彩虹色 质量 的 感觉 那 制成 她
['geɪəti] [siːm] [laɪk] ['sʌnʃaɪn] [θruː] [ə; eɪ] ['ʃaʊə(r)] . . . . "
gaiety seem like sunshine through a shower . . . . "
欢乐 似乎 喜欢 阳光 通过 一个 淋浴 . . . . "

或许是因为某种朦胧的情感，让她的快乐如同雨后的阳光……

- [juː; jʊ][ɑːsk][ˌem 'iː][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][maɪ'self] ?
' You ask me to think of myself ?
- 你 问 我 到 思考 的 我 ?

你让我为自己着想?

- [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] .
' she went on .
- 她 去 在 .

她继续说道。

- [bʌt; bət][ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['biːɪŋ] [tə'geðə(r)] [wɪl] [biː; bi] [ðæt] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] ,
' But the beauty of our being together will be that , for the first time ,
- 但 这 美丽 的 我们的 存在 一起 将要 是 那 , 为了 这 第一的 时间 ,

但我们在一起的美妙之处在于，这将是第一次，

[ai][ʃæl; ʃəl][deə(r)][tuː; tə] !
I shall dare to !
我 将 敢 到 !

我敢!

[naʊ] [ai][hæv; həv][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ɔːl][ðə; ði] ['tiːdiəs] ['traɪflz] [ai][kæn; kən] [pæk] [ðə; ði] [deɪz] [wɪð] ,
Now I have to think of all the tedious trifles I can pack the days with ,
现在 我 有 到 思考 的 全部 这 乏味 琐事 我 能 盒 这 天 和 ,

现在我得想想该把每天的时间都用来做哪些琐碎无聊的事情了。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪm][ə'freɪd] — [aɪm][ə'freɪd] — [tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['riːəl][ˌem 'iː] , [daʊn]
because I'm afraid — I'm afraid — to hear the voice of the real me , down
因为 我是 害怕的 — 我是 害怕的 — 到 听到 这 嗓音 的 这 真实的 我 , 向下
[bɪ'ləʊ] ,
below ,
以下 ,

因为我害怕——我害怕——听到内心深处真正的自己的声音，

[ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊləs] [ˌʌndə'graʊnd] [həʊl] [weə(r)] [ai] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)] . . . . "
in the windowless underground hole where I keep her . . . . "
在 这 无窗 地下 洞 在哪里 我 保持 她 . . . . "

我把她关在那个没有窗户的地下室里……

- [rɪ'membə(r)] [ə'gen] , [pliːz] , [ɪts] [nɒt] ['wʊmən] , [ɪts] [pɔː'liːnə] [trænt] , [aɪm] ['tɔːkɪŋ] [ɒv; əv] .
' Remember again , please , it's not Woman , it's Paulina Trant , I'm talking of .
- 记住 再次 , 请 , 它是 不是 女士 , 它是 保利娜 特兰特 , 我是 说 的 .

请再次记住，我说的不是“女人”，而是宝琳娜·特兰特。

[ðə; ði]['wʊmən][ɪn][ðə; ði][nekst] [haʊs] [meɪ] [hæv; həv][ɔːl][sɔːrts][ɒv; əv]['riːz(ə)nz] — ['ɒnɪst] ['riːz(ə)nz] —
The woman in the next house may have all sorts of reasons — honest reasons —
这 女士 在 这 下一个 房子 可能 有 全部 排序 的 原因 — 诚实的 原因 —
[fɔː(r); fə(r)] ['steɪˌɪŋ] [ðeə(r)] .
for staying there .
为了 入住 那里 .

隔壁房子里的女人可能有各种各样的理由——都是正当的理由——留在那里。

[ðeə(r)] [meɪ] [biː; bi][sʌm; səm][wʌn][ðeə(r)] [huː] [niːdz] [hɜː(r); hə(r)]['bædli] :
There may be some one there who needs her badly :
那里 可能 是 一些 一 那里 WHO 需求 她 糟糕 :

那里或许有人非常需要她：

[fɔː(r); fə(r)] [huːm] [ðə; ði] [lait] [wʊd] [ɡəʊ] [aʊt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [went] .
for whom the light would go out if she went .
为了 谁 这 光 会 去 出去 如果 她 去 .

如果她走了，谁的灯就会熄灭？

[ˌweər'æz] [tuː; tə] ['fɪlɪp] [aɪv] [biːn] ['sɪmpli] — [wel] , [wɒt] [njuː] [jɔːk] [wɒz; wəz] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] ['træv(ə)l] :
Whereas to Philip I've been simply — well , what New York was before he decided to travel :
然而 到 菲利普 我已经 到过 简单地 — 出色地 , 什么 新的 约克 曾是 前 他 决定 到 旅行 :

而对于菲利普来说，我只不过是——嗯，就像他决定旅行之前的纽约一样：

[ðə; ði] [məʊst] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [θɪŋ] [ɪn] [laɪf] [tɪl] [hiː; hi] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] ;
the most important thing in life till he made up his mind to leave it ;
这 最多 重要的 事物 在 生活 直到 他 制成 向上 他的 头脑 到 离开 它 ;

在他下定决心离开之前，这是他生命中最重要的事情；

[ænd; ənd] [naʊ] ['mɪəli] [ðə; ði] ['stɑrtɪŋ] - [pleɪs] [ɒv; əv] ['sevrəl] [laɪnz] [ɒv; əv] [s'tiːməz] .
and now merely the starting - place of several lines of steamers .
和 现在 仅仅 这 开始 - 地方 的 一些 线条 的 蒸汽船 .

而现在，这里仅仅是几条轮船航线的起点。

[əʊ] , [ai] ['dɪd(ə)nt] [hæv; həv] [tuː; tə] [lʌv] [juː; jʊ] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] !
Oh , I didn't have to love you to know that !
哦 , 我 没有 有 到 爱 你 到 知道 那 !

哦，我不需要爱你才能明白这一点！

[ai] ['əʊnli] [hæd; həd] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [wɪð] [hɪm] . . . .
I only had to live with him . . . .
我 仅有的 有 到 居住 和 他 . . . .

我只需要和他一起生活……

[ɪf] [hiː; hi] [lɒst] [hɪz; ɪz] [aɪ] - ['ɡlɑːsɪz] [id] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [fɔːlt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [aɪ] - ['ɡlɑːsɪz] ;
If he lost his eye - glasses he'd think it was the fault of the eye - glasses ;
如果 他 丢失的 他的 眼睛 - 眼镜 他会 思考 它 曾是 这 过错 的 这 眼睛 - 眼镜 ;

如果他的眼镜丢了，他会认为是眼镜的错；

[id] ['riːəli] [fiːl] [ðæt] [ðə; ði] ['aɪˌɡlæsɪz] [hæd; həd] [biːn] ['keələs] .
he'd really feel that the eyeglasses had been careless .
他会 真的 感觉 那 这 眼镜 有 到过 粗心 .

他会觉得眼镜店老板很不负责任。

[ænd; ənd] [id] [biː; bi] [kən'vɪnst] [ðæt] [nəʊ] ['ʌðə(r)z] [wʊd] [suːt] [hɪm] [kwaɪt] [æz; əz] [wel] .
And he'd be convinced that no others would suit him quite as well .
和 他会 是 确信 那 不 其他的 会 套装 他 相当 作为 出色地 .

他会确信，没有其他任何东西能像它一样适合他。

[bʌt; bət] [æt; ət] [ðə; ði] [ɑːp'tɪʃənz] [id] ['prɒbəbli] [biː; bi] [təʊld] [ðæt] [hiː; hi] ['niːdɪd] ['sʌmθɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['dɪfrənt] ,
But at the optician's he'd probably be told that he needed something a little different ,
但 在 这 验光师 他会 大概 是 讲述 那 他 需要 某物 一个 小的 不同的 ,

但验光师可能会告诉他，他需要一些不同的眼镜。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [ðæt] [id] [fiːl] [ðæt] [ðə; ði][əʊld] [aɪ] - ['glɑːsɪz] [hæd; həd]['nevə(r)]['suːtɪd; 'sjuːtɪd][hɪm]
and after that he'd feel that the old eye - glasses had never suited him
和 后 那 他会 感觉 那 这 老的 眼睛 - 眼镜 有 绝不 适合 他
[æt; ət][ɔːl] ,
at all ,
在 全部 ,

之后他就会觉得那副旧眼镜从来就不适合他。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðæt] [wɒz; wəz][ðeə(r)] [fɔːlt] [tuː] . . . . -
and that that was their fault too . . . . '
和 那 那 曾是 他们的 过错 也 . . . . -

而那也是他们的错……

" [æt; ət][wʌn]['məʊmənt] — [bʌt; bət][ai][dəʊnt] [rɪ'kɔːl] [wen] — [ai][rɪ'membə(r)][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ʌp] [wɪð] [wʌn]
" At one moment — but I don't recall when — I remember she stood up with one
" 在 一 片刻 — 但 我 不 记起 什么时候 — 我 记住 她 站立 向上 和 一
[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [kwɪk] ['muːvmənts] ,
of her quick movements ,
的 她 快的 移动 ,

"我记得有那么一刻——但我记不清是什么时候了——她突然以她惯有的敏捷动作站了起来，

[ænd; ənd] [keɪm] [tə'wɔːd] [ˌem 'iː] , ['həʊldɪŋ] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] .
and came toward me , holding out her arms .
和 来了 朝向 我 , 保持 出去 她 武器 .

她向我走来，张开双臂。

- [əʊ] , [maɪ][dɪə(r)] , [aɪm] ['pliːdɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][maɪ][laɪf] ; [duː; də][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [ai][ʃæl; ʃəl]['evə(r)] [wɒnt]
' Oh , my dear , I'm pleading for my life ; do you suppose I shall ever want
- 哦 , 我的 亲爱的 , 我是 恳求 为了 我的 生活 ; 做 你 认为 我 将 曾经 想
[fɔː(r); fə(r)]['ɑːgjʊm(ə)nts] ?
for arguments ?
为了 论点 ?

"哦，亲爱的，我是在为我的性命求饶；你认为我会缺少理由吗？"

- [ʃiː; ʃi] [kraɪd] . . . .
' she cried . . . .
- 她 哭 . . . .

她哭了……

" ['ɑːftə(r)] [ðæt] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][bɪt] ,
" After that , for a bit ,
" 后 那 , 为了 一个 少量 ,

"在那之后的一段时间里，

['nʌθɪŋ] [mʌtʃ] [rɪ'meɪnz] [wɪð] [ˌem 'iː] [ɪk'sept] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] ['dɑːknəs] [ænd; ənd][ɒv; əv] ['kɒnflɪkt] .
nothing much remains with me except a sense of darkness and of conflict .
没有什么 很多 遗迹 和 我 除了 一个 感觉 的 黑暗 和 的 冲突 .

除了黑暗和冲突的感觉之外，我几乎什么都没留下。

[ðə; ði][wʌn] [spɒt] [ɒv; əv] ['deɪlaɪt] [ɪn][maɪ] [hwɜːrl] [breɪn] [wɒz; wəz][ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ai] ['kʊd(ə)nt]
The one spot of daylight in my whirling brain was the conviction that I couldn't
这 一 点 的 日光 在 我的 旋转 脑 曾是 这 定罪 那 我 不能
— [wɒt'evə(r)] ['hæpənd] — ['prɒfɪt][baɪ][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['ɪmpʌls] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['æktɪd][ɒn] ,
— whatever happened — profit by the sudden impulse she had acted on ,
— 任何 发生 — 利润 经过 这 突然 冲动 她 有 行动 在 ,

我混乱的脑海中唯一清醒的念头是，无论发生什么，我都不能从她突然冲动的行为中获利。

[ænd; ənd] [ə'laʊ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [teɪk] , [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][ɒv; əv] ['pæʃ(ə)n] ,
and allow her to take , in a moment of passion ,
和 允许 她 到 拿 , 在 一个 片刻 的 热情 ,

并允许她在激情澎湃之时，拿走

[ə; eɪ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ðæt] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [ʃeɪp] [hɜː(r); hə(r)] [həʊl] [laɪf] .
a decision that was to shape her whole life .
一个 决定 那 曾是 到 形状 她 所有的 生活 .

一个影响她一生的决定。

[ai] ['kʊd(ə)nt] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [lɪft] [maɪ] ['lɪt(ə)l] ['fɪŋgə(r)] [tuː; tə] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː] [ðen] ,
I couldn't so much as lift my little finger to keep her with me then ,
我 不能 所以 很多 作为 举起 我的 小的 手指 到 保持 她 和 我 然后 ,

那时我连动动小指头都做不到，无法把她留在我身边。

[ən'les] [ai] [wɜː(r); wə(r)] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [ək'sept] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [fɔː(r); fə(r)]
unless I were prepared to accept for her as well as for
除非 我 是 准备 到 接受 为了 她 作为 出色地 作为 为了
[maɪ'self] [ðə; ði] [fʊl] ['kɒnsɪkwənsɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fjuːtʃə(r)] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [plænd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌjuː 'es] . . . .
myself the full consequences of the future she had planned for us . . . .
我 这 满的 结果 的 这 未来 她 有 计划 为了 我们 . . . .

除非我准备好承担她为我们规划的未来所带来的全部后果，无论是对她还是对我自己……

“ [wel] — [ðeəz; ðəz] [ðə; ði] [pɔɪnt] : [ai] ['wʌznt] .
“ Well — there's the point : I wasn't .
“ 出色地 — 有 这 观点 : 我 不是 .

“嗯——关键就在这里：我不是。”

[ai] [felt] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] — [pɔː(r); pʊə(r)] ['fætʃuəs] ['ɪdiət] [ðæt] [ai] [wɒz; wəz] !
I felt in her — poor fatuous idiot that I was !
我 毛毡 在 她 — 贫穷的 昏庸 笨蛋 那 我 曾是 !

我感同身受——我真是个可怜的愚蠢白痴！

— [ðæt] [læk] [ɒv; əv] [əb'dʒektɪv] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [siːmd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [tuː; tə]
— that lack of objective imagination which had always seemed to me to
— 那 缺少 的 客观的 想像力 哪个 有 总是 似乎 到 我 到
[ə'kaʊnt] ,
account ,
帐户 ,

——在我看来，正是这种缺乏客观想象力的原因，

[æt; ət] [liːst] [ɪn] [pɑːt] , [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [ɒv; əv] [ðə; ði] [səʊ] - [kɔːld] [hə'rəʊɪk] ['kwɒlətiz] [ɪn] ['wɪmɪn] .
at least in part , for many of the so - called heroic qualities in women .
在 至少 在 部分 , 为了 许多 的 这 所以 - 称为 英勇 品质 在 女性 .

至少在某种程度上，女性身上许多所谓的英雄品质都源于此。

[wen] [ðeə(r)] ['fiːlɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'vɒlvd] [ðeɪ] ['sɪmpli] [kænt] [lʊk] [ə'hed] .
When their feelings are involved they simply can't look ahead .
什么时候 他们的 情怀 是 涉及 他们 简单地 不能 看 前方 .

当感情牵扯到他们时，他们就无法向前看。

[hɜː(r); hə(r)] [ʌn'fɔːltərɪŋ] ['lɒdʒɪk] [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] , [ai] [felt] [ðɪs] [ə'baʊt] [pɔː'liːnə] [æz; əz] [ai] ['lɪsnd] .
Her unfaltering logic notwithstanding , I felt this about Paulina as I listened .
她 坚定不移 逻辑 虽然 , 我 毛毡 这 关于 保利娜 作为 我 听着 .

尽管保利娜的逻辑无可辩驳，但在聆听的过程中，我对她产生了这种感觉。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['spiːʃəs] [eə(r)] [ɒv; əv] ['nəʊɪŋ] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] ['dɪd(ə)nt]
She had a specious air of knowing where she was going , but she didn't
她 有 一个 似是而非的 空气 的 会心 在哪里 她 曾是 去 , 但 她 没有
.
.
.

她装出一副知道自己要去哪里的样子，但实际上她并不知道。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [ðə; ði]['dʒiːniəs][ɒv; əv]['lɒdʒɪk][ænd; ənd] [ˌʌndə'stændɪŋ] , [bʌt; bət][ðə; ði]['diːmən][ɒv; əv]
She seemed the genius of logic and understanding , but the demon of
她 似乎 这 天才 的 逻辑 和 理解 , 但 这 恶魔 的
[ɪ'luːʒ(ə)n] [spəʊk] [θruː] [hɜː(r); hə(r)][lɪps] . . . .
illusion spoke through her lips . . . .
错觉 辐 通过 她 嘴唇 . . . .

她看似逻辑严密、理解力超群，但幻象的恶魔却借由她的嘴唇说话……

“ [ai] [sed] [dʒʌst] [naʊ] [ðæt] [ai]['hædnt] , [æt; ət][ðə; ði] ['aʊtset] ,
“ I said just now that I hadn't , at the outset ,
“ 我 说 只是 现在 那 我 之前没有 , 在 这 开端 ,

“我刚才说过，我一开始并没有……”

['gɪv(ə)n][maɪ] [əʊn] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [keɪs] [ə; eɪ] [θɔːt] .
given my own side of the case a thought .
给定 我的 自己的 边 的 这 案件 一个 想法 .

我也认真考虑了一下我这边的情况。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['truːə(r)][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ai]['hædnt]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['seprət] [θɔːt] .
It would have been truer to say that I hadn't given it a separate thought .
它 会 有 到过 更真实 到 说 那 我 之前没有 给定 它 一个 分离 想法 .

更准确地说，我根本没单独考虑过这个问题。

[bʌt; bət][ai]['kʊd(ə)nt] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [wɪ'ðaʊt] ['siːɪŋ] [maɪ'self][æz; əz][ə; eɪ]['fæktə(r)] — [ðə; ði]
But I couldn't think of her without seeing myself as a factor — the
但 我 不能 思考 的 她 没有 看到 我 作为 一个 因素 — 这
[tʃiːf] ['fæktə(r)] — [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['prɒbləm] ,
chief factor — in her problem ,
首席 因素 — 在 她 问题 ,

但是，每当我想到她，我都会觉得自己是她问题中的一个因素——而且是主要因素。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['rekəgnaɪzɪŋ] [ðæt] [wɒt'evə(r)] [ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] [meɪd] [ɒv; əv][ˌem 'iː] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]
and without recognizing that whatever the experiment made of me , that it
和 没有 识别 那 任何 这 实验 制成 的 我 , 那 它
[mʌst; məst] ['feɪtəli] ,
must fatally ,
必须 致命的 ,

却没有意识到，无论这个实验把我变成了什么样，它都必然会给我带来致命的后果。

[ɪn][ðə; ði][end] , [meɪk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .
in the end , make of her .
在 这 结尾 , 制作 的 她 .

最终，成就了她。

[ɪf] [ai]['kʊd(ə)nt] ['kæri] [ðə; ði] [θɪŋ] [θruː] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [breɪk] [daʊn] [wɪð] [ˌem 'iː] :
If I couldn't carry the thing through she must break down with me :
如果 我 不能 携带 这 事物 通过 她 必须 休息 向下 和 我 :

如果我无法坚持下去，她一定会和我一起崩溃：

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][tuː; tə] [θrəʊ] ['aʊə(r)] ['seprət] [selvz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['meltɪŋ] - [pɒt][ɒv; əv] [ðɪs]
we should have to throw our separate selves into the melting - pot of this
我们 应该 有 到 扔 我们的 分离 自我 进入 这 融化 - 锅 的 这
[mæd] [əd'ventʃə(r)] ,
mad adventure ,
疯狂的 冒险 ,

我们应该把各自的自我投入到这场疯狂冒险的熔炉中。

[ænd; ənd][biː; bi] - [wʌn] - [ɪn][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [ˌɪndɪ'sɒljəbl] [kəm'pliːtnəs] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ['mærɪdʒ] [ɪz]['əʊnli]
and be ' one ' in a terrible indissoluble completeness of which marriage is only
和 是 - 一 - 在 一个 糟糕的 不解 完整性 的 哪个 婚姻 是 仅有的

[æn; ən] [ɪm'pɜːfɪkt] ['kaʊntəpɑːt] . . . .
an imperfect counterpart . . . .
一个 不完善 对应物 . . . .

并融为一体，达到一种可怕的、不可分割的完整性，而婚姻只不过是这种完整性的不完美对应物……

“ [ðeə(r)] [kʊd; kəd][biː; bi][nəʊ]['betə(r)] [pruːf] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri]['paʊə(r)]['əʊvə(r)][ˌem 'iː] ,
“ There could be no better proof of her extraordinary power over me ,
“ 那里 可以 是 不 更好的 证明 的 她 非凡的 力量 超过 我 ,

“这足以证明她对我拥有非凡的影响力。”

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] [wei] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][klɪə(r)][ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv][ˌsentɪ'ment(ə)l]
and of the way she had managed to clear the air of sentimental
和 的 这 方式 她 有 管理 到 清除 这 空气 的 感伤的

[ɪ'luːʒ(ə)n] ,
illusion ,
错觉 ,

以及她如何成功地驱散了感伤的幻想。

[ðæn; ðən][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ai]['prez(ə)ntli] [faʊnd] [maɪ'self] ['pʊtɪŋ] [ðɪs] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ]
than the fact that I presently found myself putting this before her with a
比 这 事实 那 我 目前 成立 我 推杆 这 前 她 和 一个

['mɜːsɪləs] [prɪ'sɪʒ(ə)n] [ɒv; əv] [tʌtʃ] . “
merciless precision of touch . “
无情 精确 的 触碰 . “

更让我震惊的是，我此刻正以一种冷酷无情的精准手法将它摆在她面前。

- [ɪf] [wiː; wi] [lʌv] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][duː; də][ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ðɪs] ,
' If we love each other enough to do a thing like this ,
- 如果 我们 爱 每个 其他 足够的 到 做 一个 事物 喜欢 这 ,

“如果我们彼此相爱到愿意做这样的事，

[wiː; wi][mʌst; məst] [lʌv] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [siː] [dʒʌst] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɪr] ['gəʊɪŋ][tuː; tə]
we must love each other enough to see just what it is we're going to
我们 必须 爱 每个 其他 足够的 到 看 只是 什么 它 是 是 去 到

[duː; də] . -
do . '
做 . -

我们必须彼此相爱，才能看清我们究竟要做什么。

“ [səʊ][ai][ɪn'vaɪtɪd][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'sektɪŋ] - ['teɪb(ə)l] ,
“ So I invited her to the dissecting - table ,
“ 所以 我 受邀 她 到 这 解剖 - 桌子 ,

于是我邀请她到解剖台前来，

[ænd; ənd][ai] [siː] [naʊ] [ðə; ði] ['fɪələs] [aɪ] [wɪð] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ɛpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði][kə'dævə(r)] .
and I see now the fearless eye with which she approached the cadaver .
和 我 看 现在 这 无畏 眼睛 和 哪个 她 接近 这 尸体 .

我现在看到了她当时无所畏惧地接近尸体的眼神。

- [fɔː(r); fə(r)] [ðæts] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [juː; jʊ] [nəʊ] , - [ʃiː; ʃi] [flæʃt] [aʊt] [æt; ət][ˌem 'iː] ,
' For that's what it is , you know , ' she flashed out at me ,
- 为了 那就是 什么 它 是 , 你 知道 , - 她 闪光灯 出去 在 我 ,

“因为事实就是如此，你知道的，”她突然冲我说道。

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][maɪ] [lɒŋ] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] .
at the end of my long demonstration .
在 这 结尾 的 我的 长的 示范 .

在我漫长的演示结束时。

- [ɪts] [ə; eɪ] [ded] ['bɒdi] , [laɪk] [ɔːl] [ðə; ði] ['ɪnstənsɪz] [ænd; ənd] [ɪg'zæmpl] [ænd; ənd] [ˌhaɪpə'θetɪk(ə)l] [keɪsɪz]
' It's a dead body , like all the instances and examples and hypothetical cases
- 它是 一个 死的 身体 , 喜欢 全部 这 实例 和 示例 和 假想 案例
[ðæt] ['evə(r)] [wɜː(r); wə(r)] !
that ever were !
那 曾经 是 !

“这是一具尸体，就像所有曾经存在过的例子、实例和假设案例一样！”

[wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [ɪk'spekt] [tuː; tə] [lɜːn] [frɒm; frəm] [ðæt] ?
What do you expect to learn from that ?
什么 做 你 预计 到 学习 从 那 ?

你希望从中学习到什么?

[ðə; ði] [fɜːst] [greɪt] [ə'nætəmɪst] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [mæn] [huː] [stʌk] [hɪz; ɪz] [naɪf] [ɪn] [ə; eɪ] [hɑːt] [ðæt]
The first great anatomist was the man who stuck his knife in a heart that
这 第一的 伟大的 解剖学家 曾是 这 男人 WHO 卡住 他的 刀 在 一个 心 那
[wɒz; wəz] ['biːtɪŋ] ;
was beating ;
曾是 殴打 ;

第一位伟大的解剖学家是那个把刀插进一颗跳动的心脏的人；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['əʊnli] [wei] [tuː; tə] [faɪnd] [aʊt] [wɒt] ['duːɪŋ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪl] [biː; bi] [laɪk] [ɪz] [tuː; tə] [duː; də]
and the only way to find out what doing a thing will be like is to do
和 这 仅有的 方式 到 寻找 出去 什么 正在做 一个 事物 将要 是 喜欢 是 到 做
[ˌaɪ 'tiː] ! -
it ! '
它 ! -

想知道做某件事会是什么感觉，唯一的办法就是去做！

“ [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ˌem 'iː] ['sʌd(ə)nli] ,
“ She looked away from me suddenly ,
“ 她 看起来 离开 从 我 突然 ,

她突然把目光从我身上移开，

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɜː(r); wə(r)] ['fɪksɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ɒn] [sʌm; səm] ['vɪʒn] [ɒn] [ðə; ði] ['aʊtə(r)] [rɪm] [ɒv; əv]
as if she were fixing her eyes on some vision on the outer rim of
作为 如果 她 是 定影 她 眼睛 在 一些 想象 在 这 外 轮缘 的
['kɒnʃəsnəs] .
consciousness .
意识 .

仿佛她的目光正凝视着意识边缘的某种景象。

- [nəʊ] : [ðeəz; ðəz] [wʌn] ['ʌðə(r)] [wei] , - [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ; - [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] , [nɒt] [tuː; tə] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] !
' No : there's one other way , ' she exclaimed ; ' and that is , not to do it !
- 不 : 有 一 其他 方式 , - 她 惊呼 ; - 和 那 是 , 不是 到 做 它 !

“不，还有另一种方法，”她惊呼道；“那就是，不去这样做！”

[tuː; tə] [əb'steɪn] [ænd; ənd] [rɪ'freɪn] ; [ænd; ənd] [ðen] [siː] [wɒt] [wiː; wi] [bɪ'kʌm] , [ɔː(r)] [wɒt] [wiː; wi] [doʊnt]
To abstain and refrain ; and then see what we become , or what we don't
到 弃权 和 避免 ; 和 然后 看 什么 我们 变得 , 或者 什么 我们 不
[bɪ'kʌm] ,
become ,
变得 ,

克制自己，克制欲望；然后看看我们会变成什么样，或者我们不会变成什么样。

[ɪn] [ðə; ði] [lɒŋ] [rʌn] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [drɔː] ['aʊə(r)] ['infərənsiz] .
in the long run , and to draw our inferences .
在 这 长的 跑步 , 和 到 画 我们的 推断 .

从长远来看，并得出我们的推论。

[ðæts] [ðə; ði] [geɪm] [ðæt] ['ɔːlməʊst] ['evribɒdi] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] [ɪz] ['pleɪɪŋ] , [ai] [sə'pəʊz] ;
That's the game that almost everybody about us is playing , I suppose ;
那就是 这 游戏 那 几乎 大家 关于 我们 是 玩耍 , 我 认为 ;

我想，这大概就是我们周围几乎每个人都在玩的游戏吧;

[ðeəz; ðəz] ['hɑːdli] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dʌl] ['piːp(ə)l] [wʌn] [miːts] [æt; ət] ['dɪnə(r)] [huː] ['hæznt] [hæd; həd] ,
there's hardly one of the dull people one meets at dinner who hasn't had ,
有 几乎 一 的 这 乏味的 人们 一 满足 在 晚餐 WHO 还没有 有 ,

几乎所有在餐桌上遇到的无趣的人都曾有过这样的经历。

[dʒʌst] [wʌns] , [ðə; ði] [tʃɑːns] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [bɜːθ] [ɒn] [ə; eɪ] [ʃɪp] [ðæt] [wɒz; wəz] [ɒf] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['hæpi] [aɪlz] ,
just once , the chance of a berth on a ship that was off for the Happy Isles ,
只是 一次 , 这 机会 的 一个 泊位 在 一个 船 那 曾是 离开 为了 这 快乐的 岛屿 ,

只有一次机会，可以搭乘前往快乐群岛的船只，获得一个床位。

[ænd; ənd] ['hæznt] [rɪ'fjuːzd] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] [fɪə(r)] [ɒv; əv] ['stɪkɪŋ] [ɒn] [ə; eɪ] [sænd] - [bæŋk] ! "
and hasn't refused it for fear of sticking on a sand - bank ! "
和 还没有 拒绝 它 为了 害怕 的 粘性 在 一个 沙 - 银行 ! "

而且他并没有因为害怕陷入困境而拒绝它!

- [aɪm] ['duːɪŋ] [maɪ] [best] , [juː; jʊ] [nəʊ] , - [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , - [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['siːkwəl] [æz; əz] [juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ,
' I'm doing my best , you know , ' she continued , ' to see the sequel as you see it ,
- 我是 正在做 我的 最好的 , 你 知道 , - 她 持续 , - 到 看 这 续集 作为 你 看 它 ,

"你知道，我正在尽我所能,"她继续说道，"希望能够像你一样看到这部续集。"

[æz; əz] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ɪts] [jɔː(r); jə(r)] ['djuːti] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .
as you believe it's your duty to me to see it .
作为 你 相信 它是 你的 责任 到 我 到 看 它 .

因为你认为你有责任让我看到它。

[ai] [nəʊ] [ðə; ði] ['ɪnstənsɪz] [jʊr; jər] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] :
I know the instances you're thinking of :
我 知道 这 实例 你是 思维 的 :

我知道你指的是哪些例子:

[ðə; ði] ['lɪstləs] ['kʌplz] ['weərɪŋ] [aʊt] [ðeə(r)] [laɪvz; lɪvz] [ɪn] ['ʃæbi] ['wɔːtərɪŋ] ['pleɪsɪz] ,
the listless couples wearing out their lives in shabby watering places ,
这 蔫 情侣 穿着 出去 他们的 生活 在 破旧 浇水 地方 ,

那些无精打采的夫妇在破旧的休憩场所虚度光阴，

[ænd; ənd] ['hæŋɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] ['feɪvə(r)] [ɒv; əv] [həʊ'tel] [ə'kweɪntəns] ;
and hanging on the favour of hotel acquaintances ;
和 绞刑 在 这 偏爱 的 酒店 熟人 ;

靠着酒店熟人的恩惠才得以脱身;

[ɔː(r)] [ðə; ði] [praʊd] ['kwɒrəlɪŋ] [retʃ] [ʃʌt] [ʌp] [ə'ləʊn] [ɪn] [ə; eɪ] [faɪn] [haʊs] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['ðer] [tuː] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['əʊnli] [sə'saɪəti] [ðeɪ] [kæn; kən] [get] ,
or the proud quarrelling wretches shut up alone in a fine house because they're too good for the only society they can get ,
或者 这 自豪的 争吵 可怜虫 关闭 向上 独自的 在 一个 美好的 房子 因为 它们是 也 好的 为了 这 仅有的 社会 他们 能 得到 ,

或者那些骄傲自大、争吵不休的家伙，因为觉得自己配不上唯一能接触到的社交圈，而被独自关在豪宅里。

[ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [tʃiːt] [ðeə(r)] ['bɔːdəm] [baɪ] ['skwɒb(ə)lɪŋ] [wɪð] [ðeə(r)] ['treɪdzmən] [ænd; ənd]
and trying to cheat their boredom by squabbling with their tradesmen and
和 尝试 到 欺骗 他们的 无聊 经过 争吵 和 他们的 商人 和
['spaɪɪŋ] [ɒn][ðeə(r)] ['sɜːvənts] .
spying on their servants .
间谍活动 在 他们的 仆人 .

他们为了打发无聊时间，会和商贩争吵，偷窥仆人。

[nəʊ] [daʊt] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [sʌtʃ] [keɪsɪz] ; [bʌt; bət][ai][doʊnt] ['rekəgnaɪz] ['aɪðə(r)][ɒv; əv][ˌjuː 'es][ɪn] [ðəʊz]
No doubt there are such cases ; but I don't recognize either of us in those
不 怀疑 那里 是 这样的 案例 ; 但 我 不 认出 任何一个 的 我们 在 那些
['dɪzməl] ['fɪgəz] .
dismal figures .
惨淡 数据 .

毫无疑问，这样的情况确实存在；但我从那些惨淡的数字中看不到我们俩的影子。

[waɪ] , [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][əd'mɪt] [ðæt] ['aʊə(r)][laɪf] , [jɔːz] [ænd; ənd][maɪn] ,
Why , to do it would be to admit that our life , yours and mine ,
为什么 , 到 做 它 会 是 到 承认 那 我们的 生活 , 你的 和 矿 ,

为什么呢？这样做就等于承认我们的生活，你我的生活，

[ɪz][ɪn][ðə; ði]['piːp(ə)l] [ə'baʊt][ˌjuː 'es][ænd; ənd][nɒt][ɪn] [ɑː'selvz] ; [ðæt] [wɪr] ['pærəˌsaɪt] [ænd; ənd][nɒt]
is in the people about us and not in ourselves ; that we're parasites and not
是 在 这 人们 关于 我们 和 不是 在 我们自己 ; 那 是 寄生虫 和 不是
[self] - [sə'steɪnɪŋ] ['kriːtʃəz] ;
self - sustaining creatures ;
自己 - 维持 生物 ;

问题在于我们周围的人，而不是我们自己；我们是寄生虫，而不是自给自足的生物；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][laɪvz; lɪvz] [wɪr] ['liːdɪŋ] [naʊ] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['brɪliənt] ,
and that the lives we're leading now are so brilliant ,
和 那 这 生活 是 领导 现在 是 所以 杰出的 ,

我们现在的生活是如此精彩，

[fʊl] [ænd; ənd] ['sætɪsfaɪɪŋ] [ðæt] [wɒt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [wʊd] [sə'pɑːs] ['iːv(ə)n]
full and satisfying that what we should have to give up would surpass even
满的 和 令人满意 那 什么 我们 应该 有 到 给 向上 会 超过 甚至
[ðə; ði] ['blesɪdnəs] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [tə'geðə(r)] ! -
the blessedness of being together ! '
这 幸福 的 存在 一起 ! -

这种感觉既充实又令人满足，我们所要放弃的，甚至超过了相伴的幸福！

" [æt; ət] [ðæt] [steɪdʒ] , [ai] [kən'fes] , [ðə; ði]['sɒlɪd] [graʊnd] [ɒv; əv][maɪ] [rɪ'zɪstəns] [bɪ'gæn][tuː; tə] [gɪv] [wei]
" At that stage , I confess , the solid ground of my resistance began to give way
" 在 那 阶段 , 我 承认 , 这 坚硬的 地面 的 我的 反抗 开始 到 给 方式
['ʌndə(r)][ˌem 'iː] .
under me .
在下面 我 .

"坦白说，到了那个阶段，我原本坚实的抵抗基础开始动摇了。"

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [ðæt] [maɪ] [kən'vikʃənz] [wɜː(r); wə(r)] ['ʃeɪkən] ,
It was not that my convictions were shaken ,
它 曾是 不是 那 我的 定罪 是 摇晃 ,

并非我的信念动摇了，

[bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [swept] [ˌem 'iː][ˈɪntuː][ə; eɪ] [wɜːld] [huːz] [lɔːz] [wɜː(r); wə(r)] ['dɪfrənt] ,
but that she had swept me into a world whose laws were different ,
但 那 她 有 扫荡 我 进入 一个 世界 谁 法律 是 不同的 ,

但她却把我带入了一个法则截然不同的世界。

[weə(r)] [wʌn][kʊd; kəd] [riːtʃ] [aʊt] [ɪn][də'rekʃ(ə)nz] [ðæt] [ðə; ði] [sleɪv] [ɒv; əv]['grævəti]['hæznt] ['piktʃəd] .
where one could reach out in directions that the slave of gravity hasn't pictured .
在哪里 一 可以 抵达 出去 在 方向 那 这 奴隶 的 重力 还没有 如图所示 .

在那里，人们可以向重力奴役者无法想象的方向伸出手。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [maɪ] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] ['hɑːd(ə)nd] [frɒm; frəm]['riːz(ə)n]['ɪntuː]['ɪnstɪŋkt] .
But at the same time my opposition hardened from reason into instinct .
但 在 这 相同的 时间 我的 反对 硬化 从 原因 进入 本能 .

但与此同时，我的反对意见也从理性转变为本能。

[ai] [njuː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [nɒt] [hɜː(r); hə(r)]['lɒdʒɪk] , [ðæt] [wɒz; wəz]
I knew it was her voice , and not her logic , that was
我 知道 它 曾是 她 嗓音 , 和 不是 她 逻辑 , 那 曾是
[ʌn'setlɪŋ] [ˌem 'iː] .
unsettling me .
令人不安 我 .

我知道让我感到不安的是她的声音，而不是她的逻辑。

[ai] [njuː] [ðæt] [ɪf] [ʃɪd] ['rɪt(ə)n] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['θiːsɪs] [ænd; ənd] [sent] [ˌaɪ 'tiː][ˌem 'iː][baɪ][pəʊst][ai]
I knew that if she'd written out her thesis and sent it me by post I
我 知道 那 如果 棚 书面 出去 她 论文 和 发送 它 我 经过 邮政 我
[ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [meɪd] [ʃɔːt] [wɜːk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;
should have made short work of it ;
应该 有 制成 短的 工作 的 它 ;

我知道，如果她把论文写好并通过邮寄的方式寄给我，我应该很快就能完成；

[ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv][ˌem 'iː] [wɪtʃ] [ai] [kɔːld] [baɪ][ɔːl][ðə; ði]['faɪnɪst] [nems] :
and again the part of me which I called by all the finest names :
和 再次 这 部分 的 我 哪个 我 称为 经过 全部 这 最好的 姓名 :

还有我内心深处那个被我用所有最美好的名字称呼的自己：

[maɪ] ['ʃɪvəlri] , [maɪ] [ʌn'selfɪʃnəs] , [maɪ][suː'pɪəriə(r)] ['mæskjəlɪn] [ɪk'spɪəriəns] , [kraɪd] [aʊt] [wɪð] [wʌn]
my chivalry , my unselfishness , my superior masculine experience , cried out with one
我的 骑士精神 , 我的 无私 , 我的 优越的 男性 经验 , 哭 出去 和 一
[vɔɪs] :
voice :
嗓音 :

我的骑士精神、我的无私奉献、我卓越的男性经验，齐声呐喊：

- [juː; jʊ] [kænt] [let] [ə; eɪ] ['wʊmən] [juːz] [hɜː(r); hə(r)] ['greɪsɪz] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ʌn'duːɪŋ] — [juː; jʊ] [kænt]
' You can't let a woman use her graces to her own undoing — you can't
- 你 不能 让 一个 女士 使用 她 恩典 到 她 自己的 撤销 — 你 不能
,
,
,

“你不能让一个女人利用自己的美貌自取灭亡——你不能，

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [seɪk] , [let] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [kən'vɪns] [juː; jʊ] [wen] [hɜː(r); hə(r)] ['riːz(ə)nz]
for her own sake , let her eyes convince you when her reasons
为了 她 自己的 清酒 , 让 她 眼睛 说服 你 什么时候 她 原因
[doʊnt] ! -
don't ! '
不 ! -

为了她自己，当她的解释不足以打动你时，就让她的眼神打动你吧！

“ [ænd; ənd] [ðen] , [ə'brʌptli] , [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] , [ə; eɪ] [daʊt] ['entəd] [ˌem 'iː] :
“ And then , abruptly , and for the first time , a doubt entered me :
“ 和 然后 , 突然 , 和 为了 这 第一的 时间 , 一个 怀疑 进入 我 :

“然后，突然间，我第一次产生了怀疑：

[ə; eɪ] [daʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['pɜːfɪkt] ['mɒrəl] ['ɒnəsti] .
a doubt of her perfect moral honesty .
一个 怀疑 的 她 完美的 道德 诚实 .

有人怀疑她是否完美无瑕的道德操守。

[ai][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [els] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [maɪ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['wʌznt] ['pleɪɪŋ] [feə(r)] ,
I don't know how else to describe my feeling that she wasn't playing fair ,
我 不 知道 如何 别的 到 描述 我的 感觉 那 她 不是 玩耍 公平的 ,

我不知道该如何形容我感觉她没有公平竞争的心情。

[ðæt] [ɪn] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [haʊs] ,
that in coming to my house ,
那 在 未来 到 我的 房子 ,

来到我家,

[ɪn] ['θrəʊɪŋ] [hɜː'self] [æt; ət][maɪ] [hed] ([ai] [kɔːld] [θɪŋz] [baɪ][ðeə(r)] [nems]) ,
in throwing herself at my head (I called things by their names) ,
在 投掷 她自己 在 我的 头 (我 称为 事物 经过 他们的 姓名) ,

她猛地扑向我的头（我直言不讳地称呼事物）,

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pə'hæps] [nɒt][səʊ] [mʌtʃ] [əu'bei] [æn; ən][ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ['ɪmpʌls] [æz; əz] ['diːpli] ,
she had perhaps not so much obeyed an irresistible impulse as deeply ,
她 有 也许 不是 所以 很多 服从 一个 无法抗拒 冲动 作为 深 ,

她或许并非完全服从于一种无法抗拒的冲动，而是内心深处......

[dɪ'lɪbərətli] ['rekən] [ɒn][ðə; ði] [dɪ'zɒlvənt] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ˌdʒenə'rɒsəti] , [hɜː(r); hə(r)]
deliberately reckoned on the dissolvent effect of her generosity , her
故意地 估计 在 这 溶剂 影响 的 她 慷慨 , 她
['ræʃnəs] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] . . . .
rashness and her beauty . . . .
鲁莽 和 她 美丽 . . . .

她蓄意预料到自己的慷慨、鲁莽和美貌会带来毁灭性的影响......

“ [frɒm; frəm][ðə; ði]['məʊmənt] [ðæt] [ðɪs] [miːn] [daʊt] [reɪzd] [ɪts] [hed] [ɪn][ˌem 'iː][ai][wɒz; wəz][wʌns]
“ From the moment that this mean doubt raised its head in me I was once
“ 从 这 片刻 那 这 意思是 怀疑 提高 它是 头 在 我 我 曾是 一次
[mɔː(r)][ðə; ði] ['kriːtʃə(r)] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [kən'venʃən(ə)l] ['skruːplz] :
more the creature of all the conventional scruples :
更多的 这 生物 的 全部 这 传统的 顾虑 :

“从我心中冒出这种卑劣的怀疑的那一刻起，我就再次成为了所有传统顾虑的奴隶:

[ai][wɒz; wəz] [rɪ'piːtɪŋ] , [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] ['lʊkɪŋ] - [glɑːs] [ɒv; əv][maɪ][self] - ['kɒnʃəsnəs] ,
I was repeating , before the looking - glass of my self - consciousness ,
我 曾是 重复 , 前 这 寻找 - 玻璃 的 我的 自己 - 意识 ,

在自我意识的镜子前，我一遍遍地重复着:

[ɔːl][ðə; ði] ['steriətaɪpt] ['dʒestʃəz] [ɒv; əv][ðə; ði] - [mæn][ɒv; əv] ['ɒnə(r)] . - . . .
all the stereotyped gestures of the ' man of honour . ' . . .
全部 这 刻板印象 手势 的 这 - 男人 的 荣誉 . - . . .

所有那些老套的“荣誉绅士”姿态......

[əʊ] , [ðə; ði] ['sɒri] ['fɪgə(r)][ai][mʌst; məst][hæv; həv][kʌt] !
Oh , the sorry figure I must have cut !
哦 , 这 对不起 数字 我 必须 有 切 !

哦，我当时的身材一定很糟糕!

[jʊl] [ˌʌndə'stænd] [maɪ] ['drɒpɪŋ] [ðə; ði]['kɜːt(ə)n][ɒn][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz][ai][kæn; kən] . . . .
You'll understand my dropping the curtain on it as quickly as I can . . . .
你会 理解 我的 下降 这 窗帘 在 它 作为 迅速地 作为 我 能 . . . .

你会理解我为什么尽快结束这件事......

“ [jet] [ai][rɪ'membə(r)] , [æz; əz][ai] [meɪd] [maɪ] [pɔɪnt] , ['bi:ɪŋ] [strʌk] [baɪ][ɪts] [ɪm'presɪvnɪs] .
“ Yet I remember , as I made my point , being struck by its impressiveness .
“ 然而 我 记住 , 作为 我 制成 我的 观点 , 存在 击 经过 它是 令人印象深刻 .

“但我记得，当我阐述我的观点时，我被它的震撼力所震撼。”

[ai][wɒz; wəz] ['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [maɪ] [əʊn] ['sʌfərɪŋ] .
I was suffering and enjoying my own suffering .
我 曾是 痛苦 和 享受 我的 自己的 痛苦 .

我当时既痛苦又享受自己的痛苦。

[ai][təʊld][hɜ:(r); hə(r)] [ðæt] , [wɒt'evə(r)] [step] [wi:; wi][dɪ'saɪdɪd][tu:; tə] [teɪk] ,
I told her that , whatever step we decided to take ,
我 讲述 她 那 , 任何 步 我们 决定 到 拿 ,

我告诉她，无论我们决定采取什么步骤，

[ai] [əud] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][ɪn'sɪst][ɒn][ɪts] ['bi:ɪŋ] ['teɪkən] ['səʊbəli] , [dɪ'lɪbərətli] —
I owed it to her to insist on its being taken soberly , deliberately —
我 欠款 它 到 她 到 坚持 在 它是 存在 已采取 清醒地 , 故意地 —

我有义务坚持让她冷静、慎重地服用——

“ (- [nəʊ] : [ɪts] “ [əd'vaɪzədli] , ” ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'ti:] ?
“ (' No : it's “ advisedly , ” isn't it ?
“ (- 不 : 它是 “ 谨慎地 , ” 不是 它 ?

“('不，应该是“建议地”，不是吗?

[əʊ] , [ai][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mærɪdʒ] ['sɜ:vɪs] , - [ʃi:; ʃi] [ˌɪntə'pəʊzd] [wɪð] [ə; eɪ] [feɪnt] [lɑ:f]
Oh , I was thinking of the Marriage Service , ' she interposed with a faint laugh
哦 , 我 曾是 思维 的 这 婚姻 服务 , - 她 插入 和 一个 头晕的 笑
.)
.)
.)

“哦，我想到的是结婚仪式，”她插话道，轻笑了一声。）

“ — [ðæt] [ɪf] [ai] [ək'septɪd] , [ðeə(r)] , [ɒn][ðə; ði][spɒt] , [hɜ:(r); hə(r)] ['hedlɒŋ] ['bju:tɪf(ə)l] [gɪft][ɒv; əv]
“ — that if I accepted , there , on the spot , her headlong beautiful gift of
“ — 那 如果 我 公认 , 那里 , 在 这 点 , 她 一头扎 美丽的 礼物 的
[hɜ:'self] ,
herself ,
她自己 ,

“——如果我当时就接受了她那份热情洋溢、无比美好的馈赠，

[ai][ʃʊd; ʃəd] [fi:l] [ai][hæd; həd]['teɪkən][æn; ən][ˌʌn'feə(r)] [əd'vɑ:ntɪdʒ] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ,
I should feel I had taken an unfair advantage of her ,
我 应该 感觉 我 有 已采取 一个 不公平 优势 的 她 ,

我应该感到我占了她的便宜，

[æn; ən] [əd'vɑ:ntɪdʒ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [bi:; bi]['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] [ri'prəutʃ] [ˌem 'i:] [wɪð] ['ɑ:ftəwəd] ;
an advantage which she would be justified in reproaching me with afterward ;
一个 优势 哪个 她 会 是 合理的 在 责备 我 和 之后 ;

她事后完全有理由以此来责备我；

[ðæt] [ai][wɒz; wəz] [nɒt] [ə'freɪd] [tu:; tə] [tel] [hɜ:(r); hə(r)] [ðɪs] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [ɪn'telɪdʒənt] [ɪ'nʌf]
that I was not afraid to tell her this because she was intelligent enough
那 我 曾是 不是 害怕的 到 告诉 她 这 因为 她 曾是 聪明的 足够的
[tu:; tə] [nəʊ] [ðæt] [maɪ] ['skru:plz] [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði]['ʃʊərɪst] [pru:f] [ɒv; əv][ðə; ði]['kwɒləti][ɒv; əv][maɪ] [lʌv]
to know that my scruples were the surest proof of the quality of my love
到 知道 那 我的 顾虑 是 这 最可靠的 证明 的 这 质量 的 我的 爱
;
;
;

我并不害怕告诉她这件事，因为她足够聪明，知道我的顾虑正是我爱的质量的最佳证明；

[ðæt] [ai] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [əʊ] [maɪ] ['hæpinəs] [tuː; tə][æn; ən] [ˌʌnkən'sɪdəd] ['ɪmpʌls] ;
that I refused to owe my happiness to an unconsidered impulse ;
那 我 拒绝 到 欠 我的 幸福 到 一个 未经考虑 冲动 ;

我拒绝将我的幸福归功于一时冲动;

[ðæt] [wiː; wi][mʌst; məst] [siː] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ə'gen] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [haʊs] , [ɪn] [les] ['ædʒɪteɪtɪŋ] ['sɜːkəmstənsɪz] ,
that we must see each other again , in her own house , in less agitating circumstances ,
那 我们 必须 看 每个 其他 再次 , 在 她 自己的 房子 , 在 较少的 搅拌 情况 ,

我们必须再次见面，在她自己的家中，在不那么令人不安的环境下。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][taɪm][tuː; tə] [rɪ'flekt] [ɒn][maɪ] [wɜːdz] ,
when she had had time to reflect on my words ,
什么时候 她 有 有 时间 到 反映 在 我的 字 ,

当她有时间仔细思考我的话之后，

[tuː; tə] ['stʌdi] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ænd; ənd] [lʊk] ['ɪntuː][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] . . . .
to study her heart and look into the future . . . .
到 学习 她 心 和 看 进入 这 未来 . . . .

探寻她的内心，展望未来……

“ [ðə; ði] [fæk'tɪʃəs] [ɪgˌzɪlə'reɪʃ(ə)n] [prə'djuːst] [baɪ] ['ʌtərɪŋ] [ðiːz] ['bjuːtɪf(ə)l] ['sentɪmənts] [dɪd][nɒt][lɑːst] ['veri] [lɒŋ] ,
“ The factitious exhilaration produced by uttering these beautiful sentiments did not last very long ,
“ 这 虚假的 兴奋 生产 经过 发出声音 这些 美丽的 情感 做过 不是 最后的 非常 长的 ,

“说出这些美好情话所带来的虚假兴奋感并没有持续很久，

[æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [ɪ'mædʒɪn] .
as you may imagine .
作为 你 可能 想象 .

正如你所想的那样。

[ˌaɪ 'tiː] [fel] , ['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l] , ['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)]['kwaɪət] [geɪz] ,
It fell , little by little , under her quiet gaze ,
它 跌倒 , 小的 经过 小的 , 在下面 她 安静的 目光 ,

在她静静的注视下，它一点一点地倒了下来。

[ə; eɪ] [geɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeə(r)][wɒz; wəz]['naɪðə(r)] [kən'tempt] [nɔː(r)]['aɪrəni][nɔː(r)] ['wuːndɪd] [praɪd] ,
a gaze in which there was neither contempt nor irony nor wounded pride ,
一个 目光 在 哪个 那里 曾是 两者都不 鄙视 也不 讽刺 也不 受伤 自豪 ,

那是一种既没有轻蔑，也没有讽刺，更没有受伤的自尊的眼神。

[bʌt; bət]['əʊnli][ə; eɪ]['tendə(r)] ['wɪstflnəs] [ɒv; əv] [ɪnˌterə'geɪʃ(ə)n] ;
but only a tender wistfulness of interrogation ;
但 仅有的 一个 投标 怅惘 的 审讯 ;

但只有一种温柔的、略带惆怅的询问;

[ænd; ənd][ai] [θɪŋk] [ðə; ði][ə'kjuːtɪst] [pɔɪnt] [ɪn][maɪ] ['sʌfərɪŋ] [wɒz; wəz] [riːtʃt] [wen] [ʃiː; ʃi] [sed] ,
and I think the acutest point in my suffering was reached when she said ,
和 我 思考 这 最急性 观点 在 我的 痛苦 曾是 达到 什么时候 她 说 ,

我觉得她那句话让我最痛苦的时候，就是我感到最难受的时候。

[æz; əz][ai] [endid] : - [əʊ] ; [jes] , [ɒv; əv] [kɔːs] [ai] [ˌʌndə'stænd] . - “
as I ended : - Oh ; yes , of course I understand . - “
作为 我 结束 : - 哦 ; 是的 , 的 课程 我 理解 . - “

最后我说道:“哦，是的，我当然明白。”

- [ɪf] ['əʊnli][juː; jʊ]['hædnt] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː][hɪə(r)] !
' If only you hadn't come to me here !
- 如果 仅有的 你 之前没有 来 到 我 这里 !

"要是你没来这里就好了！"

- [ai] [blə:t] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['tɔːtʃə(r)] [ɒv; əv][maɪ] [səʊl] .
' I blurted out in the torture of my soul .
- 我 脱口而出 出去 在 这 酷刑 的 我的 灵魂 .

"我在灵魂的折磨下脱口而出。"

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] ['θreʃhəʊld] [wen] [ai] [sed] [ˌaɪ 'tiː] ,
" She was on the threshold when I said it ,
" 她 曾是 在 这 临界点 什么时候 我 说 它 ,

"我说这话的时候，她正站在门口。"

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ænd; ənd][leɪd][hɜː(r); hə(r)][hænd]['dʒentli][ɒn] [maɪn] .
and she turned and laid her hand gently on mine .
和 她 转向 和 铺设 她 手 轻轻地 在 矿 .

她转过身，轻轻地把手放在我的手上。

- [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ]['ʌðə(r)] [wei] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ;
' There was no other way , ' she said ;
- 那里 曾是 不 其他 方式 , - 她 说 ;

"没有别的办法了,"她说；

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [laɪk] [sʌm; səm] ['hæknid] [freɪz] [ɪn][ə; eɪ]
and at the moment it seemed to me like some hackneyed phrase in a
和 在 这 片刻 它 似乎 到 我 喜欢 一些 老套的 短语 在 一个
['nɒv(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [juːst] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [sens] [ɒv; əv][ɪts] ['miːnɪŋ] .
novel that she had used without any sense of its meaning .
小说 那 她 有 用过的 没有 任何 感觉 的 它是 意义 .

当时我觉得这就像小说里一句陈词滥调，她完全没有理解它的含义。

" [ai][doʊnt][rɪ'membə(r)] [wɒt] [ai] ['ɑːnsə(r)d] [ɔː(r)] [wɒt] [mɔː(r)][wiː; wi]['aɪðə(r)][ɒv; əv][ˌjuː 'es] [sed] .
" I don't remember what I answered or what more we either of us said .
" 我 不 记住 什么 我 回答 或者 什么 更多的 我们 任何一个 的 我们 说 .

"我不记得我回答了什么，也不记得我们之后还说了些什么。"

[æt; ət][ðə; ði][end] [ə; eɪ] ['despərət] ['lɒŋɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][maɪ] [ɑːmz] [ænd; ənd] [kiːp]
At the end a desperate longing to take her in my arms and keep
在 这 结尾 一个 绝望的 渴望 到 拿 她 在 我的 武器 和 保持
[hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː] [swept] [ə'saɪd] ['evriθɪŋ] [els] ,
her with me swept aside everything else ,
她 和 我 扫荡 旁边 一切 别的 ,

最后，一种想要将她拥入怀中、永远留在我身边的强烈渴望，压倒了其他一切。

[ænd; ənd][ai] [went] [ʌp] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , ['pliːdɪŋ] , ['stæmərɪŋ] , [ɜːdʒɪŋ] [ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] . .
and I went up to her , pleading , stammering , urging I don't know what . .
和 我 去 向上 到 她 , 恳求 , 结巴 , 敦促 我 不 知道 什么 . .
. .
: :
. .

于是我走到她面前，苦苦哀求，结结巴巴，恳求着，我也不知道该说什么……

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [held] [ˌem 'iː] [bæk] [wɪð] [ə; eɪ]['kwaɪət] [lʊk] , [ænd; ənd] [went] .
But she held me back with a quiet look , and went .
但 她 握住 我 后退 和 一个 安静的 看 , 和 去 .

但她用一个平静的眼神阻止了我，然后离开了。

[ai][hæd; həd] ['ɔːdəd] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] ;
I had ordered the carriage , as she asked me to ;
我 有 订购 这 运输 , 作为 她 问 我 到 ;

我按照她的要求预订了马车；

[ænd; ənd][maɪ][lɑːst] ['defɪnət] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɪz][ɒv; əv] ['wɒtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [draɪv] [ɒf] [ɪn][ðə; ði][reɪn] . . .
and my last definite recollection is of watching her drive off in the rain . . . .
和 我的 最后的 定 回忆 是 的 观看 她 驾驶 离开 在 这 雨 . . . .

我最后清晰的记忆是看着她冒雨开车离开……

“ [ai][hæd; həd][hɜː(r); hə(r)] ['prɒmɪs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [siː] [ˌem 'iː] , [tuː] [deɪz] ['leɪtə(r)] , [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [haʊs] [ɪn] [taʊn] ,
“ I had her promise that she would see me , two days later , at her house in town ,
“ 我 有 她 承诺 那 她 会 看 我 ， 二 天 之后 ， 在 她 房子 在 镇 ，

“我让她答应我两天后在她镇上的家里见我。”

[ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [ðen] [hæv; həv] [wɒt] [ai] [kɔːld] - [ə; eɪ] [dɪ'saɪsɪv] [tɔːk] - ;
and that we should then have what I called ' a decisive talk ' ;
和 那 我们 应该 然后 有 什么 我 称为 - 一个 决定性 讲话 - ；

然后我们应该进行我所说的“决定性谈话”；

[bʌt; bət][ai][doʊnt] [θɪŋk] [ðæt] ['iːv(ə)n][æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt][ai][wɒz; wəz][ðə; ði][djuːp][ɒv; əv][maɪ] [freɪz] .
but I don't think that even at the moment I was the dupe of my phrase .
但 我 不 思考 那 甚至 在 这 片刻 我 曾是 这 欺骗 的 我的 短语 .

但我并不认为，即使在那一刻，我也是这句话的受害者。

[ai] [njuː] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [njuː] , [ðæt] [ðə; ði][end][hæd; həd] [kʌm] . . . .
I knew , and she knew , that the end had come . . . .
我 知道 ， 和 她 知道 ， 那 这 结尾 有 来 . . . .

我知道，她也知道，一切都结束了……

” [viː]
” V
” V

“V

“ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə'baʊt] [ðæt] [taɪm] (['mɛrɪk] [went] [ɒn]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [pɔːz]) [ðæt] [ai] ['defɪnətli] [dɪ'saɪdɪd] [nɒt][tuː; tə] [sel] [ðə; ði] [wɜːks] ,
“ It was about that time (Merrick went on after a long pause) that I definitely decided not to sell the Works ,
“ 它 曾是 关于 那 时间 （ 梅里克 去 在 后 一个 长的 暂停 ） 那 我 确实 决定 不是 到 卖 这 作品 ，

“大约就在那时（梅里克停顿了很久后继续说道），我最终决定不出售工厂。”

[bʌt; bət][tuː; tə] [stɪk] [tuː; tə][maɪ][dʒɒb][ænd; ənd] [kən'fɔːm] [maɪ][laɪf][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
but to stick to my job and conform my life to it .
但 到 戳 到 我的 工作 和 符合 我的 生活 到 它 .

但我要坚守我的工作，让我的生活围绕工作展开。

“ [ai][kænt] [dɪ'skraɪb] [tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ði][reɪdʒ][ɒv; əv] [kən'fɔːməti] [ðæt] [pə'zest] [ˌem 'iː] .
“ I can't describe to you the rage of conformity that possessed me .
“ 我 不能 描述 到 你 这 愤怒 的 一致性 那 拥有 我 .

“我无法向你描述我当时那种强烈的从众心理。”

['pəʊətri] , [aɪ'diəz] — [ɔːl] [ðə; ði]['pɪktʃə(r)] - ['meɪkɪŋ] ['prəʊsesɪz] [stɒpt] .
Poetry , ideas — all the picture - making processes stopped .
诗 ， 想法 — 全部 这 图片 - 制作 流程 停止 .

诗歌、思想——所有创作过程都停止了。

[ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [dʌl] [self] - ['dɪsəplɪn] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði]['əʊnli]['eksəsaɪz] ['wɜːði] [ɒv; əv]
A kind of dull self - discipline seemed to me the only exercise worthy of
一个 种类 的 乏味的 自己 - 纪律 似乎 到 我 这 仅有的 锻炼 值得 的
[ə; eɪ] [rɪ'flektɪŋ] [maɪnd] .
a reflecting mind .
一个 反思 头脑 .

在我看来，只有一种枯燥乏味的自律才配得上一个善于反思的人。

[ai][hæd; həd][tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ][maɪ] [greɪt] [rɪ'fjuːz(ə)l] ,
I had to justify my great refusal ,
我 有 到 证明合法 我的 伟大的 拒绝 ，

我必须为我坚决拒绝的行为辩解。

[ænd; ənd][ai] [traɪd] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː][baɪ] ['plʌndʒɪŋ] [maɪ'self] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['veri]
and I tried to do it by plunging myself up to the eyes into the very
和 我 尝试 到 做 它 经过 骤降 我 向上 到 这 眼睛 进入 这 非常
[kən'dɪʃ(ə)nz] [ai][hæd; həd] [biːn] [ɪn'stɪŋktɪvli] ['strʌg(ə)lɪŋ] [tuː; tə] [get] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] .
conditions I had been instinctively struggling to get away from .
状况 我 有 到过 本能地 挣扎 到 得到 离开 从 .

于是我试图让自己完全沉浸在我本能地想要逃离的环境中。

[ðə; ði]['əʊnli]['pɒsəb(ə)l][ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [tuː; tə][faɪnd][ɪn][ə; eɪ][laɪf][ɒv; əv] ['bɪznəs]
The only possible consolation would have been to find in a life of business
这 仅有的 可能的 安慰 会 有 到过 到 寻找 在 一个 生活 的 商业
[ruː'tiːn] [ænd; ənd]['səʊʃ(ə)l] [səb'mɪʃn] [sʌtʃ] ['mɒrəl] [ˌkɒmpen'seiʃənz] [æz; əz] [meɪ] [rɪ'wɔːd] [ðə; ði]
routine and social submission such moral compensations as may reward the
常规 和 社会的 提交 这样的 道德 赔偿 作为 可能 报酬 这
['sɪtɪz(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [feɪl][ðə; ði][mæn] ;
citizen if they fail the man ;
公民 如果 他们 失败 这 男人 ;

唯一可能的安慰就是在循规蹈矩的商业生活和社会顺从中找到一些道德补偿，如果这些补偿让公民失望，这些补偿或许能给予公民一些回报；

[bʌt; bət][tuː; tə] [ə'teɪn] [tuː; tə] [ðiːz] [ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə][ək'sept][ðə; ði][əʊld] [dɪ'luːʒn]
but to attain to these I should have had to accept the old delusion
但 到 达到 到 这些 我 应该 有 有 到 接受 这 老的 错觉
[ðæt] [ðə; ði]['səʊʃ(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][mæn][ɑː(r); ə(r)] [tuː] .
that the social and the individual man are two .
那 这 社会的 和 这 个人 男人 是 二 .

但要达到这些目标，我就不得不接受那种认为社会人和个体人是两个人的旧观念。

[naʊ] , [ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] ,
Now , on the contrary ,
现在 ， 在 这 相反 ，

现在，情况恰恰相反，

[ai] [faʊnd] [suːn] [ɪ'nʌf] [ðæt] [ai] ['kʊd(ə)nt] [get] [wʌn] [pɑːt] [ɒv; əv][maɪ] [mə'ʃiːnəri] [tuː; tə] [wɜːk]
I found soon enough that I couldn't get one part of my machinery to work
我 成立 很快 足够的 那 我 不能 得到 一 部分 的 我的 机械 到 工作
[ɪ'fektɪvli] [waɪl] [ə'nʌðə(r)] ['wɒntɪd] ['fiːdɪŋ] :
effectively while another wanted feeding :
有效地 尽管 其他 通缉 喂养 :

我很快发现，我的机器一部分无法有效运转，而另一部分却需要进料：

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn] [rɪ'dʒektɪŋ] [wɒt] [hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ][nɪ'geɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['ækʃ(ə)n][ai]
and that in rejecting what had seemed to me a negation of action I
和 那 在 拒绝 什么 有 似乎 到 我 一个 否定 的 行动 我
[hæd; həd] [meɪd] [ɔːl][maɪ]['ækʃ(ə)n] ['negətɪv] .
had made all my action negative .
有 制成 全部 我的 行动 消极的 .

而我拒绝了在我看来是对行动的否定，结果却使我的所有行动都变成了消极的。

“ [ðə; ði] [best] [sə'luːʃ(ə)n] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [tuː; tə] [fɔːl] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [ə'nʌðə(r)] ['wʊmən] ;

“ The best solution , of course , would have been to fall in love with another woman ;

“ 这 最好的 解决方案 ， 的 课程 ， 会 有 到过 到 落下 在 爱 和 其他 女士 ；

“当然，最好的解决办法是爱上另一个女人；

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ai] [kʊd; kəd] [brɪŋ] [maɪ'self] [tuː; tə] [wɪʃ] [ðæt] [ðɪs] [mait] ['hæpən] [tuː; tə] [ˌem 'iː] . . . .

but it was long before I could bring myself to wish that this might happen to me . . . .

但 它 曾是 长的 前 我 可以 带来 我 到 希望 那 这 可能 发生 到 我 . . . .

但我过了很久才敢希望这种事发生在我身上……

[ðen] , [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] , [ai] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] ['vaɪələntli] [dɪ'zaɪəd] [ˌaɪ 'tiː] ;

Then , at length , I suddenly and violently desired it ;

然后 ， 在 长度 ， 我 突然 和 暴力 想要的 它 ；

然后，最终，我突然强烈地渴望它；

[ænd; ənd] [æz; əz] [sʌtʃ] ['ɪmpʌls] [ɑː(r); ə(r)] ['seldəm] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm] [kaɪnd] [ɒv; əv] [ɪm'pɜːfɪkt] ['ɪʃuː] [ai] [kən'traɪvd] ,

and as such impulses are seldom without some kind of imperfect issue I contrived ,

和 作为 这样的 冲动 是 很少 没有 一些 种类 的 不完善 问题 我 人为的 ，

因此，这类冲动很少不会产生某种我人为造成的不完美结果，

[ə; eɪ] [jɪə(r)] [ɔː(r)] [tuː] ['leɪtə(r)] , [tuː; tə] [wɜːk] [maɪ'self] [ʌp] ['ɪntuː] [ðə; ði] [wɪʃt] - [fɔː(r); fə(r)] [steɪt] . . . .

a year or two later , to work myself up into the wished - for state . . . .

一个 年 或者 二 之后 ， 到 工作 我 向上 进入 这 希望 - 为了 状态 . . . .

一两年后，我努力让自己达到理想的状态……

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn] [sə'saɪəti] , [ænd; ənd] [wɪð] [ɔːl] [ðə; ði] [ɔː] [ɒv; əv] [ðæt] [ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n] [ðæt] [pɔː'liːnə] [lækt] .

She was a woman in society , and with all the awe of that institution that Paulina lacked .

她 曾是 一个 女士 在 社会 ， 和 和 全部 这 敬畏 的 那 机构 那 保利娜 缺乏 .

她是一位社会名流，拥有保利娜所缺乏的那种对社会的敬畏之心。

['aʊə(r)] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['kɒnsɪkwəntli] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ˌʌnə'vajd] [ə'feəz] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌtrɪvi'æləti] [ɪz] [ðə; ði] ['əʊnli] [ɔː'lɜːnətɪv] [tuː; tə] ['trædʒədi] .

Our relation was consequently one of those unavowed affairs in which triviality is the only alternative to tragedy .

我们的 关系 曾是 最后 一 的 那些 未公开的 事务 在 哪个 琐碎 是 这 仅有的 选择 到 悲剧 .

因此，我们的关系属于那种不为人知的恋情，在这种恋情中，除了悲剧之外，只有平庸可言。

['lʌkɪli] [wiː; wi] [hæd; həd] , [ɒn] [bəʊθ] [saɪdz] ,

Luckily we had , on both sides ,

幸运的是 我们 有 ， 在 两个都 侧面 ，

幸运的是，双方都有……

[risk] ['əʊnli] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['pruːd(ə)nt] ['piːp(ə)l] [steɪk] [ɪn] [ə; eɪ] [geɪm] ;

risked only as much as prudent people stake in a drawingroom game ;

冒险 仅有的 作为 很多 作为 谨慎 人们 赌注 在 一个 客厅 游戏 ；

风险仅相当于谨慎之人在客厅游戏中下注的金额；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [mætʃ] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)][ai] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wiː; wi] [keɪm] [aʊt] ['feəli] ['iːv(ə)n] .
and when the match was over I take it that we came out fairly even .
和 什么时候 这 匹配 曾是 超过 我 拿 它 那 我们 来了 出去 相当 甚至 .

比赛结束后，我认为我们双方势均力敌。

“ [maɪ][geɪn] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [wɒz; wəz][ɒv; əv][æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] [kaɪnd] .
“ My gain , at all events , was of an unexpected kind .
“ 我的 获得 , 在 全部 活动 , 曾是 的 一个 意外 种类 .

“无论如何，我的收获是意想不到的。”

[ðə; ði] [əd'ventʃə(r)] [hæd; həd] [sɜːvd] ['əʊnli][tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [ˌʌndə'stænd] [pɔː'liːnəz] [əb'hɒrəns]
The adventure had served only to make me understand Paulina's abhorrence
这 冒险 有 服务 仅有的 到 制作 我 理解 保利娜的 厌恶
[ɒv; əv] [sʌtʃ] [ɪk'sperɪm(ə)nts] ,
of such experiments ,
的 这样的 实验 ,

这次经历让我更加理解了保琳娜为何如此厌恶这类实验。

[ænd; ənd][æt; ət] ['evri] [tɜːn] [ɒv; əv][ðə; ði] [slaɪt] [ɪn'triːg] [ai][hæd; həd][felt] [haʊ]
and at every turn of the slight intrigue I had felt how
和 在 每一个 转动 的 这 轻微 阴谋 我 有 毛毡 如何
[ɪg'zæspəreɪtɪŋ; ɪg'zɑːspəreɪtɪŋ][ænd; ənd] [bɪ'lɪtlɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][rɪ'leɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə][biː; bi]
exasperating and belittling such a relation was bound to be
可气 和 贬低 这样的 一个 关系 曾是 边界 到 是
[bɪ'twiːn] [tuː] ['piːp(ə)l] [huː] ,
between two people who ,
之间 二 人们 WHO ,

而在这轻微的阴谋诡计的每一次转折中，我都感受到，这两个人之间的关系必然会令人恼火和感到屈辱。

[hæd; həd] [ðeɪ] [biːn] [friː] , [wʊd] [hæv; həv]['meɪtɪd]['əʊpənli] .
had they been free , would have mated openly .
有 他们 到过 自由的 , 会 有 已交配 公然 .

如果它们是自由的，它们就会公开交配。

[ænd; ənd][səʊ][frɒm; frəm][ə; eɪ] [briːf] [feɪz] [ɒv; əv] [ɪm'pɜːfɪkt] [fər'get] [ai][wɒz; wəz] ['drɪvn] [bæk]
And so from a brief phase of imperfect forgetting I was driven back
和 所以 从 一个 简短的 阶段 的 不完善 遗忘 我 曾是 驱动 后退
[tuː; tə][ə; eɪ] [diːpə(r)] [ænd; ənd][mɔː(r)] [ˌʌndə'stændɪŋ] [rɪ'membrəns] . . . .
to a deeper and more understanding remembrance . . . .
到 一个 更深 和 更多的 理解 纪念 . . . .

于是，从短暂的、不完全的遗忘阶段，我又回到了更深刻、更富理解力的记忆中……

“ [ðɪs] ['sekənd] [ˌɪnkɑː'neɪʃn] [ɒv; əv] [pɔː'liːnə] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['streɪndʒɪst]['ɛpɪsˌəʊdz][ɒv; əv]
“ This second incarnation of Paulina was one of the strangest episodes of
“ 这 第二 化身 的 保利娜 曾是 一 的 这 最奇怪的 剧集 的
[ðə; ði] [həʊl] [streɪndʒ] [ɪk'spɪəriəns] .
the whole strange experience .
这 所有的 奇怪的 经验 .

“保利娜的第二次化身是整个奇怪经历中最奇怪的插曲之一。”

[θɪŋz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] ['djʊərɪŋ]['aʊə(r)][ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [tɔːk] , [θɪŋz] [ai][hæd; həd] ['hɑːdli] [hɜːd]
Things she had said during our extraordinary talk , things I had hardly heard
事物 她 有 说 期间 我们的 非凡的 讲话 , 事物 我 有 几乎 听到
[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ,
at the time ,
在 这 时间 ,

在我们那次非同寻常的谈话中，她说过一些话，而当时我几乎没怎么听进去。

[keɪm] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wɪð] ['sɪŋgjələ(r)] ['vɪvɪdnəs] [ænd; ənd][ə; eɪ]['fʊlə(r)] ['miːnɪŋ] .
came back to me with singular vividness and a fuller meaning .
来了 后退 到 我 和 单数 生动性 和 一个 更丰满 意义 .

它以无比生动的形象和更丰富的意义重新回到我的脑海中。

[ai]['hædnt] ['eni] [lɒŋgə(r)][ðə; ði][kəʊld][ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [bɪ'liːvɪŋ] [ɪn][maɪ] [əʊn] [ˌpɜːspɪ'kæsəti] :
I hadn't any longer the cold consolation of believing in my own perspicacity :
我 之前没有 任何 更长 这 寒冷的 安慰 的 相信 在 我的 自己的 洞察力 :

我再也无法从相信自己洞察力中获得那种冰冷的安慰了:

[ai] [sɔː] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪnsaɪt] [hæd; həd] [biːn] [diːpə(r)] [ænd; ənd] ['kiːnə(r)] [ðæn; ðən] [maɪn] .
I saw that her insight had been deeper and keener than mine .
我 锯 那 她 洞察力 有 到过 更深 和 更敏锐 比 矿 .

我发现她的洞察力比我更深刻、更敏锐。

“ [ai][rɪ'membə(r)] , [ɪn][pə'tɪkjələ(r)] ,
“ I remember , in particular ,
“ 我 记住 , 在 特别的 ,

“我尤其记得,

['stɑrtɪŋ] [ʌp] [ɪn] [bed] [wʌn] ['sliːpləs] [naɪt] [æz; əz] [ðeə(r)] [flæʃt] ['ɪntuː] [maɪ] [hed] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [lɑːst] [wɜːdz] :
starting up in bed one sleepless night as there flashed into my head the meaning of her last words :
开始 向上 在 床 一 失眠 夜晚 作为 那里 闪光灯 进入 我的 头 这 意义 的 她 最后的 字 :

在一个辗转难眠的夜晚,我突然从床上坐了起来,脑海中闪过她遗言的含义:

- [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['ʌðə(r)] [wei] - ; [ðə; ði] [freɪz] [ai] [hæd; həd] [hɑːf] - [smaɪld] [æt; ət] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] ,
' There was no other way ' ; the phrase I had half - smiled at at the time ,
- 那里 曾是 不 其他 方式 - ; 这 短语 我 有 一半 - 微笑 在 在 这 时间 ,

“别无他法”;当时听到这句话,我半是苦笑。

[æz; əz] [ə; eɪ] ['pærət] - [laɪk] ['ekəʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['nɒv(ə)l] - ['hɛroʊɪnz] [stɒk] [ˌfeə'wel] .
as a parrot - like echo of the novel - heroine's stock farewell .
作为 一个 鹦鹉 - 喜欢 回声 的 这 小说 - 女主角的 库存 告别 .

就像鹦鹉学舌般地重复小说女主人公的经典告别语。

[ai] [hæd; həd] ['nevə(r)] , [ʌp] [tuː; tə] [ðæt] ['məʊmənt] ,
I had never , up to that moment ,
我 有 绝不 , 向上 到 那 片刻 ,

直到那一刻,我从未有过……

['həʊlli] [ˌʌndə'stʊd] [waɪ] [pɔː'liːnə] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [maɪ] [haʊs] [ðæt] [naɪt] .
wholly understood why Paulina had come to my house that night .
完全 理解 为什么 保利娜 有 来 到 我的 房子 那 夜晚 .

我完全明白了保琳娜那天晚上为什么会来我家。

[ai] [hæd; həd] ['nevə(r)] [biːn] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [meɪk] [ðæt] [pə'tɪkjələ(r)] [ækt] — [wɪtʃ] [kʊd; kəd] ['hɑːdli] ,
I had never been able to make that particular act — which could hardly ,
我 有 绝不 到过 有能力的 到 制作 那 特别的 行为 — 哪个 可以 几乎 ,

我从未能够做出那种特定的举动——这几乎是不可能的。

[ɪn] [ðə; ði] [lait] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['sʌbsɪkwənt] [kən'dʌkt] ,
in the light of her subsequent conduct ,
在 这 光 的 她 随后的 执行 ,

鉴于她后来的行为,

[biː; bi] [dɪs'mɪst] [æz; əz] [ə; eɪ] [blaɪnd] [sɜːdʒ] [ɒv; əv] ['pæʃ(ə)n] — [skweə(r)] [wɪð] [maɪ] [kən'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['kærəktə(r)] .
be dismissed as a blind surge of passion — square with my conception of her character .
是 解雇 作为 一个 瞎的 涌 的 热情 — 正方形 和 我的 概念 的 她 特点 .

可以将其视为盲目的激情冲动——这与我对她性格的理解完全一致。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æt; ət][wʌns][ðə; ði][məʊst] [spɒn'teɪniəs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['stediːɪst] - ['maɪndɪd]['wʊmən][ai]
She was at once the most spontaneous and the steadiest - minded woman I
她 曾是 在 一次 这 最多 自发的 和 这 最稳定的 - 有思想 女士 我
[hæd; həd]['evə(r)] [nəʊn] ,
had ever known ,
有 曾经 已知 ,

她是我认识的最随性、最沉稳的女人。

[ænd; ənd][ðə; ði][lɑːst][tuː; tə] [wɪʃ] [tuː; tə] [əʊ] ['eni] [əd'vɑːntɪdʒ] [tuː; tə] [sə'praɪz] , [tuː; tə]
and the last to wish to owe any advantage to surprise , to
和 这 最后的 到 希望 到 欠 任何 优势 到 惊喜 , 到
[ʌnprɪ'peərɪdnəs] ,
unpreparedness ,
准备不足 ,

而且，他最不希望的优势来自于出其不意或毫无准备。

[tuː; tə]['eni] [pleɪ] [ɒn][ðə; ði] [sprɪŋ] [ɒv; əv][seks] .
to any play on the spring of sex .
到 任何 玩 在 这 春天 的 性别 .

任何以性爱为主题的游戏。

[ðə; ði]['betə(r)][ai] [keɪm] , [ˌretrə'spektɪvli] , [tuː; tə] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] , [ðə; ði][mɔː(r)][ʃʊə(r)][ai][wɒz; wəz]
The better I came , retrospectively , to know her , the more sure I was
这 更好的 我 来了 , 回顾性地 , 到 知道 她 , 这 更多的 当然 我 曾是
[ɒv; əv] [ðɪs] ,
of this ,
的 这 ,

事后看来，我对她了解得越多，就越确信这一点。

[ænd; ənd][ðə; ði] [les] [ɪn'telɪdʒəb(ə)l][hɜː(r); hə(r)][ækt] [ə'pɪəd] .
and the less intelligible her act appeared .
和 这 较少的 可理解的 她 行为 出现 .

她的行为显得越发难以理解。

[ænd; ənd] [ðen] , ['sʌd(ə)nli] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [naɪt] [ɒv; əv] ['hʌŋgri] ['restləs] ['θɪŋkɪŋ] , [ðə; ði] [flæʃ] [ɒv; əv]
And then , suddenly , after a night of hungry restless thinking , the flash of
和 然后 , 突然 , 后 一个 夜晚 的 饥饿的 不安 思维 , 这 闪光 的
[ɪn'laɪt(ə)nmənt] [keɪm] .
enlightenment came .
启示 来了 .

然后，经过一夜辗转反侧、焦躁不安的思考，突然灵光一闪。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][maɪ] [haʊs] , [hæd; həd] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [trʌŋk] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,
She had come to my house , had brought her trunk with her ,
她 有 来 到 我的 房子 , 有 带来 她 树干 和 她 ,

她来到我家，还带来了她的行李箱。

[hæd; həd] [θrəʊn] [hɜː'self] [æt; ət][maɪ] [hed] [wɪð] [ɔːl]['pɒsəb(ə)l] ['vaɪələns] [ænd; ənd] [pʌb'lɪsəti] ,
had thrown herself at my head with all possible violence and publicity ,
有 抛掷 她自己 在 我的 头 和 全部 可能的 暴力 和 宣传 ,

她用尽一切可能的暴力和公开手段向我的头部猛扑过来，

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['priːtekst] , [ə; eɪ] ['luːphəʊl] , [æn; ən] ['ɒnərəb(ə)l] [ɪk'skjuːs] , [fɔː(r); fə(r)]
in order to give me a pretext , a loophole , an honourable excuse , for
在 命令 到 给 我 一个 借口 , 一个 漏洞 , 一个 光荣的 原谅 , 为了
['duːɪŋ] [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] — [waɪ] ,
doing and saying — why ,
正在做 和 说 — 为什么 ,

为了给我一个借口、一个漏洞、一个体面的理由，让我去做和说——为什么，

[prɪ'saɪsli] [wɒt] [ai][hæd; həd] [sed] [ænd; ənd] [dʌn] !
precisely what I had said and done !
恰恰 什么 我 有 说 和 完毕 !

这正是我所说所做的!

“ [æz; əz][ðə; ði][aɪ'dɪə] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm][aɪ'rɒnɪk][hænd][hæd; həd]
“ As the idea came to me it was as if some ironic hand had
“ 作为 这 主意 来了 到 我 它 曾是 作为 如果 一些 讽刺的是 手 有
[tʌtʃt] [æn; ən] [ɪ'lektrɪk] ['bʌt(ə)n] ,
touched an electric button ,
感动 一个 电的 按钮 ,

“当我想到这个主意时，就好像有一只讽刺的手按下了电按钮一样。”

[ænd; ənd][ɔːl][maɪ] ['fætʃuəs] ['freɪzɪz] [hæd; həd] [lept] [aʊt] [ɒn][ˌem 'iː][ɪn]['faɪə(r)] .
and all my fatuous phrases had leapt out on me in fire .
和 全部 我的 昏庸 短语 有 跳跃 出去 在 我 在 火 .

我所有愚蠢的话语都像火焰般跳出来灼烧我。

“ [ɒv; əv] [kɔːs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nəʊn] [ɔːl] [ə'lɒŋ] [dʒʌst][ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv] [θɪŋ] [ai][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ɪf] [ai]
“ Of course she had known all along just the kind of thing I should say if I
“ 的 课程 她 有 已知 全部 沿着 只是 这 种类 的 事物 我 应该 说 如果 我
['dɪd(ə)nt][æt; ət][wʌns]['əʊpən][maɪ][ɑːmz][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ;
didn't at once open my arms to her ;
没有 在 一次 打开 我的 武器 到 她 ;

“当然，她早就知道如果我不立刻向她敞开怀抱，我应该说什么；

[ænd; ənd][tuː; tə] [seɪv] [maɪ] [praɪd] , [maɪ] ['dɪgnəti] ,
and to save my pride , my dignity ,
和 到 节省 我的 自豪 , 我的 尊严 ,

为了保全我的自尊和尊严，

[maɪ] [kən'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['fɪgə(r)][ai][wɒz; wəz] ['kʌtɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,
my conception of the figure I was cutting in her eyes ,
我的 概念 的 这 数字 我 曾是 切割 在 她 眼睛 ,

在她眼中，我所看到的那个我正在切割的形象，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['rekləsli] [ænd; ənd] [mæg'nɪfɪsntli] [prə'vaɪdɪd][ˌem 'iː] [wɪð] [ðə; ði] ['diːsəntɪst] ['priːtekst]
she had recklessly and magnificently provided me with the decentest pretext
她 有 鲁莽地 和 壮丽 假如 我 和 这 最体面的 借口
[ə; eɪ][mæn][kʊd; kəd][hæv; həv][fɔː(r); fə(r)] ['duːɪŋ] [ə; eɪ] [ˌpjuːsɪ'lænɪməs] [θɪŋ] . . . .
a man could have for doing a pusillanimous thing . . . .
一个 男人 可以 有 为了 正在做 一个 胆小的 事物 . . . .

她鲁莽而又精彩地为我提供了一个男人所能拥有的最体面的借口，让我去做一件懦弱的事情......

“ [wɪð] [ðæt] [dɪ'skʌvəri] [ðə; ði] [həʊl] [keɪs] [tʊk] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['æspekt] .
“ With that discovery the whole case took a different aspect .
“ 和 那 发现 这 所有的 案件 采取 一个 不同的 方面 .

“这一发现让整个案件有了不同的走向。”

[ˌaɪ 'tiː] [hɜːt] [les] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [pɔː'liːnə] — [ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː] [hɜːt] [mɔː(r)] .
It hurt less to think of Paulina — and yet it hurt more .
它 伤害 较少的 到 思考 的 保利娜 — 和 然而 它 伤害 更多的 .

想到保利娜，痛苦似乎减轻了一些——但同时又更加剧烈。

[ðə; ði] [tɪndʒ] [ɒv; əv] ['bɪtənəs] , [ɒv; əv] [daʊt] , [ɪn][maɪ] [θɔːts] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][hæd; həd][hæd; həd]
The tinge of bitterness , of doubt , in my thoughts of her had had
这 色调 的 苦味 , 的 怀疑 , 在 我的 想法 的 她 有 有
[ə; eɪ]['tɒnɪk]['kwɒləti] .
a tonic quality .
一个 补品 质量 .

我对她的思念中带着一丝苦涩和怀疑，但这反而起到了一定的疗愈作用。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈhɑːdə(r)][tuː; tə][gəʊ][ɒn] [pəˈsweɪdɪŋ] [maɪˈself] [ðæt] [ai][hæd; həd] [dʌn] [raɪt] [æz; əz] ,
It was harder to go on persuading myself that I had done right as ,
它 曾是 更难 到 去 在 说服 我 那 我 有 完毕 正确的 作为 ，

继续说服自己我做得对变得越来越难了，

[bɪt][baɪ][bɪt] , [maɪ] [ˈθɪərɪz] [ˈkrʌmb(ə)ld][ˈʌndə(r)][ðə; ði] [test] [ɒv; əv] [taɪm] .
bit by bit , my theories crumbled under the test of time .
少量 经过 少量 ， 我的 理论 崩溃了 在下面 这 测试 的 时间 .

随着时间的推移，我的理论逐渐瓦解。

[jet] , [ˈɑːftə(r)][ɔːl] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [hɜːˈself] [hæd; həd] [sed] ,
Yet , after all , as she herself had said ,
然而 ， 后 全部 ， 作为 她 她自己 有 说 ，

然而，毕竟，正如她自己所说，

[wʌn][kʊd; kəd] [dʒʌdʒ] [ɒv; əv] [rɪˈzʌlts] [ˈəʊnli][ɪn][ðə; ði] [lɒŋ] [rʌn] . . . .
one could judge of results only in the long run . . . .
一 可以 法官 的 结果 仅有的 在 这 长的 跑步 . . . .

只有从长远来看才能评判结果……

“ [ðə; ði] [steɪd] [əˈweɪ] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [jˈiəz] ; [ænd; ənd] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [ˈɑːftə(r)] [ðeɪ] [gɒt] [bæk] ,
“ The Trants stayed away for two years ; and about a year after they got back ,
“ 这 特兰茨 入住 离开 为了 二 年 ； 和 关于 一个 年 后 他们 得到 后退 ，

“特兰特一家离开两年；大约一年后他们回来了，

[juː; jʊ] [meɪ] [rɪˈmembə(r)] , [trænt] [wɒz; wəz] [kɪld] [ɪn][ə; eɪ] [ˈreɪlweɪ] [ˈæksɪdənt] .
you may remember , Trant was killed in a railway accident .
你 可能 记住 ， 特兰特 曾是 被杀 在 一个 铁路 事故 .

你可能还记得，特兰特死于一场铁路事故。

[juː; jʊ] [nəʊ] [feɪts] [wei] [ɒv; əv] [ʌnˈtaɪɪŋ] [ə; eɪ] [nɒt] [ˈɑːftə(r)] [ˈevribɒdi] [hæz; həz][ˈgɪv(ə)n] [ʌp] [ˈtʌgɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] !
You know Fate's way of untying a knot after everybody has given up tugging at it !
你 知道 命运的 方式 的 解开 一个 结 后 大家 有 给定 向上 拉扯 在 它 ！

你知道命运总会在所有人都放弃尝试之后，以某种方式解开一个结！

“ [wel] — [ðeə(r)][ai][wɒz; wəz] , [kəmˈpliːtli] [ˈdʒʌstɪfaɪd] : [ɔːl][maɪ] [ˈwiːknəsɪz] [tɜːnd] [ˈɪntuː][ˈmerɪts] !
“ Well — there I was , completely justified : all my weaknesses turned into merits !
“ 出色地 — 那里 我 曾是 ， 完全地 合理的 ： 全部 我的 弱点 转向 进入 优点 ！

“好吧——我完全被证明是正确的：我的所有缺点都变成了优点！”

[ai][hæd; həd] - [seɪvd] - [ə; eɪ] [wiːk] [ˈwʊmən] [frɒm; frəm] [hɜːˈself] , [ai][hæd; həd] [kept] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [ðə; ði] [pɑːθ] [ɒv; əv] [ˈdjuːti] ,
I had ' saved ' a weak woman from herself , I had kept her to the path of duty ,
我 有 - 已保存 - 一个 虚弱的 女士 从 她自己 ， 我 有 保留 她 到 这 小路 的 责任 ，

我“拯救”了一个软弱的女人，让她免于自我毁灭，我让她走上了尽职尽责的道路。

[ai][hæd; həd] [speəd] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [hjuːˌmɪliˈeɪʃn] [ɒv; əv][ˈskænd(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmɪzəri] [ɒv; əv][self] - [rɪˈprəʊtʃ] ;
I had spared her the humiliation of scandal and the misery of self - reproach ;
我 有 幸存 她 这 屈辱 的 丑闻 和 这 苦难 的 自己 - 责备 ；

我让她免受了丑闻的羞辱和自我谴责的痛苦；

[ænd; ənd] [naʊ] [ai][hæd; həd]['əʊnli][tuː; tə] [pʊt] [aʊt] [maɪ][hænd][ænd; ənd] [teɪk] [maɪ] [rɪ'wɔːd] .
and now I had only to put out my hand and take my reward .
和 现在 我 有 仅有的 到 放 出去 我的 手 和 拿 我的 报酬 .

现在我只需要伸出手去领取我的奖赏。

“ [ai][hæd; həd] [ə'vɔɪdɪd] [pɔː'liːnə] [sɪns] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'tɜːn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [nəʊ] ['efət] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] .
“ I had avoided Paulina since her return , and she had made no effort to see me .
“ 我 有 避免 保利娜 自从 她 返回 , 和 她 有 制成 不 努力 到 看 我 .

“自从保利娜回来后，我就一直躲着她，而她也没有努力想见我。”

[bʌt; bət]['ɑːftə(r)] - [deθ] [ai] [rəʊt] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [laɪnz] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [sent] [ə; eɪ] ['frendli] ['ɑːnsə(r)] ;
But after Trant's death I wrote her a few lines , to which she sent a friendly answer ;
但 后 - 死亡 我 写道 她 一个 很少 线条 , 到 哪个 她 发送 一个 友好的 回答 ;

但特兰特去世后，我给她写了几行字，她友好地回信了；

[ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ] ['diːsnt] ['ɪntəv(ə)l][hæd; həd] [ɪ'læpst] , [ænd; ənd][ai] [ɑːskt] [ɪf] [ai] [mait] [kɔːl][ɒn] [hɜː(r); hə(r)] ,
and when a decent interval had elapsed , and I asked if I might call on her ,
和 什么时候 一个 体面的 间隔 有 过去 , 和 我 问 如果 我 可能 称呼 在 她 ,

过了一段时间后，我问她我是否可以去拜访她，

[ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] [æt; ət][wʌns] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [siː] [ˌem 'iː] .
she answered at once that she would see me .
她 回答 在 一次 那 她 会 看 我 .

她立即回答说她会见我。

“ [ai] [went] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [haʊs] [wɪð] [ðə; ði] [fɪkst] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['ɑːskɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] ['mæri] [ˌem 'iː] — [ænd; ənd][ai] [left] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [dʌn] [səʊ] .
“ I went to her house with the fixed intention of asking her to marry me — and I left it without having done so .
“ 我 去 到 她 房子 和 这 固定的 意图 的 问 她 到 结婚 我 — 和 我 左边 它 没有 拥有 完毕 所以 .

“我带着向她求婚的明确目的去了她家——结果却没能求婚就离开了。”

[waɪ] ?
Why ?
为什么 ?

为什么?

[ai][doʊnt] [nəʊ] [ðæt] [ai][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] .
I don't know that I can tell you .
我 不 知道 那 我 能 告诉 你 .

我不知道，我不能告诉你。

[pə'hæps] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə][sɪt][ðeə(r)] ['ɒpəzɪt] [hɜː(r); hə(r)] ,
Perhaps you would have had to sit there opposite her ,
也许 你 会 有 有 到 坐 那里 对面的 她 ,

或许你当时就得坐在她对面。

['nəʊɪŋ] [wɒt] [ai][dɪd][ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [æz; əz][ai][dɪd] , [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [waɪ] .
knowing what I did and feeling as I did , to understand why .
会心 什么 我 做过 和 感觉 作为 我 做过 , 到 理解 为什么 .

了解我所做的事情和感受，才能明白为什么。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][kaɪnd] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [kəm'pæʃənət] — [ai][kʊd; kəd] [siː] [ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [tuː; tə]

She was kind , she was compassionate — I could see she didn't want to

她 曾是 种类 ， 她 曾是 富有同情心 — 我 可以 看 她 没有 想 到

[meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [hɑːd] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

make it hard for me .

制作 它 难的 为了 我 .

她很善良，很有同情心——我看得出来她不想让我难堪。

[pə'hæps] [ʃiː; ʃi]['iːv(ə)n] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] .

Perhaps she even wanted to make it easy .

也许 她 甚至 通缉 到 制作 它 简单的 .

或许她甚至想让事情变得简单些。

[bʌt; bət][ðeə(r)] , [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] , [wɒz; wəz][ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒestʃə(r)][ai]['hædnt] [meɪd] ,

But there , between us , was the memory of the gesture I hadn't made ,

但 那里 ， 之间 我们 ， 曾是 这 记忆 的 这 手势 我 之前没有 制成 ，

但是，在我们之间，却横亘着我没有做出的那个举动的记忆。

[fər'evə(r)] ['pærədiɪŋ] [ðə; ði][wʌn][ai][wɒz; wəz] [ə'tempt] !

forever parodying the one I was attempting !

永远 戏仿 这 一 我 曾是 尝试 !

永远都在模仿我尝试的那个!

[ðeə(r)] ['wʌznt] [ə; eɪ] [wɜːd] [ai][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] ['hædnt][æn; ən]['ekəʊ][ɪn][ˌaɪ 'tiː][ɒv; əv] [wɜːdz]

There wasn't a word I could think of that hadn't an echo in it of words

那里 不是 一个 单词 我 可以 思考 的 那 之前没有 一个 回声 在 它 的 字

[ɒv; əv] [hɜːz] [ai][hæd; həd] [biːn] [def] [tuː; tə] ;

of hers I had been deaf to ;

的 她的 我 有 到过 聋 到 ;

我能想到的每一个词，都仿佛在回响着她那些我曾充耳不闻的话语;

[ðeə(r)] ['wʌznt] [æn; ən] [ə'piːl] [ai][kʊd; kəd] [meɪk] [ðæt] ['dɪd(ə)nt] [mɒk] [ðə; ði] [ə'piːl] [ai][hæd; həd]

there wasn't an appeal I could make that didn't mock the appeal I had

那里 不是 一个 上诉 我 可以 制作 那 没有 嘲笑 这 上诉 我 有

[rɪ'dʒektɪd] .

rejected .

拒绝 .

我能提出的任何上诉，都会反过来嘲讽我之前驳回的上诉。

[ai][sæt][ðeə(r)][ænd; ənd] [tɔːkt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [deθ] , [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][plænz] , [ɒv; əv]

I sat there and talked of her husband's death , of her plans , of

我 卫星 那里 和 谈话 的 她 丈夫的 死亡 ， 的 她 计划 ， 的

[maɪ] ['sɪmpəθi] ;

my sympathy ;

我的 同情 ;

我坐在那里，和她谈论她丈夫的去世、她的计划以及我的同情;

[ænd; ənd][ai] [njuː] [ʃiː; ʃi] [ˌʌndə'stʊd] ; [ænd; ənd] ['nəʊɪŋ] [ðæt] , [ɪn][ə; eɪ] [wei] , [meɪd] [ˌaɪ 'tiː]['hɑːdə(r)] .

and I knew she understood ; and knowing that , in a way , made it harder .

和 我 知道 她 理解 ; 和 会心 那 ， 在 一个 方式 ， 制成 它 更难 .

. . .

: : :

. . .

我知道她明白；而知道这一点，某种程度上反而让事情变得更难了......

[ðə; ði][dɔː(r)] - [bel] [ræŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fʊtmən] [keɪm] [ɪn][tuː; tə][ɑːsk] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [rɪ'siːv] ['ʌðə(r)]

The door - bell rang and the footman came in to ask if she would receive other

这 门 - 钟 响铃 和 这 男仆 来了 在 到 问 如果 她 会 收到 其他

['vɪzɪtəz] .

visitors .

访客 .

门铃响了，男仆进来问她是否还会接待其他访客。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem ˈiː][ə; eɪ][ˈməʊmənt][ænd; ənd] [sed] - [jes] ,
She looked at me a moment and said ' Yes ,
她 看起来 在 我 一个 片刻 和 说 - 是的 ,

她看了我一会儿，然后说：“是的。”

- [ænd; ənd][ai][gɒt] [ʌp] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hændz][ænd; ənd] [went] [əˈweɪ] .
' and I got up and shook hands and went away .
- 和 我 得到 向上 和 摇晃 双手 和 去 离开 .

于是我起身和她握手，然后离开了。

“ [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ˈleɪtə(r)][ʃiː; ʃi] [seɪld] [fɔː(r); fə(r)] [ˈjʊərəp] ,
“ A few days later she sailed for Europe ,
“ 一个 很少 天 之后 她 航行 为了 欧洲 ,

几天后，她启程前往欧洲。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [taɪm] [wiː; wi] [met] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈmærid] [ˈrɪrdən] . . . .
and the next time we met she had married Reardon . . . .
和 这 下一个 时间 我们 遇见 她 有 已婚 里尔顿 . . . .

我们下次见面时，她已经嫁给了里尔顿……

” [ˈsɪksθ]
” VI
” 六年级

六世

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [lɒŋ] [pɑːst] [ˈmɪdnaɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtɛriərz] [hɪnts] [bɪˈkeɪm] [ɪmˈpɪəriəs] .
It was long past midnight , and the terrier's hints became imperious .
它 曾是 长的 过去的 午夜 , 和 这 梗犬的 提示 成为 专横 .

早已过了午夜，梗犬的暗示变得不容置疑。

[ˈmɛrɪk] [rəʊz] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [tʃeə(r)] , [pʊʃt] [bæk] [ə; eɪ] [ˈfɔːlən] [lɒg] [ænd; ənd] [pʊt] [ʌp] [ðə; ði]
Merrick rose from his chair , pushed back a fallen log and put up the
梅里克 玫瑰 从 他的 椅子 , 推动 后退 一个 倒下 日志 和 放 向上 这
[ˈfendə(r)] .
fender .
挡泥板 .

梅里克从椅子上站起来，推开一根倒下的圆木，竖起了挡泥板。

[hiː; hi] [wɔːkt] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [stɛərd] [ə; eɪ][ˈməʊmənt][æt; ət][ðə; ði] [ˈbræŋˌwɪn] [ˈetʃɪŋ]
He walked across the room and stared a moment at the Brangwyn etching
他 步行 穿过 这 房间 和 凝视 一个 片刻 在 这 布朗温 蚀刻
[bɪˈfɔː(r)] [wɪtʃ] [pɔːˈliːnə] [trænt] [hæd; həd] [pɔːzd] [æt; ət][ə; eɪ][ˈmemərəb(ə)l] [tɜːn] [ɒv; əv][ðeə(r)] [tɔːk] .
before which Paulina Trant had paused at a memorable turn of their talk .
前 哪个 保利娜 特兰特 有 暂停 在 一个 难忘 转动 的 他们的 讲话 .

他走到房间另一边，盯着布朗温的蚀刻画看了一会儿，保利娜·特兰特曾在他们谈话中一个令人难忘的转折点停在了这幅画前。

[ðen] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] [ænd; ənd] [leɪd] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɒn] [maɪ] [ˈʃəʊldə(r)] .
Then he came back and laid his hand on my shoulder .
然后 他 来了 后退 和 铺设 他的 手 在 我的 肩膀 .

然后他回来，把手放在我的肩膀上。

“ [ʃiː; ʃi] [sʌmd] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] [ʌp] , [juː; jʊ] [nəʊ] ,
“ She summed it all up , you know ,
“ 她 总结 它 全部 向上 , 你 知道 ,

“她把一切都总结得很好，你知道的。”

[wen] [ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] [wʌn] [wei] [ɒv; əv] ['faɪndɪŋ] [aʊt] ['weðə(r)] [ə; eɪ] [rɪsk] [ɪz] [wɜːθ] ['teɪkɪŋ] [ɪz] [nɒt] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,
when she said that one way of finding out whether a risk is worth taking is not to take it ,
什么时候 她 说 那 一 方式 的 寻找 出去 无论 一个 风险 是 值得 采取 是 不是 到 拿 它 ，

她说，检验一个风险是否值得承担的方法之一就是不去承担它。

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [siː] [wɒt] [wʌn] [bɪ'kʌmz] [ɪn] [ðə; ði] [lɒŋ] [rʌn] , [ænd; ənd] [drɔː] [wʌnz] ['infərənsiz] .
and then to see what one becomes in the long run , and draw one's inferences .
和 然后 到 看 什么 一 变成 在 这 长的 跑步 ， 和 画 一个人的 推断 .

然后看看一个人从长远来看会变成什么样，并从中得出自己的结论。

[ðə; ði] [lɒŋ] [rʌn] — [wel] , [wɪv] [rʌn] [ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] [ai] .
The long run — well , we've run it , she and I .
这 长的 跑步 — 出色地 , 我们已经 跑步 它 ， 她 和 我 .

从长远来看——嗯，我和她已经走过来了。

[ai] [nəʊ] [wɒt] [aɪv] [bɪ'kʌm] , [bʌt; bət] [ðæts] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mɪzəri] [ɒv; əv] ['nəʊɪŋ] [wɒt] [ʃiːz] [bɪ'kʌm] .
I know what I've become , but that's nothing to the misery of knowing what she's become .
我 知道 什么 我已经 变得 ， 但 那就是 没有什么 到 这 苦难 的 会心 什么 她是 变得 .

我知道自己变成了什么样，但这与知道她变成了什么样相比，简直不值一提。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [tuː; tə] [hæv; həv] [sʌm; səm] [kaɪnd] [ɒv; əv] [laɪf] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['mærid] ['rɪrdən] .
She had to have some kind of life , and she married Reardon .
她 有 到 有 一些 种类 的 生活 ， 和 她 已婚 里尔顿 .

她总得有自己的生活，于是嫁给了里尔顿。

['rɪrdənz] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['feləʊ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [wei] ;
Reardon's a very good fellow in his way ;
里登的 一个 非常 好的 同伴 在 他的 方式 ；

里尔顿从某种意义上来说是个非常好的人；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [wɜːst] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðæt] [ɪts] [nɒt] [hɜː(r); hə(r)] [wei] . . . .
but the worst of it is that it's not her way . . . .
但 这 最差 的 它 是 那 它是 不是 她 方式 . . . .

但最糟糕的是，这不是她喜欢的方式……

“ [nəʊ] : [ðə; ði] [wɜːst] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðæt] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] [ai] [miːt] [æz; əz] [frendz] .
“ No : the worst of it is that now she and I meet as friends .
“ 不 : 这 最差 的 它 是 那 现在 她 和 我 见面 作为 朋友们 .

“不，最糟糕的是，现在我和她以朋友的身份见面了。”

[wiː; wi] [daɪn] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] ['haʊzɪz] , [wiː; wi] [tɔːk] [ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] ['piːp(ə)l] , [wiː; wi] [pleɪ] [brɪdʒ] [tə'geðə(r)] ,
We dine at the same houses , we talk about the same people , we play bridge together ,
我们 用餐 在 这 相同的 房屋 ， 我们 讲话 关于 这 相同的 人们 ， 我们 玩 桥 一起 ，

我们在同一户人家吃饭，我们谈论同样的人，我们一起打桥牌。

[ænd; ənd] [ai] [lend] [hɜː(r); hə(r)] [bʊks] .
and I lend her books .
和 我 借 她 图书 .

我把书借给她。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['rɪrdən] [slæps][ˌem 'iː][ɒn][ðə; ði] [bæk] [ænd; ənd] [sez] : - [kʌm] [ɪn][ænd; ənd]
And sometimes Reardon slaps me on the back and says : ' Come in and
和 有时 里尔顿 掌掴 我 在 这 后退 和 说道 : - 来 在 和
[daɪn] [wɪð] [ˌjuː 'es] ,
dine with us ,
用餐 和 我们 ,

有时里尔顿会拍拍我的背说：“进来和我们一起吃饭吧。”

[əʊld][mæn] !
old man !
老的 男人 !

老头！

[wɒt] [juː; jʊ] [wɒnt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [tʃɪəd] [ʌp] !
What you want is to be cheered up !
什么 你 想 是 到 是 欢呼 向上 !

你只是想让自己开心起来！

- [ænd; ənd][ai][gəʊ][ænd; ənd][daɪn] [wɪð] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [telz] [ˌem 'iː] [haʊ] ['dʒɒli]
' And I go and dine with them , and he tells me how jolly
- 和 我 去 和 用餐 和 他们 , 和 他 讲述 我 如何 快乐的
['kʌmftəb(ə)l] [ʃiː; ʃi] [meɪks] [hɪm] ,
comfortable she makes him ,
舒服的 她 制作 他 ,

“然后我去和他们一起吃饭，他告诉我她让他感觉多么自在舒适。”

[ænd; ənd] [wɒt] [æn; ən] [æs] [ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] [tuː; tə] ['mæri] ;
and what an ass I am not to marry ;
和 什么 一个 屁股 我 是 不是 到 结婚 ;

我真是个傻瓜，竟然没娶她；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['presɪz] [ɒn][ˌem 'iː][ə; eɪ]['sekənd] ['helpɪŋ] [ɒv; əv] [puː'leɪ] ['meəriland] ,
and she presses on me a second helping of poulet Maryland ,
和 她 出版社 在 我 一个 第二 帮助 的 鸡 马里兰州 ,

她又给我盛了一份马里兰州烤鸡，

[ænd; ənd][ai] [sməʊk] [wʌn][ɒv; əv] ['rɪrdənz] [sɪg'ɑːz] , [ænd; ənd][æt; ət][hɑːf] - [pɑːst][ten][ai][get]['ɪntuː][maɪ]
and I smoke one of Reardon's cigars , and at half - past ten I get into my
和 我 抽烟 一 的 里登的 雪茄 , 和 在 一半 - 过去的 十 我 得到 进入 我的
['əʊvəkəʊt] ,
overcoat ,
大衣 ,

我抽了一根里尔顿的雪茄，十点半的时候穿上了我的大衣。

[ænd; ənd] [wɔːk] [bæk] [ə'ləʊn] [tuː; tə][maɪ][rʊmz; ruːmz] . . . . ”
and walk back alone to my rooms . . . . ”
和 走 后退 独自的 到 我的 房间 . . . . ”

然后独自走回我的房间……”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


听书破万卷
开口如有神